



HEATH'S MODERN LANGUAGE SERIES



TAUNAY  
INNOCENCIA

---

M.B. JONES



D.C. HEATH & COMPANY

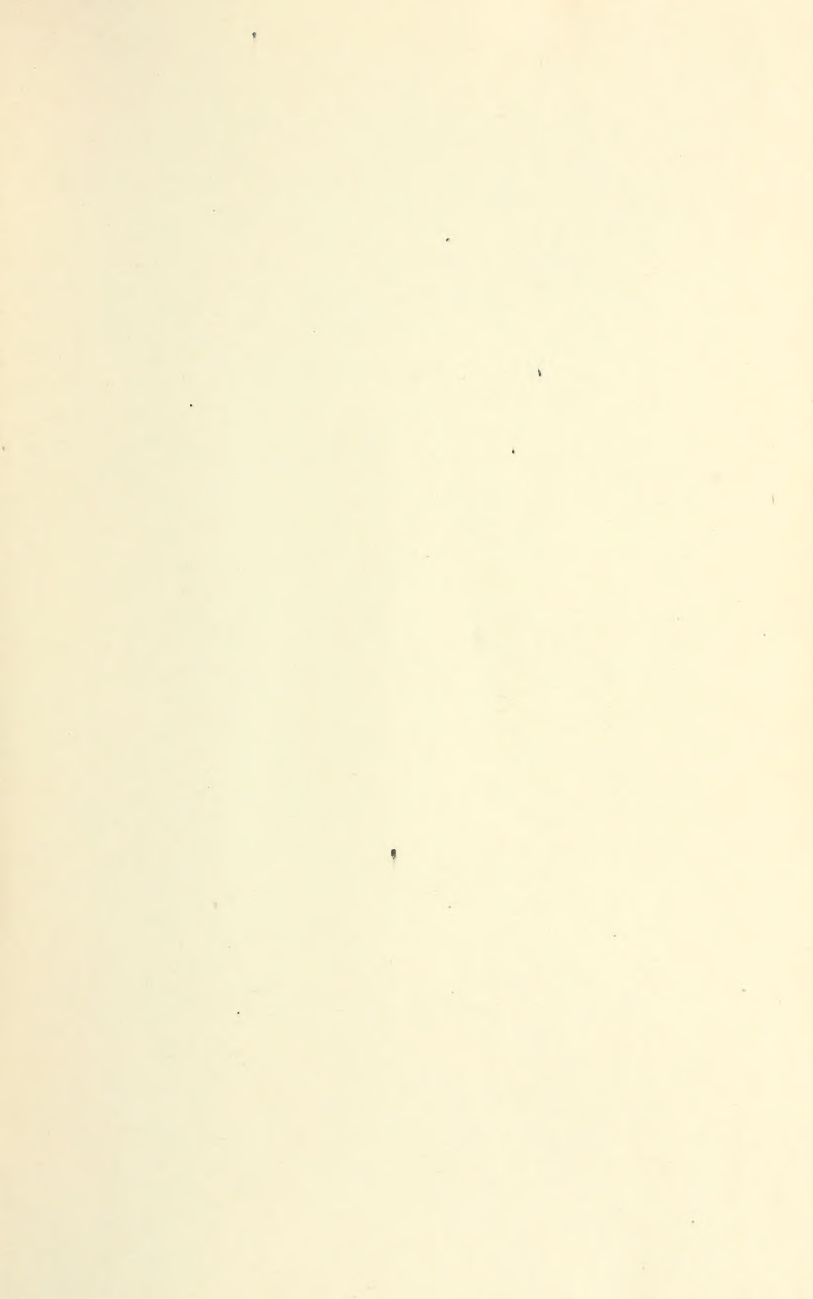


















ALFREDO D'ESCRAGNOLLE TAUNAY  
VISCONDE DE TAUNAY

\*22 de fevereiro de 1843—†25 janeiro de 1899

L Por.  
E747LJ

Heath's Modern Language Series

---

Escragnolle Taunay, Alfredo de

# INNOCENCIA

PELO

VISCONDE DE TAUNAY

*EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES  
AND VOCABULARY*

BY

MARO BEATH JONES

PROFESSOR OF ROMANIC LANGUAGES  
IN POMONA COLLEGE

390904  
4.4.41

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS  
BOSTON NEW YORK CHICAGO



537677



COPYRIGHT, 1923,  
BY D. C. HEATH AND COMPANY

2 G 3

PRINTED IN U.S.A.

*To My Mother*  
*CLARA FREEMAN JONES*

*in*  
*Affectionate Dedication*

*M. B. J.*



## PREFACE

The edition of *Innocencia* herewith presented is designed as a first text in Portuguese, and presupposes on the part of the student some acquaintance with the grammatical structure of the language and the fundamentals of pronunciation. By the inclusion, however, of a syllabus of Portuguese grammatical forms and the arrangement of the Vocabulary with cross references thereto, those classes are provided for in which teachers may wish to make use of a reading text at the outset. Likewise for the benefit of students of Spanish, in order to facilitate a comparison of the two languages and an early comprehension of the peculiarities of Portuguese diction, a tabulation of the most striking *lusitanisms*, with appropriate reference to the notes explaining them, has been appended to the grammatical outline above mentioned.

The text that here appears is based upon the last (10th) edition of *Innocencia*, Francisco Alves & Cia, Rio de Janeiro, 1915, from the press of E. Arrault et Cie, Tours. For the sake of consistency and clarity the many variants have been reduced to single forms, and the text has been otherwise emended by the revision of certain erroneous and antiquated spellings. In the Vocabulary, however, some of the commonest variants of such forms and spellings are brought to the attention of the student, in order that he may not be wholly at a loss in the reading of any subsequent text that may contain them. Furthermore, realizing that the orthographical reform now official in Portugal is permanent and that the student must sooner or later meet with texts conforming to it, it has seemed wise to include in the Vocabulary also the official Portuguese spellings, when differing from the textual readings in *Innocencia*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>See also the editor's article "The Revised Portuguese Orthography," in the October, 1921, number of *Hispania*.

The Notes of geographical and descriptive nature are intended to cover largely details of information not of easy access to the average student, and to create, if possible, something of an atmosphere of Brazil for a more sympathetic interpretation of the text. The grammatical Notes are concerned principally with the elucidation of peculiarities of Portuguese diction, and the sum of them constitutes a compendium of Portuguese syntax to supplement the grammatical outline preceding the Vocabulary.

To bring the story within convenient limits for school use, material abridgment has been necessary. However, all important action has been retained, and no character suffers detriment by the excisions, except possibly the patriarchal *sertanejo* Pereira, much of whose volubility and pungent philosophy of the earlier chapters is thus lost. It has also been unfortunately necessary to omit the long opening chapter descriptive of the *sertão* and its dwellers, owing to the technicality of its vocabulary and its extreme difficulty for beginners. Certain passages, moreover, have been simplified and racy localisms expunged, and the chaptering of the first half of the book has been completely rearranged. The footnotes are those of the author.

The editor wishes to express his grateful acknowledgment to the many friends, both in this country and in Brazil, who have aided in bringing to fruition this long cherished desire of his to make accessible to American readers a suitable text for the study of the Portuguese language. Foremost of all he is indebted to Dr. Affonso d'Escragnolle Taunay, son of our author the Visconde de Taunay, and director of the state museum of São Paulo,<sup>1</sup> who has furnished valuable data of intimate character for the Notes and biographical Introduction, and whose unflagging interest in the publication of the work has been no small factor in its successful completion. To Sr. Gilberto M. Freyre of Pernambuco, now a graduate student at Columbia University, acknowledgment is due for assistance in providing material for explanatory notes and in resolving certain difficulties of vocab-

<sup>1</sup>See illustration on page 19.



ulary. The editor is likewise greatly indebted to the eminent geologist and Portuguese student, Dr. John Casper Branner, President emeritus of Stanford University, who unselfishly took upon himself the task of reviewing the Notes for suggestion and correction; also to Miss Margaret Gaylord, instructor in the Romanic Department of Pomona College, who has rendered valued assistance at various stages in the editorial work.

M. B. J.

Claremont, California

February, 1921



## TABLE OF CONTENTS

	PAGE
PREFACE . . . . .	v
INTRODUCTION . . . . .	xi
I. Brazilian Literature before Taunay . . . . .	xi
II. Visconde de Taunay . . . . .	xv
III. Works of Taunay . . . . .	xviii
IV. <i>Innocencia</i> . . . . .	xxi
TEXT . . . . .	I
NOTES . . . . .	103
OUTLINE OF GRAMMATICAL FORMS . . . . .	123
LUSITANISMS . . . . .	142
VOCABULARY . . . . .	143



## INTRODUCTION

### I. BRAZILIAN LITERATURE BEFORE TAUNAY

Not until the nineteenth century, when Portuguese domination in America was waning, did Brazilian literature enter upon its national phase. Events incident to the transference of the Portuguese court to Rio de Janeiro in 1808, among them the opening of Brazilian ports and the founding of a Brazilian press, broke the way to independent tendencies, and these were later crystalized in 1822 by the declaration of independence and the establishment of the Brazilian empire.

During this period of transition, except in a limited political field, literary manifestations were, from the very nature of the situation, not of great moment. In poetry the Arcadian<sup>1</sup> influence from Coimbra was still felt, for it was there that lettered Brazil had studied, and the name of but one poet of the time, *José Bonifacio de Andrade e Silva* (1765-1838), ranks worthy of our attention in a brief résumé of this kind. A man of profound erudition and greatly traveled, a scientist, orator and statesman as well as poet, José Bonifacio stands in Brazil, intellectually, as the most complete expression of his epoch. His verses are violent and impetuous, ever bewailing his country's woes, and are a true mirror of the nature of the man, with his intense vigor and deep sincerity. Not only does José Bonifacio occupy the most noteworthy place among Brazilian men of letters of his age, but in the political field he is the recognized leader in the founding of Brazilian independence.

In the realm of prose we find orators of power; many works of jurisprudence are published, and one historian of note appears,

<sup>1</sup>The *Arcadia* was the literary group in Portugal in the latter half of the 18th century, dedicated to the revival of classic forms in poetry.



the *Visconde de São Leopoldo* (1774-1846). At this time also we make the acquaintance of the first of the galaxy of brilliant journalists that Brazil has given to the world, *Hyppolito José da Costa Pereira Furtado de Mendonça*. The pen of this writer was so powerful in defence of Brazilian autonomy, and his influence so potent against the cause of Portugal in America, that at one time the king, João VI, was obliged to establish in London a periodical (naturally ineffectual and short-lived) to combat his activities.

Romanticism found Brazilian soil rich and fallow. With opulent nature and an indigenous racial stock of exceptional qualities as a background, the development of this movement was rapid and gave rise to a series of productions that have made Brazil, in the literary sphere, preëminent among South American countries.

Of the poets, *Antonio Gonçalves Dias* (1823-64) is not only the foremost but also the one who first awakened his country to a national consciousness, and who, by his glorification of nature and the aborigine, sounds a new, patriotic note in the nation's literature. Gonçalves Dias is a child of Brazilian soil, with a mingled blood coursing his veins, and his lyricism is therefore not unexpectedly inclusive, singing with equal ardor the Indian, the African, and the Portuguese invader. With his spontaneous flow of harmonies, his universality of emotion and his ravishing pictures of nature in the tropical wild, he is a Hugo, Lamartine, and Chateaubriand all in one, and is still idolized by his countrymen, holding undisputed primacy among Brazilian bards.<sup>1</sup>

Worthy followers of Gonçalves Dias were *Alvares de Azevedo* (1831-1852), *Casimiro de Abreu* (1837-1860) and *Castro Alves* (1847-1871). The first was the poet of pessimism, a Byronian type with the disillusion and melancholy of an Alfred de Musset. The pity is that he could not have lived to riper maturity and that the ultimate judgment of the man has to rest upon the production of an existence cut short at twenty-one years. Casimiro de Abreu was of like tenor, except that his mournfulness springs rather from regret for the times that had passed and gone. Hence

<sup>1</sup> Cf. note to page 57, line 16.

he is often referred to as the "poet of *saudades*." The third of the group, Castro Alves, was the humanitarian, the friend of the down-trodden, a Whittier, singing his songs of hope and consolation to the wretched horde still languishing in the chains of human slavery. His pulsebeats were very close to those of the people and his influence upon later poetry was greater than that of any other writer of his time. He was the most representative of the Romantic movement, and barring Gonçalves Dias, is still the most widely read of the earlier Brazilian poets.

Romantic prose in Brazil had its beginnings with *Teixeira de Souza* (1812-1861) and *Joaquim Noberto de Souza e Silva* (1820-1891), though the latter is probably better known as a critic and historian. The two dominating figures of the period, however, are *Joaquim Manoel de Macedo* (1820-1882) and the matchless *José de Alencar* (1829-1877). It is their masterpieces, *A Moreninha* of the former and *O Guarany* of Alencar, that shed upon Brazil her first glory in fiction.

It was Macedo who laid the foundations of the Brazilian novel and was the first to treat Brazilian ways and customs with the touch of an artist. His tales are like a gallery of vignettes of the Brazilian society of his epoch, still colonial in many aspects. They are pictures of the family, and made for the family, wholesome throughout, non-sensational, and stoutly avoiding the scandalous and the vulgar. His style is brilliant, but in no wise approaches the exquisite coloring of Alencar. In his qualities of intimacy and simplicity he may quite correctly be likened to Bernardin de St. Pierre.

José de Alencar occupies a place in Brazilian letters comparable only with that of Chateaubriand in French. Many of the most exquisite pages, not only of Brazilian prose, but of all Portuguese literature, are to be found in *Iracema* and *O Guarany*, the former a companion idyl to *Atala*. Not only has he left to us the sublime pages of his creations as fadeless models, but his other service, no less epochal, was to raise in Brazil the conception of the novel itself from a mere portrayal of a series of interesting episodes or situations to the true work of novelistic art, with architecture, form, and continuity.

The Indian is glorified by Alencar as he had been by the poet Gonçalves Dias, but far more truly to nature, for with Alencar the Indian remains an Indian, and does not appear, when his noble deeds and sacrifices are recounted, to have undergone a transfiguration and become a member of a superior race. In treatment of the exotic and picturesque Alencar is unsurpassed, and this, with his superb artistry and magic of style, yields him a foremost place in all the realm of descriptive prose.

Following the way now blazed by Macedo and Alencar, there appear in their turn the novelists *Manoel Antonio de Almeida* (1830-1861), *Bernardo Joaquim de Silva Guimarães* (1827-1885), and *Franklin Tavora* (1842-1888). Almeida, like Balzac, whose disciple he was, was stricken down early, but not without leaving one immortal work: *As Memorias de um Sargento de Milicias*. This is a composition of superior merit, both in form and content, and within its pages are to be found some most charming portraits of the Brazilian middle-class as it existed in the first half of the nineteenth century. Almeida was somewhat ahead of his time, and not appreciated fully until the Romantic movement had given way to developments in realism.

Guimarães is a *mineiro*, and a clear forerunner of our own Taunay, for he is the first to introduce us to the *sertão* and its denizens. His characters are not treated overskilfully, but his powers of description are remarkable, especially when he is at home in his native wilds among the plants, birds, beasts, and the *tropeiros*. He is the author of various tales, of which *A Escrava Isaura* is one of the finest.

Tavora, too, conducts us to the *sertão* and discloses to us the miseries of the *sertanejos*, suffering under the scorn and abuse heaped upon them by the dwellers of the more cultivated centers of the littoral. Among his best works dealing with the rural life of the interior is *O Cabelleira*. Tavora also enjoyed a high reputation as a critic and playwright.

We are thus brought to the subject of this sketch, the *Visconde de Taunay*, whose mission it was to perpetuate the lore of the *sertão*, and give to the world the work judged by many to be the masterpiece of Brazilian fiction.

## II. VISCONDE DE TAUNAY

Alfredo d'Escragnolle Taunay, named Viscount in 1889, was born in Rio de Janeiro, February 22, 1843, son of Felix Emilio, Baron of Taunay, and Gabrielle de Robert d'Escragnolle, daughter of Alexandre Louis Marie de Robert, Count d'Escragnolle, a French noble who was driven from France by the events of the French Revolution, passing first to the service of Portugal, and later to that of Brazil, where both he and his family distinguished themselves in military and administrative pursuits.

An artistic lineage was the heritage of our author. His paternal greatgrandfather was chemist and painter at the royal porcelain manufactory of Sèvres, and *pensionnaire du roi* Louis XV. His grandfather, the celebrated Nicolas Antoine Taunay, a pupil of Casanova, became a prominent landscape and genre painter, and at the time of the founding of the Academy of Fine Arts at Rio in 1816, was called from France to occupy one of its chairs. His son, Felix Emilio, Baron of Taunay, father of our author, was also an artist of renown, attaining the post of director of the Rio Academy in 1834 and serving for a time as preceptor to the emperor Dom Pedro II.

Alfredo, future author of *Innocencia*, after a course of schooling at the former Collegio Pedro II, now Gymnasio Nacional, and the winning of important prizes, was accorded the degree of Bachelor of Letters, and was graduated five years later in Mathematics and Natural Sciences from the then Escola Central, to-day the Escola Polytechnica. He chose a military career, in line with the tradition of his mother's family, and enlisting in the army in 1861, had nearly completed his studies of Artillery and Military Engineering at the Escola Militar, when the Paraguayan War<sup>1</sup> broke out in 1865 and he was called to active service. For two years he was secretary to the group of engineers accompanying the ill-fated expedition to Matto Grosso, where he witnessed

<sup>1</sup> Waged against the Paraguayan dictator Solano López by a coalition of Brazil, Argentina, and Uruguay. The end came only after five years of devastation, and the near extinction of the male population of Paraguay, when López, wounded and refusing to surrender, was shot to death by a Brazilian soldier.

the horrors of the retreat from Laguna after the invasion of Paraguay.

In 1869-1870, toward the close of the war, now a captain, he served as secretary upon the staff of the commanding general Comte d'Eu, son-in-law of the emperor. With the count he fought brilliantly, and was present at the victorious conclusion of the struggle. Returning to Rio, he was appointed to the chair of Mineralogy, Geology, and Botany at the Escola Militar, and in 1875 was promoted to the rank of major.

With the reestablishment of peace Taunay was drawn to the arena of politics, where his generous talents found ample scope for activity. For two terms (1872-1878) he represented the province of Goyaz as deputy, and from 1876 to 1877 was honored by the presidency (*i.e.*, governorship) of Santa Catherina. It was here that as a result of his observations and study of the German colonies in those parts, he became convinced of the great benefits to be derived in Brazil from foreign immigration.

To this cause he devoted himself ardently during the remainder of his life. In 1881 he was again elected deputy, this time from Santa Catherina, and at once began his forceful campaigning in favor of civil marriage, secularization of cemeteries, European immigration, exclusion of Asiatic immigration, and the abolition of slavery.

His interest in these and other reforms had been strengthened by various excursions he had made at intervals to Europe, where he had studied particularly these and similar social questions. More important for his literary career, these journeys abroad had fortified and developed his artistic tendencies, and much of his time on the continent was spent in visiting important galleries and museums.

In 1885, having attained the post of major on the general staff, he was at his own request dismissed from army service.

After a term as president of Paraná, where he labored incessantly to attract agricultural populations, he was elected by Santa Catherina to the high office of senator for life. Here, as before in the lower chamber, the voice of Taunay was always powerful against the rampant administrative errors and abuses of the time,



and in the furtherance of liberal reforms. Among his fellow-statesmen and ardent admirers at this period was the celebrated Visconde do Rio Branco, after whom the magnificent avenue cut through Rio in 1904 is named.<sup>1</sup> During his senatorial incumbency he was honored with cabinet portfolios in the ministries of the Viscount Viera de Silva and the Viscount of Ouro Preto. In September of 1889 he was himself named Viscount after having received many other honors and decorations at the hands of the emperor. A future of great usefulness was now opening to him, for, though comparatively young, he was already one of the most eminent men of the empire.

However, his public career was cut short abruptly that very year, as was the case with many of his associates, by the overthrow of the imperial dynasty and the establishment of the Republic. He withdrew entirely from political life, having no part in the organization of the new régime, and continuing throughout his remaining years consistently faithful to the monarchical cause. When the Brazilian Academy was organized in 1896, he was at once sought and offered a seat therein. This he accepted and held until his death, which occurred on January 25, 1899.

He is survived by his wife, a daughter of the Baron of Vassouras whose name is intimately connected with the construction of the main line of the *Estrada de ferro de Dom Pedro II*, now the *Central* of Brazil,<sup>2</sup> as well as by four children, the eldest of whom, Affonso d'Escragnolle Taunay, professor in the famous *Escola Polytechnica* of São Paulo, is himself a writer of note, especially in connection with S. Paulo history, and is also the author of a historical novel, entitled *Chronica do Tempo dos Philippes*.

<sup>1</sup> Cf. note to p. 38, line 30 and see illustrations on pp. 29 and 51.

<sup>2</sup> Cf. note to p. 2, line 27.

## III. WORKS OF TAUNAY

Considering the demands that his public career, military and political, had laid upon him, the literary and artistic achievement of Taunay was remarkable. During a period of thirty-one years his pen was active, and his works published in that time number no less than thirty printed volumes, with articles in the daily press of Rio and São Paulo to fill ten volumes more. Moreover, he has left a voluminous manuscript of his memoirs, now deposited in the archives of the Brazilian Historical Institute, to be opened and read in 1943, the centenary of his birth, and seventy-two musical compositions in various forms.

His writings include works of fiction, novels and short stories, military chronicles, travel and description, memoirs, theatrical compositions, history and geography, treatises upon political, social and administrative problems and scientific investigations.

Nearly all of the novels of Taunay appeared under the pseudonym "Sylvio Dinarte" and one of them, *O Encilhamento*, was signed "Heitor Malheiros." Taunay's first work, *Scenas de Viagem*, was published in 1868. This was an account of explorations of the Miranda district between the Taquary and Aquidaban rivers, and was of enough merit to open for him the doors of the Brazilian Historical and Geographical Institute. This was followed in 1870 by the *Campanha do Paraguay*, a day-by-day chronicle of the victorious expedition under the Count d'Eu, in which Taunay served as staff secretary. Then, in 1871 appeared in French (for he had equal facility in that language and Portuguese) *La Retraite de Lagune* (*A Retirada da Laguna*), one of the most extraordinary works of its kind ever written. This narrative, a record of the fateful attempt on the part of the Brazilians to invade Paraguay, and of the frightful sufferings of the survivors of the expedition in their disastrous retreat therefrom, was printed by order of the Brazilian government, and with good reason, for it is a marvelous compendium of heroism and exemplifies in its modest narration the highest qualities of the soldier and patriot. It is often compared to the *Anabasis* of Xenophon, for it truly has no counterpart in modern literature. This work alone, by its limpidness of style and its charm of descriptive

coloring, places Taunay in the first rank among modern prosaists. By many *A Retirada* is given primacy among his works, certainly high praise, when it has to be matched with such a masterpiece as *Innocencia*. It ran three editions in French, and in 1874 was translated into Portuguese by Salvador de Mendonça, a fellow littérateur and countryman of Taunay, and in 1915 a second translation appeared, written as a tribute of affection to our author by the Baron Ramiz Galvão, an intimate friend. Something of the popularity of the work may be realized from the fact that this edition has reached its fifteenth thousand, and that besides four Portuguese and the French editions, as above, there have been translations into German, Scandinavian and Spanish, this in spite of its dealing with an event of purely local import.

Taunay's career as novelist opens with *A Mocidade de Trajano*, a two-volume work published in Rio de Janeiro in 1871. This, however, is immediately overshadowed the next year by the immortal *Innocencia*, to which a later paragraph will be devoted. In quick succession now appear *Lágrimas do Coração* (1873)—later worked over with the title *Manuscripto de uma Mulher—Ouro sobre Azul* (2 vols., 1874) and *Historias Brasileiras* (1874).

It is upon compositions such as the last named work, *i.e.*, tales of the *sertão* (and it is in this category that *Innocencia* finds itself) that the undying fame of Taunay will rest. It is here that we may class his *Narrativas Militares* (1878), *Céus e Terras do Brazil*, of which four editions have already appeared, *As Caldas da Imperatriz*,<sup>1</sup> *Curiosidades Naturaes do Paraná* (these last two appearing in the *Revista do Instituto Historico e Geographico Brasileiro* in 1872 and 1890), *Ao Entardecer* (a posthumous collection of short stories appearing in 1900) and *Scenas de Viagem*, the first published work of Taunay. Of the short story he is master, and his *Juca o Tropeiro*, the Enoch Arden of the *sertão*, is not surpassed in this genre.

The remaining longer romances were *O Encilhamento* (2 vols., 1894) and *O Declínio*, the author's final work (1899). These and the other society novels of Taunay would alone have marked him as a novelist of power, had *Innocencia* never been written,

<sup>1</sup> Hot springs in the Province of Santa Catherina.

for they are of genuine, though not superlative, worth. Although hampered by their lusterless and conventional themes, Taunay never loses in them his mastery of structure and his marked qualities of suspense. The moral lessons, too, are sane, and surely needed by the public to which he appeals; still the reaction upon the reader who is already acquainted with the Taunay of the *sertão*, and has come under the spell of *Innocencia* and *A Retirada da Laguna*, is nearly that of impatience that a writer with his peculiar genius should have tarried upon such topics as the peril of a widow of ripe years, yet with lingering charms, who allows herself to inflame the heart of a worldly youth (*O Declínio*), or to demonstrate that vanity and a lack of frankness may lead to woe in the serious business of accepting a life companion (*Manuscripto de uma Mulher*). We must remember, however, that Taunay is a reformer, and that he purposed that his novels should be so many philippics against certain social standards and practices to which he was inimical. *O Encilhamento*, of a type less morbid than the others, is a forceful protest against the reckless financial operations that followed the advent of the Republic in Brazil, and an exposé of certain conscienceless promoters and stock manipulators who came to prominence at that time.

This sketch would not be complete without some reference to the musical productions of Taunay. In the midst of his varied and endless activities he found time to cultivate a marked musical talent. His compositions, in spite of the limitations of opportunity for study, are of considerable merit, and include sacred pieces for voice and organ, waltzes, songs with piano accompaniment, mazurkas, songs without words and duets for violin and piano. Moreover, he was able to render in this realm of art a patriotic service to his country: the resurrecting and bringing to the recognition of his countrymen the musical works of one of his compatriots of a generation before, the sacred composer Padre José Mauricio.

Taunay was truly a rare and versatile genius, and throughout his career, in all the realms of his activities, whether as soldier, statesman, administrator or publicist, his influence was always

wielded with the ultimate concern for the social and moral betterment of his beloved countrymen.<sup>1</sup>

#### IV. INNOCENCIA

In his dedication of *Innocencia* to his childhood friend Azevedo Castro, Taunay writes: "*Não é em valioso monumento que vou escrever a tua lembrança; simplesmente na primeira página de uma narrativa campestre e despretenciosa, de um livro singelo e sem futuro.*" The first part of Taunay's qualification of his superb creation is perhaps the noblest that can be given it, for its great charm, aside from its masterly study of character and its power of protest against a rancid social convention that leaves children martyrs to parental tyranny, lies in its simplicity and freshness of environment out in the vast *sertão*, away from the mephitic atmosphere of urban centers.

The characters portrayed in *Innocencia* are drawn from life, having come under the author's observation upon his peregrinations through the interior provinces during his military career. Many of them have been modified appreciably, some are combinations of several individuals, while others are true portraits. For instance, according to an extract from Taunay's *Viagem de Regresso de Matto Grosso*, o Pauda (p. 59) was Antonio de Padua, a rich and close-fisted *fazendeiro* with an unsavory reputation in the matter of hospitality. Only the unwary would seek his house for shelter, and this they obtained solely by dint of fulsome praise and flattery; the seasoned traveler, however, or the *tropeiro*, who might find himself obliged to sojourn on the premises, always sought the *rancho* that o Pauda had had especially constructed "para nunca ser incommodado." Likewise Major Taques (p. 64), a picture of whose house as it now appears is shown on page 65, was justice of the peace in Sant'Anna do Paranahyba. Albino Lata and o Leal (p. 10) were obscure *fazendeiros*, as mentioned in the text. In a recent study, *Tres Naturalistas* (São Paulo, 1918),

<sup>1</sup> A complete catalogue of the works of Taunay has been compiled under direction of his son Affonso, and published at the end of the volume *A Retirada da Laguna* (Fifth edition, Typ. Ideal—Heitor L. Canton, São Paulo, 1919).



Alfredo de Carvalho maintains that Guilherme Tembel Meyer, the enthusiastic German entomologist and one of the most successfully drawn characters in the book, represents the eccentric Baron de Langsdorff, with whom Taunay's father was intimately acquainted.<sup>1</sup>

Taunay's modesty in his assertion that *Innocencia* was "um livro . . . sem futuro" has proven quite unwarranted, as the following record of publication will show. Since the appearance of the novel in 1872 there have been nine editions in Portuguese, with translations into French, English, German (three editions), Italian, Spanish (two editions, one of them by an ex-president of the republic of Colombia, José Vicente Concha) and Japanese (a translation of the English edition). It has also appeared in translation as the feuilleton of various European and South American newspapers.

*Innocencia* has been dramatized twice in Brazil and has served as the inspiration of one dramatic production in Italian and one in Spanish (Buenos Aires). Also it has been twice set to operatic form, and has the distinction of being the first work of Brazilian literature to provide scenario for the cinematograph.

It is no slight token of literary worth that a simple tale, coming from a distant corner of the globe whose cultural forces are little known and whose intellectual values are not yet defined, should have made its way into nearly a dozen languages, and have appeared in a score of volume editions and even earned zealous sponsorship on the part of a president of one foreign nation, when its concern is wholly local, with no ultimate appeal beyond that of universal human sympathy.

Taunay's endeavor was to create the Brazilian national novel, and with *Innocencia* he has reached the goal. His perception of nature is akin to that of Alencar, but it is tempered throughout by a highly cultivated artistic sense, true to his family heritage.

<sup>1</sup> In this connection it is gratifying to note that the author's son, Afonso d'Escragnolle Taunay, is planning to publish a series of hitherto unedited articles by his father under the title *Visões do Sertão*, impressions of travel in which the originals of the characters in *Innocencia* are discussed.

Some have criticized him as too pronouncedly Gallic in manner, but this seems unjust, when it is the unquestionable fact that consequent to the defection of the Ibero-American colonies from the mother lands, spiritual influences from France have become the dominant ones in these new countries, and that it is only by these very qualities falling under said criticism, viz.: refinement, taste and delicacy of touch, that over such an exuberant tropical background, so near an approach to literary perfection has been made possible.

\* \*

“ . . . teem as paginas de *Innocencia* levado a remotas regiões a intensa poesia da sua historia, . . . onde . . . circula um encanto mysterioso, uma poesia latente, um algo indefinivel que fazem da obra uma das creações mais puras da novella contemporanea.”

\* \*

“ . . . Innocencia! dous toscos madeiros em cruz, atados pelo liame de um cipó, ensombram o tunulo em que dorme o teu formoso corpo, no sertão immenso de Sant’Anna do Parahyba, mas teu nome vive e largo tempo viverá rejuvenescido pelo talento do artista que narrou a historia do teu amor e de teu soffrer!” . . .<sup>1</sup>

<sup>1</sup> From the preface to the tenth edition.





# INNOCENCIA

## I

O dia 15 de Julho de 1860 era dia claro, sereno e fresco, como costumam ser os chamados de inverno no interior do Brazil.

Ia o sol alto em seu percurso, illuminando com seus raios, não muito ardentes para regiões intertropicaes, a estrada que da villa de Sant'Anna do Parahyba vae ter aos campos de Camapoan.

A essa hora, um viajante, montado numa boa besta, seguia aquella estrada. A sua physionomia e maneiras de trajar denunciavam de prompto que não era homem de lida fadigosa e commum ou algum fazendeiro daquellas cercanias que voltasse para casa. Trazia na cabeça um chapéu do Chile de abas amplas e cingido de larga fita preta, sobre os hombros um poncho de variegadas côres e calçava botas de couro da Russia bem feitas e em bom estado de conservação.

Tinha quando muito vinte e cinco annos, presença agradável, olhos negros e bem rasgados, barba e cabellos cortados quasi á escovinha e ar tão intelligente quanto decidido.

20

Na mão empunhava uma comprida vara que havia pouco cortara, e com que ia distrahidamente fustigando o ar ou batendo nos ramos de arvores que se dobravam ao alcance do braço.

Vinha só e, no momento em que damos começo a esta singela historia, achava-se no bonito trecho de caminho que medeia entre a casa de Albino Lata e a do Leal, a

sete boas leguas da sezonatica e decadente villa de Sant'Anna do Parahyba.

Pouco tempo porém, caminhou só, por isto que em breve ao seu lado emparelhou outro viajante, escanchado  
15 num cavallinho feio e zambro, mas muito forte, o qual, coberto como estava de suor, mostrava ter vindo quasi a galope.

Homem já de alguma idade, o recém-chegado era gordo, de compleição sanguinea, rosto expressivo e franco.  
10 Trajava á mineira e parecia, como realmente era, morador daquella localidade.

— Olá, patricio, exclamou elle conchegando a cavalgadura á da pessoa a quem interpellava, então se vae botando para Camapoan?

15 Olhou o nosso cavalleiro com desconfiança e sobranceira para quem o interrogava tão sem cerimonia e meio enviezado respondeu:

— Talvez sim. . . talvez não. . . Mas a que vem a pergunta?

20 — Ah! desculpe-me, replicou o outro rindo-se, nem sequer o saudei. . . Deus esteja comvosco. Eu sou das Geraes, geralista, como por cá se diz; nasci no Parahybuna, conheci no meu tempo pessoas de muita educação, e fui criado na Matta do Rio como homem e não  
25 como bicho do monte.

— Ah! o senhor é de Minas?

— Geraes, se me faz favor. Baptizei-me em Vassouras, mas sou mineiro da gemma. Ha mais de quarenta annos pelo menos que sahi da casa dos meus paes. . .

30 E interrompendo o que dizia, perguntou:

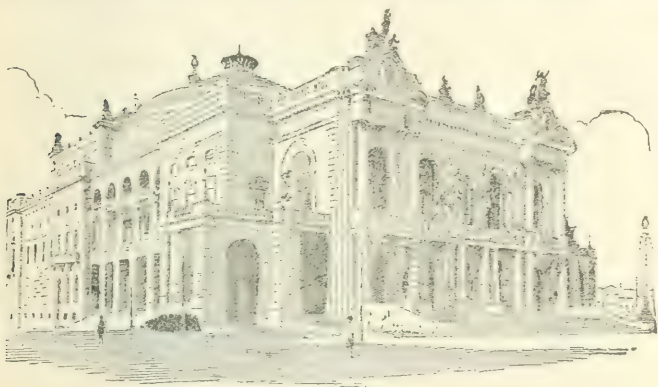
— O senhor tambem é de Minas?

— Nhôr-não, respondeu o outro. Sou caipira de S. Paulo: nasci na villa de Casa Branca, mas fui criado em Ouro Preto.

— Ah! na cidade Imperial?<sup>1</sup> . . .

— Lá mesmo.

— Então é quasi de casa, replicou o mineiro rindo-se ruidosamente. Eu, meu rico senhor, moro a meia legua do Leal, torcendo á esquerda, e se vosmecê não tem com-  
5



THEATRO MUNICIPAL, SÃO PAULO

promissos lá com o homem, far-me-ha muito favor agasalhando-se em tecto de quem é pobre, mas amigo de servir.

Convite tão espontaneo e amavel não podia deixar de ser bem aceito, sobretudo naquellas alturas, e trouxe logo  
10 entre os dous caminhanes a familiaridade que tão depressa se estabelece em viagem.

## II

— Eu, quanto a mim, disse o mineiro, me chamo Martinho dos Santos Pereira e a minha historia conto-lh'a em

<sup>1</sup> É o titulo honorifico que tinha a capital de Minas Geraes.

duas palhetadas. . . Sua graça, ainda que mal pergunte?

— Cyrino Ferreira de Campos, respondeu o outro viajante, um criado para o servir.

— Obrigado, agradeceu Pereira inclinando-se cortez-  
mente e levando a mão ao chapéu. Como lhe disse ha  
pouco, minha historia é historia de entrar por uma porta  
e sahir por outra. Minha gente não é de má raça, pelo  
contrario; meu pae possuía alguma cousa de seu e  
deixou aos seus muitos filhos um nome limpo e respeitado.  
Cada qual de nós — eramos sete — tomou o seu rumo.  
Quanto a mim, casei muito mocinho e fui morar na  
Diamantina, onde abri casa de negocio. Depois de alguns  
annos, uns bons, outros caiporas, morreu minha dona e  
mudei-me, a principio, para Piumhy e mais tarde para  
Uberaba. A vida começou a desandar-me de todo.  
Vendi minha lojinha de ferragens e internei-me até cá  
com tres escravos. Ha doze annos que moro nestes  
socavões e, palavra de honra, até ao presente não me  
tenho arrependido. Na minha situação ha fartura, e  
louvado seja! nunca passei necessidade. . . Não posso  
por isto queixar-me sem ingratidão. Deus Nosso Senhor  
Jesus Christo tem olhado para mim, e me julgo bem  
amparado, sobretudo quando me lembro do despotismo  
de misérias, que vae por estas terras fóra. . . Cruzes!  
nem falar nisto é bom. . . Diga-me porém uma cousa:  
vosmecê para onde se atira?

— Homem, Sr. Pereira, não tenho destino certo.

— Devéras? Então está caminhando á toá?

— Eu ponho-lhe já tudo em pratos limpos. Ando  
por estes fundões curando maleitas e feridas.

— Ah! exclamou Pereira com manifesto conten-  
tamento, vosmecê é doutor, não é? Physico, como  
chamavam os nossos do tempo de dantes.

— É facto, confirmou Cyrino com alguma satisfacção.

— Mas, diga-me ainda. . . Onde é que vosmecê leu nos livros, aprendeu suas historias e bruxarias? Na côrte do Imperio?

— Não, respondeu Cyrino, primeiro no collegio do Caraça; depois fui para Ouro Preto, onde cursei em pharmacia.

E accrescentou com infatuação:

— Desde então tenho batido todo o poente de Minas e feito curas . . . milagrosas.

— Com o que, então, vosmecê entende de curar? . . . 10

— Entendo, affirmou Cyrino sem o menor constrangimento.

— Pois senhor, estou com uma menina doente de maleitas, minha filha, e por essa causa tinha ido a Sant'Anna buscar quina do commercio; mas lá não havia e voltava 15 bem agoniado. Ora. . .

— Trago, interrompeu o outro, muito remedio nas minhas malas. Para sezões, tenho uma composição infallivel. . .

— Já se sabe; entra composição de quina. Devéras 20 é santa mezinha. A pequena tomou a do campo; mas essa pouco talento tem, de maneira que a sezão não lhe deixou o corpo.

— Ha quantos dias appareceu o tremor de frio? perguntou o intitulado doutor. 25

— Faz hoje, salvo engano, dez dias.

Até agora era uma rapariga sadia e rosada; nem sei até como lhe entrou a maleita no corpo. Ninguem pôde fiar-se na tal villa de Sant'Anna, é uma peste de febres. Eu bem a não queria levar até lá; mas ella pediu tanto 30 que consenti!

. . . Vosmecê traz bastante quina do commercio? perguntou em seguida.

— Trago, respondeu Cyrino, mas é cara.

— Que é cara, bem sei. Pois é quanto basta, porque no fundo aqui tudo são sezões.

Começou então o bom do Sr. Pereira a desenrolar as diversas molestias que o haviam salteado no correr da vida, raras na verdade, mas todas perigosas; e com esse thema ás ordens achou meios e modos de falar até quasi perder o folego.

Haviam no entretanto os dous caminhado bastante. Inclinara-se no horizonte o sol, e a briza da tarde já vinha soprando do lado do poente, viva, perfumosa.

— Já está aqui a minha estradinha, observou o mineiro. Metta-se nella, Sr. Cyrino; minha fazendola começa neste ponto á beira do caminho e vae por ahí afóra até bem longe, um mundo de alqueires de terra, que nem tem  
15 conta.

Ao dizer estas palavras, tomou elle a dianteira e enveredou por uma estrada aberta, larga e muito sombreada que levava com voltas e tortuosidades á margem rasa de copioso e limpido ribeirão, de alveo areento, todo  
20 elle.

Os animaes, ao perceberem a agua, apertaram o passo e, entrando na fresca corrente quasi até aos peitos, estiraram o pescoço e puzeram-se a beber ruidosamente.

Transposto o ribeirão, alargava-se a vereda e, depois de  
25 cortar copada matta, abria-se numa verdadeira estrada, que os dous cavalleiros tomaram a meio galope.

### III

[Cyrino era filho de um vendedor de drogas e administrador de correio em Casa Branca. Á idade de 12 annos foi enviado á casa de seu tio e padrinho em Ouro Preto. Este arranjou com uns padres, seus amigos, a admissão do afilhado ao Collegio do Caraça, ficando elle aqui 4 annos. Do collegio foi trabalhar numa botica, onde apren-



deu a receitar. Com esta pratica e muito estudo de Chernoviz, começou a visitar doentes nas vizinhanças e receber o tratamento de doutor. Depois matriculou-se na escola de pharmacia de Ouro Preto, mas abandonou-a antes de tirar a carta de boticario. Agora começou a fazer viagens mais longas pelos sertões, a medicar, sangrar e receitar, sempre com o titulo de doutor a parecer mais inherente á sua pessoa. Afinal emprehendeu uma viagem para Matto Grosso com o intuito de estender o raio das suas operações e ao mesmo tempo ver terras novas e longinquas. Nesta viagem é que Pereira o encontra.]

Quando assomaram os dous viajantes á entrada do terreiro que rodeava a vivenda de Pereira, correram-lhes ao encontro quatro ou cinco cães altos e magros, que aos pulos saudaram o dono da casa com uma cainçada de alegria. 5

Do interior da habitação, não tardou a sahir uma preta idosa, mal vestida, trazendo atado á cabeça um panno branco de algodão, cujas pontas pendiam até ao meio das costas.

— Olá, Maria Conga, perguntou Pereira, que ha de 10 novo por cá?

— A benção, meu senhor, pediu a escrava chegando-se com alguma lentidão.

— Deus te faça santa, respondeu o mineiro. Como vae a menina? Nocencia? 15

— Nhã está com sezão.

— Isto sei eu; mas como passou ella de trasanthontem para cá?

— Todo o dia, vindo a hora, nhã bate o queixo, nhôsim. 20

— Está bem. . . É que o mal ainda não abrandou. . . Daqui a pouco, veremos. E a janta? . . . Está prompta? Venho varado de fome. Que diz, Sr. Cyrino? indagou, voltando-se para o companheiro.

— Sr. Pereira, disse Cyrino recostando-se a uma solida 25

marqueza, não se incommode commigo de maneira alguma. . . Faça de conta que aqui não ha ninguem.

— Pois então, retorquiu o mineiro, deite-se um pouco, enquanto vou lá dentro ver as novidades. A hora é mais de comer, que de cochilar; mas espere deitadinho e a gosto, o que é sempre mais commodo do que ficar de pé ou sentado.

Não desprezou o hospede o convite. Puxou as botas e, cruzando-as, fez dos canos travesseiros, em que descansou a cabeça.

Quem se colloca em posição horizontal, depois de vencidas umas estiradas leguas, adormece com certeza. Depressa veio, pois, o somno cerrar as palpebras do recém-chegado, e entumecer-lhe o peito com socegada  
respiração.

Dormiu talvez hora e meia, e mais houvera dormido, se não fosse acordado pelo tropel de animaes que paravam, e por grita de gente a pôr cargas em terra.

Assomou Pereira á porta com ar jovial.

20 — Então que lhe disse eu?

— De facto; estou agora socegado.

— E o Sr. tomou uma boa data de somno?

— Quem sabe uma hora?

— Boa duvida, se não mais. Fiquei todo esse tempo ao  
25 lado de Nocencia, que de frio batia o queixo, como se estivesse agora em Ouro Preto, quando cae geada na rua.

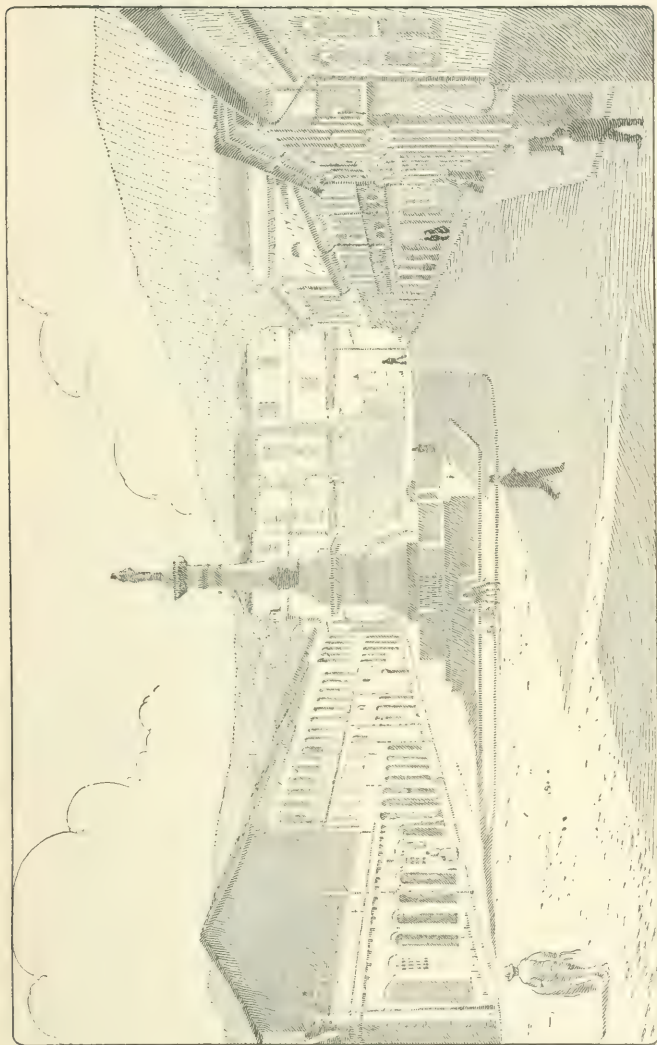
— Então não vae melhor?

— Qual! . . . Depois que o Sr. tiver comido, ha de  
30 ir vel-a. Está, pobresinha, tão desfeita que parece doente de uns tres mezes atraz.

— Felizmente, observou Cyrino com alguma infatuação, aqui estou eu para pô-la de pé em pouco tempo.

— Deus o ouça, disse Pereira com verdadeira uncção.





PRAÇA TIRADENTES, OURO PRETO

Appareceu a velha escrava, que estendeu em larga e mal aplainada mesa uma toalha de algodão, grosseira mas muito alva, sobre a qual derramou duas boas cuias de farinha de milho: depois, emborcou 5 um prato fundo de louça azul. e ao lado collocou uma colhér e um garfo de metal.

— Sente-se, doutor, disse Pereira para Cyrino, agora não manduco com mecê, porque já petisquei lá dentro. Desculpe se não achar a comida do seu agrado.

10 — Estou muito contente com o que ha, protestou com sinceridade Cyrino.

E, de facto, pelo modo porque começou a comer, repetindo muitas vezes os pratos, deu evidentes mostras de que falava inteira verdade.

#### IV

15 Já começava a anoitecer, quando Pereira novamente a elle se chegou.

— Então doutor, disse, se quizer, vamos já ver a nossa doentinha.

— Com muito gosto, concordou Cyrino.

20 E, sahindo da sala, acompanhou Pereira, que o fez passar por duas cercas e rodear a casa toda, antes de tomar a porta do fundo, fronteira a um magnifico laranjal, naquella occasião todo pontuado das brancas e olorosas flores.

25 — Neste lugar, disse o mineiro apontando para o pomar, todos os dias se juntam tamanhos bandos de graunas,<sup>1</sup> que é um barulho dos meus peccados. Nocencia gosta muito disso e vem sempre coser debaixo do arvoredo. É uma menina exquisita. . .

<sup>1</sup> Passaro de plumagem negra como indica a denominação indigena — guira una (passaro preto) — o seu canto é muito melodioso e os seus habitos eminentemente sociaes.

Parando no limiar da porta, continuou com expansão:  
— Nem o senhor imagina. . . Às vezes, aquella  
criança tem lembranças e perguntas que me fazem em-  
batucar. . . Aqui, havia um livro de horas da minha  
defunta avó. 5

. . . Pois não é que um bello dia ella me pediu que lhe  
ensinasse a ler? . . . Que ideia!

E se o senhor visse os modos que tem com os bichi-  
nhos?! . . . Parece que está falando com elles e que os  
entende. . . Uma bicharia, em chegando ao pé de 10  
Nocencia, fica mansa que nem ovelhinha. . . Se fosse  
agora a contar-lhe historias dessa rapariga, seria um não  
acabar nunca. . . Entremos, que é melhor. . .

Quando Cyrino penetrou no quarto da filha do mineiro,  
era quasi noite, de maneira que, no primeiro olhar que 15  
atirou ao redor de si, só pôde lobrigar, além de diversos  
trastes de formas antiquadas, uma dessas camas, muito  
em uso no interior; altas e largas, feitas de tiras de couro  
engradadas. Estava encostada a um canto, e nella havia  
uma pessoa deitada. 20

Mandara Pereira accender uma vela de sebo. Vinda a  
luz, approximaram-se ambos do leito da enferma que  
se encolheu toda, e se voltou para os que entravam.

— Está aqui o doutor, disse-lhe Pereira, que vem cu-  
rar-te. 25

— Boas noites, dona, saudou Cyrino.

Timida voz murmurou uma resposta, ao passo que o  
joven, no seu papel de medico, se sentava num escabello  
junto á cama e tomava o pulso á doente.

Cahia então luz de chapa sobre ella, illuminando-lhe o 30  
rosto, parte do collo e da cabeça, coberta por um lenço  
vermelho atado por traz da nuca.

Apezar de bastante descorada e um tanto magra, era  
Innocencia de belleza deslumbrante.

Razões de sobra tinha, pois, o pretenso facultativo para sentir a mão fria e um tanto incerta, e não poder atinar com o pulso de tão gentil cliente.

— Então? perguntou o pae.

5 — Febre nenhuma, respondeu Cyrino, cujos olhos fitavam com mal disfarçada surpresa as feições de Innocencia. Daqui a uma semana sua filha está de pé com certeza. Sou eu que lh'o afianço. Hão de as côres voltar logo, continuou.

10 Ligeiramente enrubeceu Innocencia e descansou a cabeça no travesseiro

— Sente dôr de cabeça?

— Nhôr-não.

— É preciso, continuou Cyrino, ter de dia o quarto arejado e pôr a cama na linha do nascente ao poente. 15 À meia noite, mais ou menos, virei aqui dar-lhe a mezinha. Socegue o seu espirito e reze duas Ave-Maria para que a quina faça logo effeito.

— Nhôr-sim, balbuciou a enferma.

20 — Não lhe dóe a luz nos olhos? perguntou Cyrino, achegando-lhe um momento a vela ao rosto.

— Pouco. . . um nadinha.

— Isso é bom signal. Creio que não ha de ser nada.

E levantando-se, despediu-se:

25 — Até logo, sinhá-moça.

Depois do que, convidou Pereira a sahir.

Este acenou para alguém que estava num canto do quarto e na sombra.

— Ó Tico, disse elle, venha cá. . .

30 Levantou-se, a este chamado, um anão muito entanguido, embora perfeitamente proporcionado em todos os seus membros. Tinha o rosto sulcado de rugas, como se já fôra entrado em annos; mas os olhinhos vivos e a negrejante guedelha mostravam idade pouco adiantada.

Suas perninhas um tanto arqueadas terminavam em pés largos e chatos que, sem grave desarranjo na conformação, poderiam pertencer a qualquer palmipede.

— Oh! exclamou Cyrino ao ver entrar no circulo de luz tão estranha figura, isto déveras é um *tico* de gente. <sup>5</sup>

— Não anarchize o meu Tonico, protestou sorrindo-se Pereira. Elle é pequeno . . . mas bom. Não é, meu nanico? ✓

O homunculo riu-se, ou melhor, fez uma careta mostrando dentinhos alvos e agudos, ao passo que deitava <sup>10</sup> para Cyrino olhar inquisidor e altivo.

— O Sr. vê, doutor, continuou Pereira, esta creaturinha ouve perfeitamente tudo quanto se lhe diz e logo comprehende. Não póde falar . . . isto é, sempre póde dizer uma palavra ou outra, mas muito a custo e quasi a <sup>15</sup> estourar de raiva e de cansa. Quando se mette a querer explicar qualquer coisa, é um barulho dos seiscentos, uma gritaria dos meus peccados, onde apparece uma voz aqui, outra acolá, mais christãsinhas no meio da barafunda. <sup>20</sup>

— É que não lhe cortaram a lingua, observou Cyrino.

— Não tinha nada que cortar, replicou Pereira. De nascença é o defeito e não póde ser remediado. Mas isto é um diabrete, que cruza este sertão de cabo a rabo, a <sup>25</sup> todas horas do dia e da noite. Não é verdade, Tico?

O anão abanou a cabeça, olhando com orgulho para Cyrino.

— Mas é filho aqui da casa? perguntou este.

— Nhôr-não; tem mãe á beira do rio Sucuriú daqui a <sup>30</sup> quarenta leguas, e envereda de lá para cá num instante, vindo a pousar, pelas casas que todas o recebem com gosto, porque é bichinho que não faz mal a ninguem. Aqui fica duas, tres e mais semanas e depois dispara como um

veado do matto para a casa da mãe. É uma especie de cachorro de Nocencia. Não é, Tico?

Fez o mudo signal que sim, apontou com ar risonho para o lado da moça, e sahiu correndo.

5 Ia Cyrino deixar o quarto, não sem ter olhado com demora para o lugar onde estava deitada a enferma, quando Pereira o chamou:

— Ó doutor, Nocencia quer beber uma pouca de agua. . . Fará mal?

10 — Aqui não ha limões doces? indagou o moço.

— É um nunca acabar . . . e dos melhores.

— Pois, então, faça sua filha chupar uns gomos.

Pereira, depois de ter paternalmente arranjado e disposto os cobertores ao redor do corpo da menina, 15 acompanhou Cyrino que, parado á porta de sahida, estava mirando as primeiras estrellas da noite.

— Vosmecê achou, doutor, perguntou o mineiro com voz um tanto tremula, algum perigo no que tem aquelle anjinho?

20 — Não, absolutamente não, respondeu Cyrino. Verá o senhor que, daqui a tres dias, sua filha não tem mais nada.

— Malditas febres! . . . Quando não derrubam um christão, o amofinam annos inteiros. . . Eu não quizera 25 que minha filha ficasse esbranquiçada, nem feia. . . As moças quando não são bonitas, é que estão doentes. . . Ah! mas ia-me esquecendo dos limões doces. . . Que cabeça! . . .

Adiantou-se Pereira no terreiro e, pondo as mãos junto 30 á bocca, chamou com voz forte:

— Ó Tico!

Prolongado grito respondeu-lhe a certa distancia.

O mineiro pôz-se a assobiar com modulações á maneira dos indios.



Houve uns momentos de silencio; depois veio correndo o anão e, chegando-se para perto, mostrou por signaes que não ouvira bem o recado.

— Uns limões doces, já! . . . Nocencia está com sede. . .

Disparou o pequeno como uma setta, sumindo-se logo na densa escuridão que já se espessara entre as arvores do pomar.

## V

Quando Cyrino entrou no quarto de Innocencia, já estava ella acordada. Sentara-se o pae á cabeceira da cama, a cujos pés se acorara Tico o anão, sobre uma grande pelle de onça.

— Então, perguntou o medico tomando o pulso á mimosa doente, como se sente?

— Melhor, respondeu ella.

— Muito bem. . . Isto de sezões, não é nada, se a gente acode a tempo e o sangue não tem maus humores. Que é do café? pediu elle em seguida a Pereira.

— Já vem já. . . Homem, vou eu mesmo buscal-o, lá á cozinha. A Maria Conga está ficando uma verdadeira lesma. Venha para aqui e espere-me um nadinha.

Levantando-se então da cadeira, indicou-a a Cyrino, a quem fez sentar antes de sahir.

Ficou este, pois, ao lado da menina e pôz-se a contemplal-a com enleio e vagar, ao passo que da sua parte o anão lhe deitava olhares inquietos e algo sombrios.

Pousara Innocencia a cabeça no travesseiro e, para occultar a perturbação de se ver tão de perto observada, fingia dormir. Pelo menos tinha as grandes palpebras cerradas e o rosto sereno; mas arfava-lhe apressado o peito e, de vez em quando, fugaz rubor lhe tingia as faces descoradas.

Pereira tardava; e Cyrino com os olhos fixos, a

physionomia meditativa e um pouco de pallidez, que denunciava a intima commoção, não se fartava de admirar a belleza da gentil doente.

Uma vez, entreabriu os olhos e a medo atirou um  
5 olhar que se cruzou com o do mancebo, olhar rapido, instantaneo, mas que lhe repercutiu direito ao coração.

Sem saber porque, batia-lhe o queixo e um arrepio de frio lhe circulava nas veias.

— Sente mais febre? perguntou Cyrino muito baixinho.

10 — Não sei, foi a resposta, e resposta demorada.

— Deixe-me ver o seu pulso.

E tomando-lhe a mão, apertou-a com ardor entre as suas, retendo-a, apesar dos ligeiros esforços que para a retrahir, empregou ella por vezes.

15 Nisto, entrou Pereira. Innocencia fechou com presteza os olhos e Cyrino voltou-se rapidamente, levando um dedo aos labios para recommendar silencio.

— Está dormindo, avisou com voz sumida.

— Ora, disse Pereira no mesmo tom, a tal Maria Conga  
20 deixou entornar a cafeteira de maneira que precisei fazer outra porção. Demorei muito?

— Não, respondeu Cyrino com toda a sinceridade.

— Mas agora, observou Pereira, é mister acordar a pequerrucha.

25 — Não ha outro remedio.

Chegou-se o pae á cama e, com todo o carinho, chamou: Nocencia! Nocencia!

E como não a visse despertar logo, sacudiu-a com brandura até que ella abrisse uns olhos espantados.

30 — Apre! Que somno! disse o bondoso velho. Num instante que fui lá dentro?! . . . Vamos, são horas de tomar a mezinha.

Deitara Cyrino sulfato de quinina no café e diluía-o vagarosamente.



— Olhe, dona, aconselhou elle, beba de um só trago e chupe, logo depois, uns gomos de limão doce.

— Então é muito mau? choramigou a doente.

— É amargo; mas num gole mecê toma isto.

— Papae, recalcitrou a moça, não quero . . . eu não quero.

— Ora, filhinha do meu coração, não se acanhe; é preciso. . . Amanhã ha de você sentir-se boa; não é, doutor?

— Com certeza, se tomar esta poção, assegurou Cyrino.

— Depois, quando eu fôr lá á villa, hei de trazer para você uma coisa bonita . . . umas contas de ouro. Ouviu?

— Nhôr-sim.

— Ande, Tico, accrescentou o mineiro voltando-se para o anão, vae depressa buscar limão doce; na cozinha ha um meio cascado.<sup>1</sup>

— Tome, dona, implorou por seu turno Cyrino, aproximando o pires da bocca da formosa medicanda.

Levantou uns olhos supplices e, agarrando resolutamente o remedio, bebeu-o todo de um jacto.

Depois deu um suspiro de enjôo e ficou com os labios entreabertos, á espera que o adocicado sumo do limão lhe tirasse o amargor do medicamento.

— Então, exclamou Pereira, era maior o medo que a coisa em si!

— Amanhã de manhã, ou melhor, hoje de madrugada, temos que engulir outra dose, declarou Cyrino. Depois, a dona poderá levantar-se.

— Ainda outra? protestou Innocencia com gesto de amúo.

<sup>1</sup> Em toda a provincia de Matto Grosso e em geral no interior diz-se cascar por descascar. Dizem até cascar um boi por esfolal-o, tirar-lhe o couro.

— Nhã, sim; é de toda a precisão, replicou o amoroso medico, modificando pela suavidade da voz a dureza das prescripções.

— De certo, corroborou tambem Pereira.

5 — Depois deve mecê deixar de comer carne fresca, hervas, ovos ou farinha de milho por um mez inteiro, e de provar leite por muito tempo. Ha de sustentar-se só de carne de sol bem secca, com arroz quasi sem sal e por cima tomará café com muito pouco doce. Agora, durma  
10 bem e não se assuste de lhe apparecer zoeira nos ouvidos e até de se sentir mouca. Isto é da mezinha; pelo contrario é muito bom signal.

— Estes doutores sabem tudo, murmurou Pereira, dando ligeiro estalo com a lingua.

15 Não se descuidou Cyrino, antes de se retirar, de novamente tomar o pulso e, á conta de procurar a arteria, assentou toda a mão no punho da donzella, envolvendo-lhe o braço e apertando-o docemente.

Sahiu-se mal de tudo isso; porque se tratava da cura de  
20 alguem, para si arranjava enfermidade e bem grave.

Com effeito, de volta á sala dos hospedes, não pôde mais conciliar o somno e, sem que houvesse conseguido fruir um só momento de descanso, viu raiar a aurora.

Aquelle venusto rosto que contemplara a sós, aquelles  
25 formosos olhos, cujo brilho a furto percebera, todo aquelle conjuncto harmonioso e encantador que vira á luz de frouxa vela, fatalmente o lançavam nesse pelago semeado de tormentos que se chama paixão!

## VI

[ Chega á casa de Pereira novo hospede, Guilherme Tembel Meyer, naturalista allemão. Elle é portador duma carta de recommendação dum irmão de Pereira. Assim abrem-se-lhe em seguida as portas da hospitalidade e amizade.]

Depois de atravessarem um quarto bastante escuro, chegaram os visitantes á sala de jantar, vasto aposento ladrilhado, a um canto do qual estava a filha do mineiro, mais deitada do que sentada, numa especie de canapé de tacuara.

5



MONUMENTO DO YPIRANGA  
Museu de Estado, São Paulo

Tinha os pés sobre uma bonita pelle de tamanduá-bandeira, onde se acocorara, conforme o habito, o anão a quem Pereira chamara Tico.

Ao ver chegar tanta gente, abriu a formosa menina uns grandes olhos de espanto; quiz toda enleada erguer-se, <sup>10</sup> mas não pôde e, corando ligeiramente, teve como que um deliquio de fraqueza.

Approximara-se logo Cyrino com vivacidade.

— A dona, disse elle para Pereira, está muito fraca.

Chegou-se o pae juntamente com Meyer e, tomando as <sup>15</sup> mãos da filha, perguntou-lhe com voz meiga e inquieta:

— Sente-se peor, meu bemsinho?

— Nhôr-não, respondeu ella.

— Pois então! . . . É preciso não entregar o corpo á molleza. . . Abra os olhos. . . Olhe . . . está aqui este <sup>20</sup> homem (e apontou para Meyer) que é allemão e trouxe uma carta do tio de mecê, o Chico, lá da Matta do Rio,

Quero mostrar que, para mim, vale tanto como se fosse esse proprio parente. Por isso é que venho apresental-o. . .

Ella nada articulou.

5 — Vamos, diga. . . Tenho muito gosto em conhecê-lo. . . Diga.

Com vagar e acanhamento, repetiu Innocencia estas palavras, ao passo que Meyer lhe estendia a mão direita, larga como uma barbatana de cetaceo, e franca como o seu  
10 coração.

— Gosto, muito gosto tenho eu, disse elle com tres ou quatro sonoros arrancos de garganta. Só o que sinto é vel-a doente. . . Mas o doutor não nos deixará ficar mal; não é, Sr. Cyrino? . . .

15 E apoiou esta pergunta com um hem? que ecoou por toda a sala.

— A senhora, respondeu o interpellado, precisaria tomar por alguns dias um pouco de bom vinho do Porto, em que se puzesse casca de quina do campo. . . Mas,  
20 onde achar agora vinho? Só na villa de Sant'Anna. . .

— Vinho? perguntou Meyer.

— Sim.

— Vinho do Porto?

— Melhor ainda.

25 — Pois tudo se arranja, na minha canastra tenho uma garrafa do mais superfino e com a maior satisfacção a offereço á filha do meu bom amigo o Sr. Pereira.

— Oh! Sr. Meyer, agradeceu este com effusão, não sabe quanto lhe fico. . .

30 — Qual! não tem obrigação, não, senhor. Além disso, sua filha é muito bonita, muito bonita, e parece boa de-vêras. . . Ha de ter umas côres tão lindas, que eu daria tudo para vel-a com saude. . .

Que moça! . . . Muito bella!

Estas palavras que o innocente saxonio pronunciara *ex abundantia cordis* produziram extraordinario abalo nas pessoas que as ouviram.

Tornou-se Pereira pallido, franzindo os sobrolhos e olhando de esguelha para quem tão imprudentemente 5 elogiava assim, cara a cara, a belleza de sua filha; Innocencia enrubeceu que nem uma romã; Cyrino sentiu um movimento impetuoso, misturado de estranheza e desespero, e, lá da sua pelle de tamanduá-bandeira, ergueu-se meio apavorado o anão. 10

Nem reparou Meyer e com a habitual ingenuidade proseguiu:

— Aqui, no sertão do Brazil, ha o mau costume de esconder as mulheres. Viajante não sabe de todo se são bonitas, se feias, e nada póde contar nos livros para o 15 conhecimento dos que lêem. Mas, palavra de honra, Sr. Pereira, se todas se parecem com esta sua filha, é cousa muito e muito digna de ser vista e escripta! Eu. . .

— O senhor não quer retirar-se? interrompeu Pereira com modo aspero. 20

— Pois não! replicou o allemão.

E como despedida accrescentou, dirigindo-se para Innocencia:

— Chamo-me Guilherme Tembel Meyer, seu humilde criado, e estimo muito conhecel-a por ser a senhora filha 25 de um amigo meu e prender a gente com o seu lindo rosto. . .

Estendeu então a mão, fez um movimento de cabeça, e acompanhou ao mineiro que já ia sahindo, branco de colera concentrada. 30

— E que me diz o Sr. deste homem? perguntou a Cyrino a meia voz e puxando-o de parte.

— Reparei muito nos seus modos, respondeu-lhe o outro no mesmo tom.

— Estou cego de raiva. . . Que presente me mandou o Chico! . . . É uma peste, este diabo melado<sup>1</sup> . . . Vê uma rapariguinha e enche logo as bochechas para lhe dizer meia duzia de pachuchadas e graçolas. . . É um perdido. . . Isto não me cheira bem: vou ficar de olho nelle. . .

— Faz muito bem, apoiou Cyrino.

— Se não fosse a tal carta do mano, continuou Pereira retendo o seu interlocutor para deixar Meyer distanciar-se, o cujo dansava ao som do cacete. . . Malcriadaço!  
Uma mulher que daqui a dois dias está para receber marido. . . Deus nos livre que o Manecão o ouvisse. . . Desancava-o logo, se não o cosesse a facadas. . . Sempre é gente de outras terras. . . Cruz! Tambem vi logo  
15 . . . um latagão bonito . . . todo faceiro . . . houvera por força de ser namorador.

Ouvia-o Cyrino em silencio, então lembrou a modo de consolo: Breve se vae elle embora.

— Que o demo o leve quanto antes, replicou Pereira.  
20 Já estou todo encolerizado com o tal homem. . .

Neste momento, como que de proposito, voltava-se Meyer para os dois:

— Sr. Pereira, disse elle, ficarei em sua casa talvez umas duas semanas. Os burrinhos vão engordar no seu pasto  
25 e eu hei de fazer compridas viagens nesta sua fazenda, apanhando tudo o que nella encontrar. . . Ouviu?

Reprimiu o interpellado um gesto de viva contrariedade e, levado pelo instincto e dever de hospitalidade, de prompto respondeu, embora seccamente:

30 — Fique duas semanas, ou dois mezes ou dois annos. Já lh'o disse: a casa é sua, e palavra de mineiro não volta atraz. Quem está aqui, não é o senhor: é meu irmão mais velho.

<sup>1</sup> Chamam-se melados os animaes cuja côr é quasi assa.



Agarrando então com força na mão de Cyrino, accrescentou em voz surda e angustiada:

— Olhe, doutor; veja só isto! Que lhe dizia eu? . . . Ah! meu Meyer, quer se engraçar commigo, não é? Mas cá fico . . . e, uma vez avisado, não me botam poeira nos olhos. . . Nocencia nasceu filha de pobre, mas, graças a Maria Santissima, tem ainda pae com braço forte e muito sangue nas veias para defendel-a.

La comtudo Meyer, de todo ponto alheio ao temporal provocado por suas inconsideradas palavras; e, sem duvida, estimulado em suas reminiscencias pela vista da menina que acabava de admirar, cantarolava entre dentes uma velha valsa allemã, dansada talvez com alguma loura patricia em epocas remotas e de menos rigorismo scientifico.

15

## VII

Depois que Cyrino viu sumir-se Pereira além do laranjal da casa, seguindo em direcção á roça, depois que teve certeza de que ficava só naquella vivenda, entrou em grande agitação.

Ora, passeava pelo quarto rapida e inquietamente; ora, media-o com passo lento em muitas direcções; ora enfim, sahia para o terreiro e alli, com a cabeça descoberta, ficava a olhar attentamente para diversos lados, abrigando com a mão aberta os olhos, dos vivissimos raios do sol.

25

Promettia o dia ser muito calido.

Às vezes, encarava Cyrino o sol; depois tapava os olhos deslumbrados e, tomado de vertigem, voltava para a sala, onde recommçava os seus passeios.

Porque, porém, não descansava o mancebo?

30

Tudo quanto vivia appetecia a sombra e o repouso.

Fôra, o sol reverberava violento em seus fulgores, e as sombras das arvores iam cada vez mais diminuindo.

À enervadora acção do calor estival, juntavam sua influencia as monotonas modulações de umas chulas e 5 modinhas, cantadas ao som da viola, no rancho junto ao paiol de milho.

A tudo, entretanto, resistia o joven, e com ascendente desassocego consultava o seu relógio de prata, tirando-o a cada instante do bolso.

10 Passaram-se segundos, minutos e horas. Afinal soltou elle um suspiro de allivio:

— Meio-dia! . . . Cuidei que nunca havia de chegar! . . .

Sahindo todo animado para o terreiro, chamou com 15 voz forte:

— Maria . . . Ó Maria Conga! . . .

Ninguém lhe respondeu. Só do lado da cozinha ladram uns cães.

— Ó Maria?! . . . Maria! . . . Está dormindo. 20 minha velha?

Vendo que os gritos ficavam sem resposta, saltou então o cercado e foi caminhando para a porta da cozinha, de vagar, porém, e como que a medo.

— Ó Maria?! . . . Olá! Ó de casa! chamava elle.

25 Afinal appareceu não a velha escrava mas o anão Tico que pareceu, com imperioso movimento de cabeça, indagar a causa daquelle intempestivo alarme.

— Que é da Maria Conga? perguntou Cyrino chegando-se a elle.

30 Por meio de moderada gesticulação, mas muito expressivamente, deu Tico a entender que a preta fôra ao correio lavar roupa.

— E não ha mais ninguém em casa? inquiriu o outro. Mostrou o anão, com singular expressão de orgulho



e despeito, que alli estava elle, e deitou um olhar de colera para o imprudente curioso.

— Bem, replicou Cyrino sorrindo-se, vá você então dizer á sinhá dona, que já chegou a hora de tomar o remedio. Trago o vinho, e é preciso quanto antes pre-  
parar café.

Desappareceu Tico, fazendo um aceno ao intitulado medico para que esperasse fóra.

— Ora, exclamou este com aborrecimento e tom de chacota, aqui ao sol? . . . Não senhor! e sem mais  
cerimonia entrou na casa, penetrando no quarto que ficava entre a cozinha, theatro da actividade de Maria Conga, e a sala de jantar, onde se dera a apresentação de Meyer a Innocencia.

Dahi a pouco, ouviu passos arrastados e aos seus olhos  
mostrou-se Innocencia embrulhada em uma grande manta de algodão de Minas de variegadas côres e com os longos e formosos cabellos cahidos e puxados todos para traz. Os grandes e avelludados olhos orlados de fundas olheiras, e o quebrantamento do semblante, muita  
fraqueza denunciavam ainda; entretanto, as setinosas faces como que se apressavam a tomar côres, á semelhança de rosas impacientes de desabrochar e expandir-se vivazes e alegres. Ao chegar á porta, não a transpôz; mas encostando-se á grossa trave que fazia de umbral, alli  
ficou parada, indecisa, com o olhar turbado e esquivo.

Ao vel-a, deu Cyrino com timidez alguns passos ao seu encontro; depois, por seu turno estacou junto a uma cadeira de comprido espaldar, antigo e solido traste trazido por Pereira da sua casa de Piumhy.

Após longa pausa, em que por vezes se cruzaram incertos os olhares, perguntou com esforço:

— Então . . . minha senhora . . . como está? . . . Sente-se melhor?

— Melhor, obrigada, respondeu Innocencia com voz aflautada e muito tremula.

— Comeu já alguma coisa?

— Nhôr-sim . . . uma aza de frango, mas com . . .  
s bastante vontade.

— Sente o corpo abatido?

— A canseira está passando . . . hontem muito mais . . .

A pouco e pouco, fôra Cyrino recuperando o sangue frio e se approximando da moça, que mais se apegou á  
10 umbreira, como que a procurar abrigo e protecção.

De um lado da porta ficou ella; do outro Cyrino, ambos tão enleados e cheios de sobresalto que davam razão ás olhadas de espanto com que os encarava Tico, empertigado bem defronte dos dois em suas encurvadas  
15 perninhas.

— Pois chegou a hora de tomar o remedio. . .

— Já, seu doutor? implorou Innocencia.

— Nhã-sim.

— Eu não tenho mais nada. . .

20 — É para cortar de uma vez as sezões. . . Olhe, se ellas voltassem . . . era um grande degosto para mim. . .

— Mas é tão mau, objectou ella.

— Não é bom devéras . . . mas bem melhor é voltar  
25 á saude. . . Com um boccadinho de coragem, a gente engole tudo sem muito custo. . . Já que lhe amarga tanto . . . beberei tambem um pouco. . .

— Oh! não! protestou Innocencia.

— É para lhe mostrar . . . que quero sentir . . . o  
30 que mecê sente.

Fez-se a menina da côr da pitanga, levantou uns olhos surpresos e voltou logo o rosto para fugir dos olhares ardentes de Cyrino.

— A mezinha? pediu ella por fim toda commovida.

— Ah! é verdade! exclamou Cyrino. Ande, Tico: vá buscar café á cozinha. Lave bem um pires . . . percebeu?

O anão fitou o moço com altivez e não se mexeu.

— Você é surdo?

5

— Não, respondeu Innocencia. Tico ás vezes, por manha é que se faz assim de mouco.

Voltando-se então para o homunculo, insistiu com voz meiga e carinhosa:

— Vá Tico; é para mim, ouviu?

10

Transformou-se repentinamente a physionomia do anão. Pairou-lhe nos labios ineffavel sorriso, meneou a cabeça duas ou tres vezes com a força de uma affirmação mas, colerico, enrugou a testa e moveu olhos inquietos e duvidosos.

15

Innocencia teve que repetir o recado.

— Já lhe disse, Tico: vá buscar o café.

A esta quasi ordem não ousou elle resistir, mas sahiu devagarsinho, voltando-se varias vezes antes de entrar na cozinha, onde muito pouco se demorou.

20

Neste entrementes tomara Cyrino o pulso de Innocencia e, sem pensar no que fazia, quebrando a debil resistencia da menina, cobrira-lhe de beijos o braço e a mãosinha que havia segurado.

— Meu Deus! balbuciou ella, que é isto? . . . Olhe ahi vem Tico.

25

Recuou então o mancebo e, para melhor disfarçar a commoção adiantou-se para o anão que vinha trazendo na mão direita uma vasilha de folha de Flandres, e na outra um pires com colhér.

30

— Muito bem, disse elle, ponha tudo em cima da mesa.

E preparando rapidamente o medicamento, apresentou-o a Innocencia, que sem hesitação o sorveu todo.

— Deixe-me um pouco, exorou com ternura Cyrino, um pouco só. . . Se é tão mau . . . soffra eu tambem.

— Não, respondeu ella com alguma energia, porque houvera de mecê soffrer?

5 E, ou por effeito do inexprimivel e desconhecido abalo que experimentara no estado de debilidade a que chegara, ou por ser aquella a hora em que costumava a febre salteal-a, o certo é que teve de encostar-se ou melhor, agarrar-se ao umbral para não cahir a fio comprido  
10 no chão.

— Oh! exclamou com angustia Cyrino, a senhora vae desmaiar.

Transpondo então o limiar da porta, tomou nos braços a pallida donzella, sem reluctancia encostou a desfalle-  
15 cida cabeça ao seu hombro e, com o halito offegante, aos poucos lhe foi fazendo voltar ás faces o precioso sangue.

— Estou melhor, balbuciou ella procurando afastar a cabeça de Cyrino.

— Não faça de forte á toa, acudiu este. Vamos até  
20 aquella cadeira.

E, com toda a lentidão e cuidado, foi levando a convalescente até sental-a, desembaraçando-a depois dos muitos cabellos que, todos revoltos, lhe haviam invadido o collo e se esparziam sobre o rosto.

25 Com muita attenção seguira Tico as peripecias de toda aquella scena. Ao ver Innocencia perder quasi os sentidos, soltou um grito surdo de desespero; depois, foi seguindo-a até a cadeira e, ajoelhado diante della, contemplou-a com inquietação.

30 Cyrino quiz aproveitar a occasião para um conagraamento.

— Então está com cuidado, Sr. Tico? . . . Não é nada . . . sua ama fica boa logo. . . Não é o que você quer?

Ao ouvir esta interpegação, levantou-se o anão e correspondeu ao sympathico annuncio do moço com um olhar de desprezo, como que a dizer:

— Não se metta commigo, que não quero graças com você, medico de arribação! 5

Decididamente a Innocencia agradava aquelle medico.



AVENIDA RIO BRANCO, RIO DE JANEIRO

Raros homens além de seu pae e Manecão, e os pretos velhos, tinha até então visto; mas a ella, tão ignorante das cousas e do mundo, parecia-lhe que ente algum nem de longe poderia ser comparado em elegancia e belleza a 10 esse que lhe ficava agora em frente. Depois, que cadeia mysteriosa de sympathia a ia prendendo áquelle estranho, simples viajante que via hoje, para, sem duvida, nunca mais tornar a vel-o?

Quem sabe, se a meiguice e bondade que lhe dispensava 15 Cyrino não eram a causa unica desse sentimento novo,

desconhecido, que de chofre nascia em seu peito, como depois da chuva brota a florsinha do campo?

A muito obriga a gratidão.

Rapidos correram esses pensamentos pela mente de  
5 Innocencia, ao passo que as suas pupillas se iam erguendo até se fixarem em Cyrino, limpidas, grandes, abertas, como que dando entrada para elle ler claro o que se lhe passava na alma.

— Sinto-me tão bem, disse ella com metal de voz muito  
10 suave, tão leve de corpo, que parece nunca mais hei de ficar mofina.

— Não, não, de certo! exclamou Cyrino, nunca mais. Além disso, aqui estou e . . .

Com a sua chegada interrompeu Maria Conga, a velha  
15 negra, aquelle começo de dialogo. Vinha da fonte com volumosa trouxa de roupa que entrou a estender em compridos bambús, assentes horizontalmente sobre forquilhas fincadas no chão.

Despedindo-se então Cyrino de Innocencia:

20 — Agora, lhe disse elle risonho e pegando-lhe na mão, socegue um pouco: depois tome um caldo e . . . queira-me bem.

— Gentes! Porque lhe não houvera de querer? perguntou ella com ingenuidade. Mecê nunca me fez  
25 mal. . .

— Eu, retrucou Cyrino com fogo, fazer-lhe mal? Antes morrer. . . Sim . . . dona . . . da minha alma, eu . . .

E, sem concluir, disse repentinamente:

— Adeus!

30 Depois, com passo lento, foi-se retirando e passou diante da janella junto á qual ficara Innocencia sentada.

— Olhe! recommendou elle recostando-se ao peitoril, cuidado com o sereno. . .

— Nhôr-sim. . .

— Não beba leite. . .

— Mecê já disse.

— Coma só carne de sol. . .

— Já sei. . .

5

— Então, adeus . . . adeus, menina bonita!

E, a custo, despegou-se daquelle lugar, onde quizera ficar até que de velhice lhe fraqueassem as pernas.

### VIII

Decorreram sem novidade dias e dias uns após outros; Cyrino diagnosticando e curando ou melhor, receitando; 10 Meyer augmentando cada vez mais a sua bella collecção entomologica, sempre feitorizado por Pereira, que cautelosamente tratava de mantel-o no suspeito circulo da sua apertada vigilancia.

Confidente de todos os infundados e mal empregados 15 receios era Cyrino.

— O allemão, dizia o mineiro, trago-o vigiado. . . Se desconfiasse, teria medo até da sua sombra. . . Estou em brazas. . . Não sei porque não chega o Manecão Dóca. . . Quero arriar a carga no chão. . . 20 Agora, mais do que nunca, devo casar Nocencia. . .

— Então espera muito breve o Manecão? perguntou o outro com anciedade.

— Não póde tardar . . . por estes dois ou tres dias quando muito. . . Vem de Uberaba e sem duvida por 25 lá arranjou todos os papeis. . . Dei a certidão do meu casamento . . . a do baptismo da pequena . . . e adiantei dinheiro para as despesas . . . bem que elle refugasse meio vexado.

— Então está tudo decidido? perguntou Cyrino com 30 vivacidade.

— Boa duvida! . . . Já lh'o tenho dito mais de uma



vez. Hoje é coisa de pedra e cal. . . Se até trato o Manecão de filho. . . A honra desta casa é também honra delle.

— Mas sua filha?

5 — Que tem?

— Gosta delle?

— Ora se! . . . Um homemzarrão . . . desempenado. E, quando não gostasse, é vontade minha, e está acabado. Para felicidade della e, como boa filha que é, não tem que  
10 piar. . . Estou, porem, certissimo de que o noivo lhe faz bater o coração. . .

Já nesse tempo Innocencia de todo se restabelecera, e quando o rubor da saude voltou á assetinada cutis da sertaneja e o vigor ao esbelto corpo, não houve pretexto  
15 a que se apegar, e as entrevistas curtas e graves de medico foram cortadas, até mesmo para não desviar a attenção de Pereira da pessoa de Meyer.

Com o coração, pois, partido de dôr, declarou que os seus cuidados e presença se tornavam completamente  
20 desnecessarios.

Seguiram-se então semanas inteiras, sem que pudesse pôr os anciosos olhos na formosa namorada, e por tal modo se exacerbou a sua paixão que, para encobril-a e disfarçar a excitação nervosa, a falta de appetite e pallidez  
25 extrema, teve que recorrer a desculpas de molestia; cahiu realmente doente.

A incerteza em que se via, sem, pelo menos, saber se o seu affecto era ou não correspondido, dava-lhe accessos de violenta angustia, que a deshoras tocava ás raias da  
30 exasperação.

Uma noite, em que havia luar embaciado por ligeira bruma, tomou a sua afflicção tal violencia que elle decidiu fugir daquelle local de soffrimentos e incertezas, logo na manhã seguinte.

Assente uma vez nesta resolução, ergueu-se do leito em que jazia prostrado pelo mais cruel desalento e, com algum custo, sahiu para o terreiro, abrindo cautelosamente a porta da casa, afim de não acordar os companheiros de quarto. Uma vez fóra, sentou-se num tronco de madeiro e alli ao ar fresco e acariciador da madrugada, entrou com mais tranquillidade a pensar no caso.

Seria uma hora depois de meia-noite.

Estavam os espaços como que illuminados por essa luz serena e fixa que irradia de um globo despolido; luz fosca, branda, sem intermittencias no brilho, sem scintillações, e diffundida igualmente por toda a atmosphera.

Haviam já os gallos cantado uma vez, e, ao longe, muito ao longe, de vez em quando, se ouvia o clamor das anhumas.

Levantou-se de repente Cyrino.

Depois de alguma vacillação, deu uma volta por toda a habitação, pulando os cercados, e tomou o rumo do frondoso laranjal, a cuja espessa sombra se abrigou por algum tempo.

Achegou-se em seguida á casa e parou no meio do pateo, olhando com assombro para uma janella aberta.

Um vulto alli estava! . . . Era o della: Innocencia. . . Não havia duvidar.

A principio, nenhum movimento fez; mas, depois, lentamente se foi retirando e aos poucos fechou o postigo.

Cyrino deu um só pulo e de leve, muito de leve, bateu apressadas pancadas na taboa da janella.

— Innocencia! . . . Innocencia! . . . chamou com voz sumida, mas ardente e cheia de supplica.

Ninguem lhe respondeu.

— Innocencia, implorou o moço, olhe . . . abra . . . tenha pena de mim. . . Eu morro por sua causa. . .

Depois de breve tempo, que para Cyrino pareceu um seculo, descerrou-se a medo a janella, e appareceu a moça  
5 toda assustada, sem saber por que razão alli estava nem explicar tudo aquillo.

Parecia-lhe um sonho.

Quiz, entretanto, dar qualquer desculpa á situação e, fingindo-se admirada, perguntou muito baixinho e a  
10 balbuciar:

— Que vem . . . mecê . . . fazer aqui? . . . já . . . estou boa.

Da parte de fóra, agarrou-lhe Cyrino nas mãos.

— Oh! disse elle com fogo, doente estou eu agora. . .  
15 Sou eu que vou morrer . . . porque você me enfeitiçou e não acho remedio para o meu mal.

— Eu . . . não, protestou Innocencia.

— Sim . . . você que é uma mulher como nunca vi. . .  
Seus olhos me queimaram. . . Sinto fogo dentro de  
20 mim. . . Já não vivo . . . o que só quero é vel-a . . . é amal-a, não conheço mais o que seja somno e, nesta semana, fiquei mais velho do que em muitos annos havia de ficar. . . E tudo, porque, Innocencia?

— Eu não sei, não, respondeu a pobresinha com inge-  
25 nuidade.

— Porque eu amo . . . amo-a, e soffro como um louco . . . como um perdido. . .

— Ué, exclamou ella, pois amor é soffrimento?

— Amor é soffrimento, quando a gente não sabe se a  
30 paixão é aceita, quando se não vê quem se adora: amor é céu, quando se está como eu agora estou.

— E quando a gente está longe, perguntou ella, que se sente? . . .

— Sente-se uma dôr, cá dentro, que parece que se vae

morrer. . . Tudo causa desgosto: só se pensa na pessoa a quem se quer, a todas as horas do dia e da noite no somno, na reza, quando se pede a Nossa Senhora, sempre ella, ella, ella! . . . o bem amado . . . e. . .

— Oh! interrompeu a sertaneja com singeleza, então, eu amo. . .

— Você? indagou Cyrino sofregamente.

— Se é como . . . mecê diz. . .

— É . . . é . . . eu lhe juro! . . .

— Então . . . eu amo, confirmou Innocencia. 10

— E a quem? . . . Diga: a quem?

Houve uma pausa, e a custo retrucou ella, ladeando a questão:

— A quem me ama.

— Ah! exclamou o joven, então é a mim . . . é a mim, com certeza, porque ninguem neste mundo, ninguem, ouviu? é capaz de amal-a como eu. . . Nem seu pae . . . nem sua mãe, se viva fosse. . . Deixe falar seu coração. . . Se quer ver-me fóra deste mundo . . . diga que não sou eu, diga! . . . 20

— E como ia mecê morrer? atalhou ella com receio.

— Não falta pau para me enforcar, nem agua para me afogar.

— Deus nos livre! não fale nisso. . . Mas, porque é que mecê gosta tanto de mim? Mecê não é meu parente, nem primo, longe que seja, nem conhecido sequer. . . Eu o vi apenas pouco tempo . . . e tanto se agradou de mim? 25

— E com você . . . não succede o mesmo? perguntou Cyrino. 30

— Commigo?

— Sim, com você. . . Porque é que está acordada a estas horas? Porque é que não póde dormir? . . . que a cama lhe parece um brazeiro, como a mim tambem

parece? . . . Porque pensa em alguém a todo o instante? Entretanto, esse alguém não é primo seu, longe que seja, nem conhecido sequer? . . .

— É verdade, confessou Innocencia com doce candura.

5 Depois quiz emendar a mão:

— Mas, quem lhe disse que vivo pensando em mecê?

— Innocencia, implorou o moço, não queira negar, vejo que sou amado. . .

— Sempre amar! observou ella, mais para si do que  
10 para quem a ouvia. No anno que já passou e por occasião da festa da Sra. Sant'Anna, aqui vieram umas parentas minhas e caçoaram commigo, porque eu não as entendia: tanto assim que uma dellas, a Nhã Tuca, me disse: « Devéras, mecê ainda não gostou de nenhum moço? »  
15 E eu respondi: « Não percebo o que mecês estão a dizer. » Aquillo era certo, e tão verdade como estar nosso Deus no paraíso. . . Hoje. . .

— E hoje?

— Hoje? repetiu a moça. Quem sabe se não era bem  
20 melhor não ter nunca gostado de ninguém?

— Isso não está na gente. . . É ordem lá de cima. . .

— Emfim, se fôr destino, que se cumpra.

Conservava-se Innocencia ainda um pouco arredada da janella, de modo que Cyrino, para lhe falar baixinho,  
25 tinha o corpo inclinado do lado de dentro. Segurava as mãos da namorada e puxava-a com doce violencia, quando mostrava querer afastar-se.

— Deixa-me ver bem o teu rosto, dizia Cyrino a Innocencia. Para mim, é muito mais bello que a lua  
30 e tem mais brilho que o sol.

E, apezar de alguma resistencia, fraca embora, mas conscienciosa, que lhe foi opposta, conseguiu que a formosa rapariga se recostasse ao peitoril da janella.

— Amar, observou ella, deve ser coisa bem feia.

— Porque?

— Porque estou aqui e sinto tanto fogo no rosto! . . . Cá dentro me diz um palpite que é peccado mortal que faço. . .

— Você tão pura! contestou Cyrino. 5

— Se alguém viesse agora e nos visse, eu morria de vergonha. Sr. Cyrino deixe-me . . . vá-se embora! . . . o Sr. me atirou algum quebranto . . . aquella sua mezinha tinha alguma herva para me virar o juízo. . .

— Não, atalhou o mancebo com força, eu lhe juro! 10 Pela alma de minha mãe. . . o remedio não tinha nada!

— Então porque fiquei . . . assim, que me não conheço mais? . . . Se papae apparecesse . . . não tinha o direito de me matar? . . . 15

Foi-se-lhe a voz tornando cada vez mais baixa e sumiu-se num golfão de lagrimas.

Atirou-se Cyrino de joelhos diante della.

— Innocencia, exclamou, pela salvação de minha alma lhe dou juramento: nada de mau fiz para prender 20 o seu coração. . . Se você me quer, é porque Deus assim mandou. . . Sou um rapaz de bons costumes. . . Até hoje nunca tinha amado mulher alguma . . . mas não sei como deixar de amar uma moça como você. . . Perdoe-me; se você sofre . . . eu também padeço 25 muito. . . Perdoe-me. . .

Alçara o mancebo um pouco a voz.

De repente Innocencia estremeceu.

— Não ouviu ruido? perguntou ella com terror.

— Não, respondeu Cyrino. 30

— Alguem acordou lá dentro. . .

— Pois . . . então vá ver . . . o que é . . . e se não fôr nada, volte. . . Aqui a espero, escondido á sombra da parede. . .

Minutos depois, reapareceu a moça.

— Não vi nada, disse.

— Então foi abuso.

— É melhor que o Sr. se vá embora.

5 — Não, Innocencia, tenha pena de mim . . . preciso conversar . . . mesmo para arranjo da nossa vida. . . O Manecão não tarda. . .

— Ah! exclamou ella com sobresalto, então mecê sabe. . .

10 — Sei; e desgraçadamente, breve está elle batendo aqui. . .

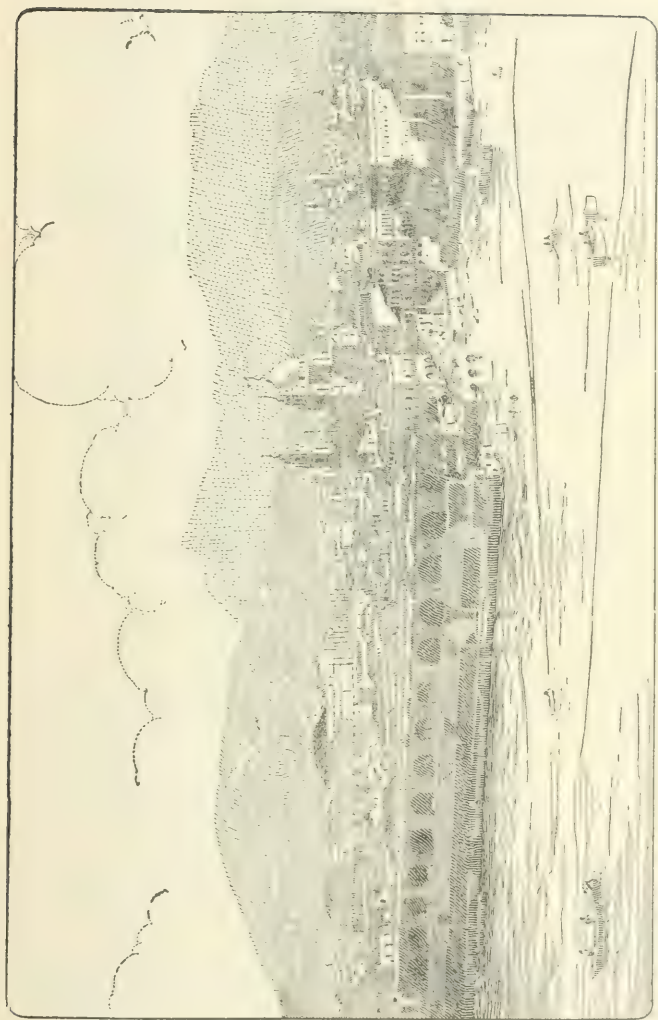
— Eu bem dizia que o Sr. me houvera de perder. . . Antes de o ter visto . . . casar com aquelle homem, me agradava até. . . Era uma novidade . . . porque elle  
15 me disse que me levava para a villa. . . Mas agora esta ideia me mette horror! Porque é que mecê mexeu commigo? Sou uma pobre menina, que não tem mãe desde criancinha. . . Não ha moças nas cidades . . . nos povoados? . . . Porque veio tirar o somno . . . a  
20 vontade de viver a quem era . . . tão alegre . . . que até hoje não pensou em maldade . . . e nunca fez damno a ninguem?

— E eu? replicou com energia Cyrino, pensa então que sou feliz? . . . Olhe bem uma coisa Innocencia: Digo-  
25 lhe isto diante de Deus: ou hei de casar com você . . . ou dou cabo da vida. . . Se eu tivesse passado aqui antes daquelle homem, que odeio, que quizera matar . . . nada impediria que eu fosse hoje o ente mais feliz do mundo! . . . Mais feliz aqui neste sertão, do que o Imperador  
30 nos seus paços lá na côrte do Rio de Janeiro! Eu já lhe disse . . . culpa não tive. . .

— Não ha nada que nos possa salvar, atalhou a moça.

— Nada? . . . Talvez. . .





VISTA GERAL, RIO DE JANEIRO  
Ha algum tempo

Soou nesse momento, e repentinamente, do lado do laranjal um assobio prolongado, agudissimo, e uma pedra, arremessada por mão mysteriosa e com muita força, sibilou nos ares e veio bater na parede com surda pancada, passando rente á cabeça de Cyrino.

Deu Innocencia abafado grito de terror e fechou rapidamente a janella, ao passo que o mancebo, esgueirando-se com celeridade pela sombra, resolutu correu para o ponto donde presumia ter partido a pedra.

10 Não viu ninguém.

Por toda a parte, o ruido mysterioso e peculiar a uma noite calma de verão.

Percorreu em todos os sentidos o pomar, e só ouviu a bulha dos seus passos.

15 Afinal, de cansado, deixou o sitio e cautelosamente se dirigiu para o terreiro da frente.

Quando lá chegou, parou attonito.

O mesmo assobio, prolongado e finissimo, desta feita talvez mais estridente, feriu-lhe os ouvidos.

## IX

20 Durante os dias de estada nas terras de Pereira, as quaes não tinham limites nem vizinhos dalli a muitas leguas, augmentou Meyer a sua interessante collecção com extraordinaria variedade de bichinhos e sobretudo borboletas.

Tal era a alegria de que se possuira por esse fausto  
25 motivo, que a cada momento a manifestava num tom de franqueza capaz de por si só convencer o mais descrente dos homens em questão de sinceridade.

— Sr. Pereira, dizia o naturalista, afianço-lhe que em parte alguma do Brazil estive ainda tão bem como em sua  
30 casa.

— Eu te entendo, maroto, rosnava o mineiro.

— Devéras! . . . Só o que sinto é que sua filha não nos apparecesse mais. . . Sinto muito, na verdade. . .

Sorriu-se Pereira com riso amarello e replicou, apertando os punhos de raiva:

— Mochú sabe . . . isto são costumes cá da terra. As <sub>5</sub> mulheres não são feitas para. . .

— Para que? perguntou Meyer com pausa.

— Para prosearem com qualquer. . .

— Que é *prosearem*?

— É conversar, dar de lingua, explicou Cyrino. 10

— Obrigado, doutor, retorquiu Meyer, agradecendo mais aquella indicação philologica que foi immediatamente enriquecer o seu caderno de notas. *Prosear* é conversar. Muito bem! . . . Pois é pena, Sr. Pereira, porque sua filha é uma bonita senhora! 15

— Nisto não caio eu, seu tratante. . . Hei de sempre andar com o olho em ti, murmurava o mineiro.

— É pena, confirmava Meyer duas e tres vezes . . . é pena. . .

Por certo não era esta a linguagem mais propria <sub>20</sub> para desvanecer as prevenções e receios de Pereira; ao envez, mais e mais recrescia a sua vigilancia sobre Meyer, o que proporcionava ao verdadeiro culpado a liberdade de que carecia para tornar a ver o mal guardado thesouro. 25

Não foi todavia sem custo a nova conferencia.

Ficara a pobre menina tão impressionada com o final da primeira entrevista, que, por alguns dias, mal sahia do quarto.

Escrever-lhe Cyrino, era de todo inutil, por isso que <sub>30</sub> ella nunca aprendera a ler; e, depois, qual o meio de lhe fazer chegar ás mãos qualquer papel ou recado?

Sobravam, portanto, razões para que o joven se ralasse de impaciencia e quasi desesperasse da sorte.

Passava as noites em claro, mettido no laranjal e procurando uma solução a tanta difficuldade; atordoavam-no ainda aquelles dois assobios que não podia explicar e sobretudo aquella pedrada tão bem dirigida, que por 5 pouco talvez o houvesse estendido por terra.

Numa dessas noites de anciedade, viu afinal reabrir-se a janella de Innocencia.

A pobresinha queria respirar o ar da noite e beber na viração do sertão uma pouca de tranquillidade para 10 sua alma não afeita ao tumultuar dos sentimentos que a agitavam e, quem sabe? verificar se por ahi não andava rondando aquelle que no seio lhe inoculara tamanho desassocego, impetos tão desconhecidos e violentos, superiores a todas as suas tentativas de resis- 15 tencia.

Cyrino, rapido como uma setta, rapido como aquella pedra arrojada tão vigorosamente, achou-se ao pé da janella e cobriu de beijos as mãos da sua amada.

— O grito? balbuciou ella. Dois gritos . . . e a pe- 20 drada. . . Que foi?

— Ah! não foi nada, respondeu apressadamente Cyrino; fui ver no laranjal . . . era um macaúan. O que pareceu pedrada era um noitibó que frechou para mim e veio dar com a cabeça na parede.

25 — Devéras? perguntou ella incredula.

— Devéras. A principio tomei tambem um grande susto. De noite, a gente em tudo vê maravilhas. . . Para mim, a unica que vi era você, minha vida, meu anjo do céu. . .

30 Com este madrigal encetou Cyrino uma conversação como a da primeira noite, como a que balbuciam duas candidas almas na eterna e sempre nova declaração de amor, desde que Adão e Eva a trocaram, á sombra das maravilhosas arvores do Eden,

Mostrou-se o moço receioso da rivalidade de Meyer. Riu-se ella e gracejou, com espirito e bondade, da figura do estrangeiro. Com toda a confiança, chegou a idear planos de risonho futuro:

— Agora, que sei o que é amar, direi a meu pae que já não quero o Manecão. . .

— E se elle insistir?

— Hei de chorar . . . chorar muito. . .

— Lagrimas, muitas vezes, de nada servem.

— Mas tenho cá commigo outro recurso. . .

10

— Qual é? perguntou Cyrino.

— Morrer! . . .

— Não! Ha outros . . . hei de dizer-lhe. . . Amanhã, hei de com cuidado conversar com seu pae . . . falando no seu casamento . . . depois . . . hei de virar a 15  
conversa para mim. . .

— Papae, observou a menina, é muito bom, muito. Mas tenho um medo d'elle! Tem um genio! . . .

— Quanto a mim . . . hei de falar bem claro e explicito. . . O que quero, é que você me seja cons- 20  
tante. . .

Mas do sentimento de temor, que sobresaltava Innocencia, tambem participava Cyrino. Por isso, chegado o dia, não ousava tocar na melindrosa questão, bem que as continuas queixas de Pereira contra Meyer lhe dessem 25  
ensejo mais ou menos favoravel para desembaraçadamente encetal-a. Com gosto adiava o momento decisivo e esperava perplexo qualquer incidente, que melhor servisse a seus planos.

Entretanto, apesar de se accumularem os dias sem que 30  
trouxessem modificação naquelle estado de coisas, doce esperança pairava no fundo do seu coração, consentindo-lhe planos de venturoso porvir e feliz desenlace ás duvidas e soffrimentos em que vivia.

## X

Uma ocasião, de volta do trabalho diário, attingiu a habitual irritação de Pereira contra Meyer grande intensidade. Entrara cabisbaixo, sorumbático, e fez gesto a Cyrino de que precisava falar-lhe a sós. Dalli a pouco, sahindo ambos, caminharam silenciosos pela estrada até a um regato que ficava a meio quarto de legua da casa.

— Que terá este homem hoje? dizia Cyrino consigo mesmo. Talvez vá chegando o momento de tratar do assumpto.

10 Voltou-se de repente Pereira e, com voz alterada, rompeu em exclamações:

— Sabe, Doutor, que não posso mais aturar esse allemão? . . . Meu irmão . . . meu irmão, que presente me fez você! . . .

15 — Mas, que houve? perguntou Cyrino.

— Olhe . . . se não fosse aquella carta, e a palavra que dei ao maldito . . . mil raios o partam! . . . já um bom balazio lhe teria varado os miolos.

— Que novidades ha então, Sr. Pereira? tornou a in-  
20 quirir Cyrino.

— Vim mesmo até aqui para tirar este peso do coração. . .

— Mas. . .

— Sabe o senhor que aquelle *Mochú* é peor que um  
25 tigre preto? . . . Parece homem incapaz de matar uma pulga, não é? . . . Pois aquillo é uma alma damnada . . . um seductor. . .

— Sempre as suas desconfianças! observou Cyrino.

— Desconfianças, não: agora, certeza. Pois o que  
30 quer dizer o homem todo o dia . . . estar a lembrar-se da menina. . . Procurar trazel-a á conversa? — Como está sua filha? pergunta-me elle sempre. — Está



boa, de uma vez para todas. E elle, sempre a insistir. . . Isto me põe o sangue a ferver, mas vou-lhe respondendo com bom modo. . . Hoje disse-me como quem *toma leite com farinha de milho*:<sup>1</sup> — Sua filha vae casar? — Vae, respondi-lhe todo trombudo. — Com quem? Tive vontade de lhe dizer: Não é da tua conta, seu bisbilhoteiro, seu biltre, e atacar-lhe uma cabeçada, mas, como é meu hospede, secundei-lhe enfarruscado: com um homem do sertão que ha de amolar a faca na pelle do mariola que vier mexer com a mulher delle. O allemão não se deu <sup>10</sup> por achado e, com todo o semvergonhismo, me retrucou: Pois o senhor faz mal. A sua filha é muito mimosa e deveria casar com alguém da cidade. — Então, perdi a paciencia: Mochú, lhe disse, cada um manda em sua casa como entende: eu na minha, não quero ser anarchi- <sup>15</sup> zado; elle, quando me viu fulo de raiva, pediu-me mil desculpas, contou-me muitas historias, isto, aquillo, aquillo outro, et coetera e tal, que era para bem de minha filha e não sei mais o que, numa lingua que pouco entendi. . .

20

— Não fez bem, atalhou Cyrino.

— Boa duvida! Aquillo é uma alma damnada . . . boa para as caldeiras de Pedro Botelho, um judeu . . . emfim, um caçador de insectos: está dito tudo! . . . Mas ainda não lhe contei o mais. . . Metteu-se hoje no <sup>25</sup> matto perto da minha roça, onde eu trabalhava com os meus captivos e lá fazia um barulhão a quebrar galhos e romper o cipoal como se fosse anta; de repente ouvi uma gritaria muito grande; era o tal Meyer com o camarada José Pinho a berrar como dois minhocões.<sup>2</sup> Corri a ver o <sup>30</sup> que era e os achei muito contentes a olhar para uma

<sup>1</sup> Como quem faz cousa muito simples.

<sup>2</sup> Animaes phantasticos do sertão que, segundo a credence, dão gritos muito fortes. Acreditam alguns que sejam monstruosos sucurys.



borboleta grande já fincada num pau de pita. O allemão poz-se a pular como um cabrito.

— É novo, me disse elle, é novo! — Novo o que, Mochú? — Este bicho, ninguem o descobriu antes de mim! É coisa minha. . . Entendeu? E vou botar-lhe o nome de sua filha! . . . Quando ouvi aquillo, fiquei passado. . . Vejam só . . . o nome de Nocencia num bicho! . . . Agora, quero saber do doutor o que devo fazer. . . Venho pelo menos desabafar. . . Não posso  
10 metter uma bala naquelle patife como bem merecia . . . mas tambem é demais tel-o em casa . . . é demais! Peço-lhe um conselho. . . Felizmente, sempre o trago arredado de casa, e a menina de nada desconfia. Tambem não sei, porque é que o Manecão não chega . . .  
15 só elle é quem havia de me livrar destes apuros. . . Uma vez que o tal allemão visse a rapariga com o noivo, deixava-a socegada. . . Não acha? Olhe, palavra de honra, isto assim não é viver! Fui feito para dizer o que penso, tratar bem a todos . . . mas estes modos que  
20 tenho agora, só Deus sabe quanto me custam. . . Até o meu serviço vae soffrendo, porque muitas vezes largo a roça e ponho-me a correr atraz dos bichinhos, só para não deixar de olho o tal marreco, em lugar de feitorar o trabalho dos negros. . . O meu fazendeiro é um diabo  
25 ruim e já velho. . . Ah! meu irmão, que carga você me pôz em cima das costas! Eu então, que não nasci para esconder o que sinto cá dentro! . . .

E Pereira, de tão attribulado que trazia o espirito deixou-se cahir num comoro de terra.

30 Cyrino, defronte d'elle, ficara de pé e pensativo.

Afinal, depois de breve duvida, decidiu tentar fortuna e encetar a grave questão que lhe importava a felicidade.

— Sr. Pereira, disse bastante commovido, acho que o allemão faz mal e dou razão ás suas inquietações. . .

— Ah! vosmecê é homem de confiança.

— Mas, continuou o moço a custo e parando em cada palavra, penso que num ponto tem elle alguma razão. . . É quando . . . lhe deu . . . conselho . . . que o senhor não casasse sua filha . . . assim . . . sem perguntar a ella . . . se . . . enfim não sei . . . mas talvez o Manecão lhe não agrade. . .

Ergueu-se Pereira de um pulo e, approximando a face, repentinamente encendida de colera, junto ao rosto de Cyrino:

10

— O que? exclamou com voz de trovão, eu . . . consultar minha filha? Pedir-lhe licença . . . para casal-a? . . . O senhor está doido? . . . Ou está mangando comigo? . . . Ai . . . que tambem. . .

E vago lampejo de desconfiança lhe illuminou a cham-mejante pupilla.

Comprehendeu logo Cyrino a perigosa situação e, sem demora, tratou de desfazer a má impressão que produzira.

— Ah! disse com fingido riso, é verdade. . . Isto são costumes da cidade . . . aqui, no sertão, ha outros modos de pensar. . . Desculpe-me, Sr. Pereira, este Meyer é que está a confundir-me todas as ideias. Pois eu julgo, . . . já que pede a minha opinião, que o senhor deve continuar a ter olho no estrangeiro . . . e eu hei de ajudal-o, quanto estiver nas minhas forças.

25

— Tambem agora, disse o mineiro depois de ligeira pausa, não ha de ser por muito tempo. . . Ha mais de um mez que elle aqui pára e já me . . . contou que breve segue viagem para Camapoan. . . Desenganou-se afinal. . . O tal meco não chegará até lá . . . mas é o mesmo. Um destes dias, leva por ahi algum tiro para lhe botar juizo na cachola, ou alguma facada que lhe. . . Nem sempre ha de ter cartas de irmão para sahir-se bem da rascada. . . O diabo o leve para longe! . . . Volte-

mos, Sr. Cyrino. . . Já demais temos deixado o bicharoco sósinho.

E encaminhou-se para a vivenda, acompanhado de Cyrino. Ia este desalentado; na realidade, bem rentes  
5 lhe ficavam cortadas as esperanças que o haviam animado na tentativa de opposição ao projectado casamento da amada com o terrível e fatal Manecão.

Ainda a meio do caminho, voltou-se Pereira e disse-lhe peremptoriamente:

10 — Devéras, Sr. Cyrino, aquellas suas palavras me buliram com o sangue todo. . . Ainda o sinto galopar nas veias. . . Que ideias esturdias! . . . Que lembrança! Ah! . . . a tal vida das cidades . . . cruzes!

## XI

Meyer, que estava sentado na soleira da porta, ergueu-  
15 se precipitadamente ao avistar Cyrino e correu ao seu encontro.

Trazia o coração no rosto, um coração cheio de alegria e triumpho.

— Oh, Sr. doutor, exclamou, todo risonho, venha,  
20 venha ver uma preciosidade . . . uma descoberta . . . especie nova . . . não ha em parte alguma . . . Ouviu? Coisa assim vale um thesouro. . . E fui eu que o descobri! . . . Nem sequer Júque me ajudou . . . pois estava deitado e dormindo. . . Não é verdade, Sr.  
25 Pereira?

— Veja, murmurava o mineiro, que barulhada faz elle com o tal insecto. . . Ao menos, se fosse um animal grande!

— É uma especie . . . nova . . . completamente  
30 nova! Mas já tem nome. . . Baptizei-a logo. . . Vou-lhe mostrar. . . Espere um instante. . .

E, entrando na sala, voltou sem demora com uma caixinha quadrada de folha de Flandres, que trazia com toda a reverencia e cujo tampo abriu cuidadosamente.

Pregada em larga taboa de pita, via-se formosa e grande borboleta, com as azas meio abertas, como que s disposta a tomar vôo.

Eram essas azas de maravilhoso colorido; as superiores, do branco mais puro e luzidio; as de baixo, de um azul metallico de brilho vivissimo.

Era sem contestação lindissimo especimen, verdadeiro 10 capricho da esplendida natureza daquelles páramos. Tambem Meyer não tinha mão em si de contente.

— Este insecto, preleccionou elle como se o ouvissem dous profissionaes na materia, pertence á phalange das Heliconias. Denominei-a logo *Papilio Innocentia*, em 15 honra á filha do Sr. Pereira, de quem tenho recebido tão bom tratamento. Tributo todo o respeito ao grande sabio Linneu — e Meyer levou a mão ao chapéu — mas a sua classificação já está um pouco velha. A classe é, pois, *Diurna*; a phalange, *Heliconia*, o genero, *Papilio* e a 20 especie, *Innocentia*, especie minha e cuja gloria ninguem mais me póde tirar. . . Daqui vou, hoje mesmo, officiar ao secretario perpetuo da Sociedade Entomologica de Magdeburgo, participando-lhe factos tão importantes para mim e para a sabia Germania. 25

Dizia Meyer tudo isto com legitima ufania e lentidão dogmatica.

Depois, com mais volubilidade e apesar de tropeçar amiudadas vezes em palavras, o que, para commodidade dos leitores, temos quasi sempre deixado de indicar, con- 30 tinuou:

— Reparem, meus senhores, neste lepidoptero com os olhos cuidadosos da sciencia. Tem quatro pés caminantes: as antenas de terminação comprida e oval,

cavada em forma de colhér; os palpaes maiores do que a cabeça e escamosos; tromba toda branca e labio quasi nullo. Não perdi nem sequer um pouco do seu pó, porque o pó, um só grão de pó, vale tanto como uma penna do  
5 passaro, e a comparação é perfeita, visto como cada uma destas escamas, á semelhança das pennas, é atravessada por uma trachéa, por onde circula o ar. Oh! que achado! proseguiu elle. Que triumpho para mim! A Sociedade Entomologica de Magdeburgo ha de ficar muito orgu-  
10 lhos. . . Sem duvida alguma farão uma sessão solemne, extraordinaria. . . Tambem, daqui a tres ou quatro dias, vou-me embora desta casa . . . ainda que cheio de saudades. . .

— Devéras? atalhou Pereira, vae partir?

15 — Sim, senhor. O meu itinerario é para Camapoan; depois, vou a Miranda e talvez Nioac. . . Hei de subir até ao Coxim e ahi, ou embarco para Cuyabá no rio Taquary, ou sigo por terra pelo Pequiry.

— E o senhor volta para sua patria?

20 — Boa duvida! . . . Daqui a anno e meio, pretendo apresentar a minha collecção toda arranjada á Sociedade Entomologica. . .

— Homem, observou Pereira com intenção que seu hospede não podia nem de leve perceber, eu quizera já  
25 estar nesse dia. Daqui a anno e meio, que voltas terá dado o mundo? . . .

— Terá percorrido, respondeu Meyer gravemente, dezoito signos do Zodiaco.

— Pois bem, eu queria ver isso. . . Já me tarda esse  
30 dia.

— Quando elle chegar, continuou o allemão com sinceridade e um tanto commovido, hei de lembrar-me com gratidão do tratamento que recebi . . . nos sertões do Imperio . . . e hei de dizer . . . bem alto . . . que

os brasileiros . . . são felizes porque são morigerados e tem muito boa indole . . . hospitaleiros como ninguém.

— Accrescente, interrompeu Pereira com algum aze-dume, que zelam com todo o cuidado a honra de suas famílias.

5



PALACIO MONROE, RIO DE JANEIRO

Obedeceu docilmente Meyer e repetiu palavra por palavra.

— E zelam com todo o cuidado a honra de suas famílias.

— Muito bem, replicou o mineiro, diga isso, e, o Sr. terá dito uma verdade.

10

## XII

Não haviam descontinuado as visitas feitas a Cyrino por enfermos de muitas leguas em torno. Tão frequentes e teimosos eram os casos de sezões ou maleitas, que a porção de sulfato de quinina que trouxera em suas



canastras estava toda esgotada, pelo que se vira levado a substituir esse medicamento, sem tanta confiança, porém, por plantas verdes do campo ouervas seccas, fornecidas por uns bolivianos que encontrara em Minas, vindos de Santa Cruz de la Sierra em peregrinação pelo interior do Brazil e a tratarem de doentes, sem Chernoviz em punho, nem aquelles resquícios de conhecimentos therapeuticos que ostentava o nosso doutor.

O infeliz moço, ao passo que tratava de curar os outros, mais que ninguém precisava de quem nelle cuidasse, pelo menos da alma.

Via não só Meyer fazendo os seus preparativos de partida, e em vespera de deixal-o a sós com Pereira, podendo este descobrir afinal o engano em que havia laborado, como também a clinica quasi esgotada, aconselhando-lhe a conveniencia do transportar-se para outro ponto e continuar a interrompida jornada.

Tudo isto, e o amor a augmentar, a tirar-lhe todo o socego, a consumil-o a fogo lento. . .

Meyer, na realidade, desde o achado da sua magnifica borboleta, não pensava senão em partir.

— Oh! dizia elle, eu quizera estar já em Magdeburgo. . . Quantas leguas, *Mein Gott!* . . . *Papilio Innocentia* . . . a minha gloria! Que diz, Sr. Cyrino? . . .

— É verdade . . . mas quem sabe se o senhor não deveria ficar mais tempo aqui? . . . Talvez achasse outra borboleta nova. . .

— Não, é impossivel. . . Era felicidade de mais. . . Além disso, o dinheiro não me havia de chegar.

— Oh! posso emprestar-lhe. . .

— Muito obrigado . . . mas é de todo impossivel a minha estada aqui. . . Veja o senhor: tenho ainda que ir a Camapoan, a Miranda, a Cuyabá, para então



voltar. . . E só me restam poucos mezes. . . A Sociedade Entomologica de Magdeburgo conta commigo na primavera do anno que vem. . .

Mettida uma vez essa ideia na cabeça, Meyer não deixou mais de falar na sua viagem um só instante e, para 5 que a execução correspondesse ao promettido, mandou na tarde seguinte, José Pinho, o camarada, alçar cargas ás costas do burro, depois de as ter, elle proprio, arranjado e revistado com toda a cautela.

No momento da partida, apresentava o naturalista 10 aquelle mesmo aspecto da ceblere noite da chegada, e aquelle mesmo ar tranquillo e bonachão com que viera, fóra de horas, pedir pousada á casa de Pereira.

Este, ao ver o hospede a cavallo e prestes a deixar para sempre a sua morada, sentiu-se possuido de alegria, 15 mesclada, sem saber porque, com surpresa repentina e intima, de tal ou qual commoção. No fundo, achou de si para si as desconfianças mal empregadas, e deixou-se levar pela sympathia que em todos incutia o character naturalmente inoffensivo e meigo do saxonio. 20

— Chegou, declarou Meyer, a hora da minha despedida.

E, sacudindo com força a mão e o braço do mineiro:

— Sr. Pereira, meu amigo, adeus! . . . nunca mais 25 nos havemos de ver . . . mas hei de lembrar-me do senhor toda a vida. . . Quando eu estiver na minha patria, daqui a milhares e milhares de leguas . . . pelo pensamento recordarei os dias felizes . . . que aqui passei. 30

— Oh! Sr. Meyer, balbuciou Pereira.

— Sim, felizes, continuou Meyer com muita lentidão, felizes porque correram . . . sem eu perceber que o tempo estava caminhando. . . Da minha estada no

Brazil fica em mim a lembrança . . . desta sua casa . . .  
essa lembrança é mais viva e mais forte.

Acompanhara o allemão o seu pensamento com  
accentuado gesto, acenando com o punho fechado para  
5 mostrar a lealdade daquellas impressões.

Voltando-se para Cyrino, accrescentou:

— Sr. doutor, as suas receitas estão todas marcadas no  
meu caderno. . . O senhor póde enganar-se ás vezes  
. . . mas as suas intenções são sempre boas . . . e isso  
10 basta para desculpal-o. . . Eu . . .

Interrompendo o que ia dizendo, ficou instantes a olhar  
para Cyrino e Pereira, que estavam igualmente silencio-  
sos, e uma lagrima comprida deslizou-se-lhe pela face, sem  
que a physionomia mostrasse a menor alteração.

15 — Adeus! concluiu elle de repente.

— Boa viagem, Sr. Meyer, boa viagem, disse Pereira  
ajudando-o a montar a cavallo.

— Adeus! adeus . . . repetiu elle.

E interpellando o camarada:

20 — Júque, vá na frente! . . . Toque pouco no bu-  
rrinho. . . Nosso pouso é daqui a meia legua. . .

Deu Meyer então de redeas e caminhou a passo,  
logo após de José Pinho, este munido de cabeçudo cacete  
evidentemente hostil ás costas do cargueiro entregue aos  
25 seus cuidados.

— Lá vae o homem, exclamou Pereira ao ver a tropinha  
pelas costas. É um allivio. . . Elle, coitado, não era  
mau . . . mas não tinha modos. . . Safa, hei de me  
lembrar para sempre do tal Sr. Meyer! . . . Ué . . .  
30 Olhe, Sr. Cyrino . . . não está elle de volta? . . .  
Teria esquecido alguma bugiganga?

Com effeito reaparecia a trote o allemão em carne e  
osso, como quem vinha procurar ou dizer coisa de im-  
portancia.

— Então que tem? perguntou Pereira adiantando-se e alçando a voz. Deixou algum trem? Daqui a pouco é escurão.<sup>1</sup>

Meyer, no entanto, ia chegando e de certa distancia entrou a explicar a razão da volta: 5

— Não deixei cousa alguma, Sr. Pereira. Tão sómente faltei a um dever. . .

— Qual é? indagou o mineiro.

— Não me despedi de sua filha. . .

— Ah! replicou Pereira com vivacidade . . . não 10  
era preciso . . . tanto mais que ella . . . está dormindo . . . meio adoentada. . . Ha pouco tinha muito peso na cabeça. . . Eu lhe hei de dizer. . . Não se incomode. . .

— Pois então, observou Meyer com muita gravidade, diga-lhe que tem em mim um criado, em toda a parte onde 15  
esteja. . . O seu nome ficou para sempre na sciencia e a estima em que a tenho é grande. . . É uma moça muito bella . . . digna de ser vista na Europa. . .

— Pois não, pois não, interrompeu Pereira, vá sem susto.

— Sim, eu me vou, adeus! 20

— Vá indo . . . olhe que o sol dobra de repente aquelle matto e a noite cae logo. . .

— Sim, sim, adeus, disse elle despedindo-se de uma vez.

E na estrada areenta, á luz do astro que descambava, foi-se tornando comprida a mais e mais a sombra do bom 25  
Meyer, á medida que elle marchava atraz do seu camarada, do cargueiro e da collecção entomologica.

### XIII

Grave modificação trouxe a retirada de Meyer no systema de viver daquella vivenda, onde se agitava um dos problemas mais mezinhos da natureza moral, 30

<sup>1</sup> *Escuro* é o finalizar do crepusculo

mas que alli apresentava côres algum tanto carregadas, sanção já sombrias.

Fôra Pereira dormir no interior da casa, passando alli a maior parte do tempo. Assim os encontros dos dois apaixonados tornaram-se de todo impossiveis e, não tendo mais a attenção do mineiro o alvo que sempre collimara durante a estada do allemão, começava como era de prever, a voltar-se para Cyrino, a quem confessou ter tratado Meyer com injusta prevenção.

10 — Hoje, dizia o mineiro, dóe-me a consciencia porque desconfiei daquelle homem. . . Quem sabe se tudo que eu parafusei não foi abusão cá da cachola? Sim senhor! . . . Hoje estou convencido que o tal allemão era bom e sincero. . . Olhou para a menina . . . achou-a  
15 bonitinha . . . e disse aquelle despotismo de asneiras sem ver o mal. . . Em pessoa que não guarda o que pensa, é que os outros se podem fiar. . . Às vezes o perigo vem donde nunca se esperou. . . Enfim não me arrependo muito de ter feito o que fiz. . . Recebi . . .  
20 e tomei tento. . .

Amiudando-se estes e outros dizeres iguaes, deram que reflectir a Cyrino. De uma hora para outra comprehendeu que as vistas inquisitoriaes poderiam tornar a sua posição insustentavel.

25 Por emquanto, tratou de encontrar-se com Innocencia. Grandes eram as difficuldades; o meio unico, tentar novamente as entrevistas nocturnas; pelo que do laranjal não arredava pé, noites e noites inteiras, ficando alli com os alhos presos á janella da querida do coração.

30 Certa madrugada, viu afinal a sombra de Innocencia.

Achou-se num apice o mancebo junto della e agarrou-lhe com violencia nas mãos.

— Enfim, exclamou elle, eu a vejo.

— Meu pae, murmurou a moça com voz tão fraca que mal se ouvia, pôde acordar. . .

— Não importa, replicou Cyrino desabrido, descubra-se tudo . . . não posso mais viver assim. . .

— Chi! observou ella, cuidado! . . . Se elle nos acha aqui, mata-nos logo. . . Olhe, vá-me esperar junto ao corregosinho para lá do laranjal . . . daqui a nada vou ter com mecê. . . A porta está só encostada. . .

O moço fez signal que obedecia e sumiu-se incontinenti na escuridão do pomar. 10

Aquella hora dava a lua minguante alguma claridade á terra; entretanto, como que se presentia outra luz a preparar-se no céu para irradiar com subito esplendor e infundir animação e alegria á natureza adormecida. Nos galhos das laranjeiras, ouvia-se o pipilar de passaros 15 prestes a despertar, e ao longe um sabiá mais madrugador desfiava melodias que o silencio harmoniosamente repercutia. Riscava-se o oriente de dubias linhas vermelhas, prenuncio mal percebível da manhã; nos espaços pestanejavam as estrellas com brilho bastante amortecido, 20 ao passo que fina e amarellada névoa empallecia o tenue segmento illuminado do argenteo astro.

Não era mais noite; mas ainda não era sequer a aurora.

Tão commovido se sentia Cyrino, que teve de sentar-se, enquanto esperava por Innocencia. 25

Esta não tardou: vinha vestida de uma saia de algodão grosseiro e, á cabeça, trazia uma grande manta da mesma fazenda, cujas dobras as suas mãos prendiam junto ao corpo. Estava descalça e a firmeza com que pisava o chão coberto de seixinhos e gravetos, mostrava que o habito 30 lhe havia endurecido a planta dos pés, sem lhes alterar, comtudo, a primitiva elegancia e pequenez.

Parecia muito assustada, e, mau grado seu, dos olhos lhe rolavam lagrimas a fio.

O mancebo, apenas a avistou, correu-lhe ao encontro.

— Innocencia, exclamou elle notando um gesto de duvida, nada receie de mim. . . Não confia então em mim? . . .

5 — Sim! disse ella apressadamente. Por isso é que vim até cá. . . Entretanto, estou com a cara ardendo . . . de vergonha. . .

E levando uma das mãos de Cyrino ás suas faces:

— Veja, Cyrino, como tenho o rosto em braza. . .

10 Porque é que mecê veio bulir commigo? . . . Eu era uma moça socegada . . . agora, se mecê não gostasse mais de mim . . . eu morria. . .

— Devéras? . . . Eu lhe juro. . . É mais facil apagarem-se de repente estas estrellas todas, do que eu  
15 deixar de amal-a. . .

— E Manecão? perguntou ella com terror.

— Oh! esse homem, sempre esse nome maldito! . . .

— Ha de ser meu marido. . .

— Isso nunca, Innocencia. . . É impossivel! . . .

20 E se fugissemos? . . . Olhe, amanhã a estas mesmas horas ou mais cedo, trago para aqui dois bons animaes. . . Você monta num, eu noutro . . . batemos para Sant'-Anna e, a galope sempre, havemos de chegar a Uberaba . . . onde acharemos um padre que nos case. . .

25 Vamos, ouviu?

— E mecê havia de me estimar sempre?

— Sempre. . . Diga, sim . . . diga pelo amor de Deus, e estamos salvos . . . diga! . . .

— E meu pae, Cyrino? . . . Atirava-me a maldi-  
30 ção . . . eu ficava perdida . . . sem a benção de meu pae. . . Não . . . mecê está me tentando. . . Não quero fugir. . . Antes a desgraça para toda a existencia . . . mas fique eu sendo o que meu nome diz que sou. . . Já muito pecco, fazendo o que faço. . . Mecê é moço



da cidade: não lhe custa enganar uma creatura como eu. . . Até. . .

— Pois bem, interrompeu Cyrino, você não quer? . . . não falemos mais nisso. . . Não hei de querer, senão aquillo que achar bom. . . E se eu, por fim, me decidir a falar a seu pae?

— Deus nos livre! retorquiu ella aterrada. Pensei a principio que pudera ser, mas depois vi que era peor. . . Mecê não conhece o que é palavra de mineiro . . . ferro quebra, ella não. . . Manecão ha de ser genro d'elle. . . 10

— Quem sabe, Innocencia? Hei de falar tanto . . . pedir com tanta humildade. . .

— Ché, que esperança! . . . de nada serviria. . .

— Então, que fazer? bradou o moço. A que Santa agarrar-nos? Porque é que o céu nos quer tanto mal? 15

E occultando a cabeça entre as mãos, desatou a chorar ruidosamente. Innocencia, por seu lado encostou a fronte ao hombro do amante, e ambos, unidos, choraram como duas crianças que eram.

Foi ella quem primeiro rompeu o silencio. 20

— Ah! meu Deus, se o padrinho quizesse! . . .

— Seu padrinho? perguntou Cyrino. Quem é? . . . quem é elle?

— Um homem que mora para lá das Parnahybas,<sup>1</sup> já nos terrenos Geraes. 25

— Onde? . . . É longe? . . .

— Meio longe, meio perto. . . Mecê não conhece o Pauda?<sup>2</sup>

— Conheço. . . A 16 leguas do rio Paranyhyba. . .

— Pois é ahi que padrinho pára. . . Á esquerda da 30  
fazenda do Pauda. . .

<sup>1</sup> Isto é, para lá do rio Paranyhyba: *Para cá* ou *para lá das Parnahybas* é phrase muito usada no sertão em que corre aquelle grande rio.

<sup>2</sup> Talvez seja o nome deste fazendeiro Padua. Entretanto é geralmente conhecido por Pauda. [See Introduction, p. xxi.]



— E como se chama elle?

— Antonio Cesario. . . Papae lhe deve favores de dinheiro e faz tudo quanto elle manda. . . Se dissesse uma palavra, Manecão houvera de ficar atrapalhado. . .

5 — Oh! exclamou Cyrino com confiança, estamos salvos então! . . . Amanhã mesmo, monto a cavallo e toco para lá. . . Daqui á villa são sete leguas. . . Até lá, umas dezeseite. . . Chego . . . conto-lhe tudo . . . ponho-me de rastos aos seus pés . . . e. . .

10 — Mas, interrompeu Innocencia, não lhe fale em mim, ouviu? Não lhe diga que tratou commigo. . . Estava tudo perdido. . . Invente umas historias . . . nem de leve deixe assumptar que foi por meu juizo que mecê bateu á porta delle. . . Hi! com gente desconfiada, é  
15 preciso saber negacear. . .

— Oh! meu Deus, disse Cyrino no auge da alegria, estamos salvos! . . . Não ha duvida. . . Vejo agora como ha de tudo acontecer. . . Depois de um dia ou dois de parada na casa, desembucho o negocio. O velho  
20 escreve uma carta a seu pae e, pelo menos, se não se arredar logo o Manecão . . . ganha-se tempo. . . Eu já quizera estar montado na minha besta tordilha queimada, a bater a estrada por ahi afóra. . . Dois dias para ir, dois para voltar, dois ou tres de pousada. . .  
25 Com pouco mais de uma semana, estou de volta, trazendo ou a felicidade ou. . . Não! Tenho fé em Nossa Senhora da Abbadia. . . Ella nos ajudará . . . e juntos havemos ainda de cumprir a promessa que já fiz. . .

— Que promessa foi? perguntou Innocencia com  
30 curiosidade.

— Iremos nós daqui até a villa a pé, botar duas velas bentas no altar de Nossa Senhora.

— Sim, confirmou a moça com fogo, eu juro. . . Fosse até ao fim do mundo! . . .

— Oh! minha santa do Paraíso, exclamou o moço apertando-a de encontro ao peito, quanto você me ama!!

E assim abraçados, quedaram elles inconscientes, enquanto a aurora vinha clareando o firmamento e desferindo para a terra raios indecisos como que a sondarem a profundidade das trevas; enquanto os passaros chilreavam á surdina, preparando as gargantas para o matutino concerto; enquanto o orvalho subia da terra ao céu molhando o dorso das folhas das grandes arvores e suspendendo, ás das rasteiras plantinhas, gottas que scintillavam já como diamantes. 10

Ao longe, á beira de algum rio, as aracuans levantavam a sonora grita, e o macaúan atirava aos ares os pios prolongados da aspera garganta. 15

— É dia, observou Innocencia desprendendo-se dos braços de Cyrino.

— Já! exclamou este amuado.

— Meu Deus, e eu que tenho de ir até á casa . . . vou-me embora. . . 20

— Então, partirei hoje mesmo, disse o moço.

— Sim. . .

— E na semana que vem, estou de volta. . .

— Pois bem. . . Leve com mecê esta certeza; a minha vida ou a minha morte depende do padrinho. . . 25

— A minha também, replicou o mancebo beijando com fervor as mãos de Innocencia. . .

— Deixe-me . . . deixe-me, implorou ella. Adeus, estou com um medo! . . . Felizmente ninguem me viu. . .

Nesse momento e, como que para responder á assevera- 30  
vação, de dentro do pomar partiu aquelle fino assobio que tanto assombrara os amantes na primeira das suas entrevistas.

Innocencia quasi cahiu por terra.

— Meu Deus! balbuciou ella, que agouro! . . . Quem sabe se não é gente?

Ao assobio seguiu-se uma especie de gargalhada, que gelou o sangue nas veias dos dois miseros.

5 Agarrou-se a menina a Cyrino.

— É alma do outro mundo, murmurou ella persignando-se.

Não perdera o mancebo o sangue frio. Invocando a S. Miguel, fez o signal da cruz na direcção dos quatro  
10 pontos cardeaes; depois suspendeu a moça em seus braços e, transpondo a toda a pressa o pomar, foi depol-a junta á porta de casa, porta que estava entreaberta, naturalmente pelo vento.

Quasi desmaiara Innocencia: entretanto, reunindo  
15 as forças pôde entrar e cautelosa correu o ferrolho interior.

Mais socegado a esse respeito, voltou Cyrino ao laranjal e, como da primeira vez, pôz-se a percorrel-o em todos os sentidos, indagando, á nascente claridade do dia, se era  
20 ente humano ou fantasma quem delle parecia fazer joquete.

No momento em que passava por junto de uma laranjeira mais copada, viu de repente certa massa informe cahir-lhe quasi na cabeça e no meio de folhas e ramos que  
25 brados vir ao chão com surdo grito de angustia.

— Cruz! T'esconjuro! bradou o moço.

E, como uma visão, passou-lhe por perto uma creaturinha, desaparecendo logo entre os troncos das arvores.

Alli esteve Cyrino com os cabellos eriçados, os olhos  
30 fixos, os braços hirtos de terror, os labios seccos a tartamudear um exorcismo, e as pernas a tremer.

Uma voz, a certa distancia, arrancou-o desse espasmo.

Era Pereira; com a mão encostada á bocca, interpellava a um dos seus escravos.

— Faça fogo, José! . . . Se fôr alma do outro mundo ou lobishomem, a bala não pega. . . Se fôr gente, melhor. . .

E um tiro troou.

Sibilou uma bala aos ouvidos de Cyrino, indo cravar-se numa arvore proxima.

Por outra, não esperou elle. Com o favor da escuridão que ainda reinava, deslizou rapido e ganhou a casa.

#### XIV

Nesse mesmo dia, montou Cyrino a cavallo e despediu-se de Pereira por uma semana ou pouco mais, dando por 10 motivo de tão inesperada viagem, não só a necessidade de visitar alguns doentes mais afastados, senão também procurar, quer na villa, quer mesmo nos campos da provincia de Minas Geraes, uns remedios e simplices que lhe iam faltando.

15

— Daqui a um terno de dias estarei de volta, disse ao partir.

Desde a casa de Pereira até a de Albino Lata é tão ensombrada e agradavel a estrada, que essas tres leguas lhe foram muito faceis de vencer.

20

Alli, porem, começam campos dobrados e soalheiros que, num estirão de quatro leguas, até á villa de Sant' Anna tornam penosa a viagem, sobretudo quando são percorridas sob os ardentes raios do sol do meio-dia.

25

Quando Cyrino passou por aquellas campinas desabrigadas, abrazado de calor, desanimou completamente do exito da empreza a que se atirara. Tanta esperança o alvoroçara quando ia seguindo a vereda encoberta e amena, quanto desalento sentia agora: e, descorçoado, 30 deixava que o animal o fosse levando a passo vagaroso

e como que identificado com a disposição de animo do cavalleiro.

— Que vou eu fazer? pensava quasi alto. . . Como encetar aquella conversa?

5 Tamanha era a duvida que o salteava que chegou quasi a blasphemar contra a amada do seu coração.

— Maldita a hora em que vi aquella mulher! . . . Seguia eu socegado o meu rumo . . . botaram-me a perder os seus olhos! . . .

10 Depois, exclamou contrito:

— Perdão, Innocencia! perdão, meu anjo! Estou a amaldiçoar a hora da minha felicidade. . . Eu, que sou homem, posso fugir . . . deixar-te . . . mas tu. amarrada á casa. . . Infeliz, fui o culpado! . . .

15 E, engolfado em dolorosa cogitação, alcançou a villa de Sant'Anna do Parahyba.

De longe é summamente pitoresco o primeiro aspecto da povoação.

Ponto terminal do sertão de Matto Grosso, assenta  
20 no abaulado dorso de um outeirosinho. O que lhe dá, porém, encanto particular para quem a vê de fóra, é o extenso laranjal, coroado annualmente de milhares de aureos pomos, em cuja folhagem verdeescura se encravam as casas e resalta a cruz da modesta igreja matriz.

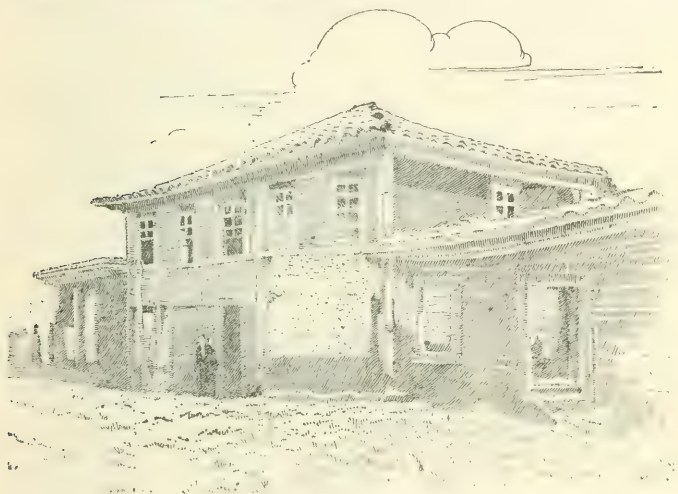
25 Transposto limpido regato e vencida pedregosa ladeira com casinholas de sapé á direita e á esquerda, chega-se á rua principal, que tem por mais grandioso edificio espaçosa casa de construcção antiquada. Ornamenta-a uma varanda de ferro e um telhado que se adianta para a rua,  
30 como a querer abrigal-a em sua totalidade dos ardores do sol.

É ahi que mora o major Martinho de Mello Taques, baixote, rechonchudo, corado.

Na sua loja de fazendas ao rez do chão, reune-se a

melhor gente da localidade, para ouvil-o dissertar sobre politica, ou narrar a guerra dos Farrapos no Rio Grande do Sul e a vida que se leva na côrte do Rio de Janeiro, onde estivera pelos annos de 1838 a 1839.

De vez em quando, naquella silenciosa rua em que s<sup>o</sup> tão bem se estampa o typo melancolico de uma povoação acanhada e em decadencia, apparece uma ou outra tropa



CASA DO MAJOR TAQUES<sup>1</sup>

Agora sem moradores e em ruinas

carregada, que levanta nuvens de pó vermelho e attrae ás janellas rostos macilentos de mulheres, ou á porta crianças pallidas das febres do rio Parahyba.

10

Tambem aos domingos, á hora da missa, por alli cruzam mulheres velhas embrulhadas em mantilhas acompanhando outras mais mocinhas, que trajam capote

<sup>1</sup> Photograph furnished the Editor by Dr. Affonso d'Escragnolle Taunay.



comprido até aos pés e usam daquelles pentes andaluzes, de moda em tempos que já vão longe.

Atravessou Cyrino a villa, e passando por defronte do Sr. Taques saudou-o com a mão, e sem parar.

5 Estava o major, como de costume, sentado ao balcão, de chinellos, sem meias, e rodeado das pessoas gradas do lugar, a contar não só as proprias proezas que muitas tinha aquelle estimavel cidadão, senão tambem as  
façanhas dos antigos sertanejos, historias que sabia na  
10 ponta da lingua.

— Lá vae o doutor, disse um dos presentes á palestra da loja.

— Oh Sr. Cyrino! interpellou o major correndo para a porta. Então que é isso? Por aqui?

15 — É verdade, respondeu Cyrino, e vou de passagem; tambem por pouco tempo: talvez nesses oito ou dez dias esteja de volta.

Tudo quanto enchia a salinha havia sahido para a rua, de modo que o moço ficou logo cercado.

[Emquanto o major Taques e os seus amigos estão a conversar com Cyrino, chega por acaso o Manecão, montado em fogoso cavallo. Assim pela primeira vez Cyrino conheceu o seu rival.]

20 Cyrino em pouco mais de uma hora, transpôz a distancia da povoação ao rio. Tambem, na legua e quarto que até lá medeia, só ha de ruim o trecho em que fica a floresta que borda as margens da magestosa corrente.

Nessa matta, trazem os troncos das arvores vestigio das  
25 grandes enchentes; o terreno é lodacento e ennatado; centro de putrefacção vegetal donde irradiam os miasmas que, por occasião da retirada das aguas, se formam em dias de calor abrazador e suffocante.

Em nada é, pois, aprazivel o aspecto, e a lembrança  
30 de que alli imperam as temidas sezões faz que todo



o viajante apresse a travessia de tão tristonhas paragens.

Ouve-se a curta distancia o ruido do rio que corre largo, claro e com rapidez.

Causa-nos involuntario scismar a contemplação de grande massa liquida a rolar, a rolar mansamente, tangida por força occulta.

Bem como a ondulação incessante e monotona do oceano agita a alma, assim tambem aquelle perpassar perenne, quasi silencioso, de uma corrente caudal, insensivelmente nos leva a meditar.

E quando o homem medita, torna-se triste.

Largo tempo ficou Cyrino a olhar para o rio. Em sua mente tumultuavam negros pensamentos.

Foi a luz gradativamente morrendo no céu, seguida de perto pelas sombras; e o rio tomou aspecto uniforme como se fôra immensa lamina de prata não brunida.

— Emfim, conheci o Manecão! pensava Cyrino. E para esse é que reservam a minha gentil Innocencia?! . . . Bonito homem para qualquer . . . para mim, para ella, 20 horrendo monstro! . . . E como é forte! . . .

Digamol-o, sem por isso amesquinhar o nosso heróe, a ideia de força no rival acabrunhava-o.

— Se eu pudesse . . . esmagava-o! . . . E que ar sombrio e desconfiado! . . . Meu Deus, dae-me cora- 25 gem . . . dae-me esperanças. . . Nossa Senhora da Abbadia! . . . valei-me! . . .

E o mancebo, diante daquella natureza acabrunhadora a quem tanto importava a paixão que lhe atenazava o peito, como o insecto a chilrar debaixo da folha de humilde herva, cahiu de joelhos, orando com fervor ou, melhor, desfiando automaticamente as preces que sua mãe lhe havia, em pequeno, ensinado.

E o rio lá se ia sereno; e uma onça ao longe urrava,

ou algum passaro da noite soltava gritos de susto, esvoaçando ás tontas.

. . . . .  
Transpondo, na manhã seguinte, o rio Parahyba, pisou Cyrino territorio de Minas Geraes.

5 Depois de legua e meia em matta semelhante á da margem direita, abrem-se campos dobrados, um tanto crestados do sol, de aspecto pouco variado, mas abundantissimos em perdizes e codornas.

Foi com impaciencia mais e mais crescente que percorreu as dezeseis leguas intermedias á fazenda do Padua.

Ia com o coração cheio de apprehensões e os olhos se lhe arrazavam de lagrimas. Pelo pensamento voava á casa de Innocencia. Tambem, alli junto ao correjo em cuja borda se dera a ultima entrevista, se erguia uma  
15 daquellas palmeiras, rainha dos sertões.

Que estaria fazendo a querida dos seus sonhos?

Que lhe aconteceria? E Manecão?! Já teria lá chegado?

Ao pensar nisto, augmentava-se-lhe a agitação e com vigor esporeava a cavalgadura.

20 Transformava-se para elle o caminho em dolorosa via, que numa vertiginosa carreira quizera vencer, mas que era preciso ir tragando pouso a pouso, ponto por ponto.

A magestosa impassibilidade da natureza exasperava-o.

— Meu Deus! murmurava Cyrino, tudo quanto me  
25 rodeia está tão alegre e é tão bello! Com tanta leveza voam os passaros: as flores são tão mimosas; os ribeiros tão claros . . . tudo convida ao descanso . . . só eu a padecer! Antes a morte. . . Nunca posso arrancar do coração este peso! esta certeza de uma desgraça  
30 immensa! Que é afinal o amor! . . . Daqui a annos talvez nem me lembre mais da pobre Innocencia. . . Estarei me atormentando á toa. . . Oh não! Essa menina é a minha vida! é o meu sangue . . . o meu

pharól para os céus. . . Quem m'a rouba, mata-me de uma vez. Venha a morte . . . fique ella para chorar por mim . . . um dia contará como um homem soube amar! . . .

Levantara Cyrino a voz. De repente, deu um grande s grito, como que o suffocava:

— Innocencia! . . . Innocencia!

E as sonoridades da solidão, doces a qualquer ruido, repetiram aquelle adorado nome, como repetiam o uivo selvatico da suçuarana, a nota plangente do sabiá ou a 10 martellada metallica da araponga.

Como tudo, afinal, tem termo, alcançou Cyrino, no quarto dia, a casa de Antonio Cesario. Acolheu-o este com toda a amabilidade e franqueza.

## XV

Em breve chegara Manecão á casa do futuro sogro. 15

Não é grande a distancia de Sant'Anna até lá, e entretanto o animal brioso que montava o tropeiro viera sempre estimulado do ferreo acicate.

Batia de impaciencia o coração do capataz e a lembrança da formosa noiva que o esperava, enchia-o de 20 desconhecido alvoroço. Tambem, por vezes, fugia-lhe do rosto o toque habitual de severidade, e tenue sorriso afastando a custo os densos bigodes, lhe pairava nos labios.

Acolheu-o Pereira com verdadeira explosão de alegria. 25

— Viva! viva! exclamou de longe acenando com os braços, seja bemvindo neste rancho. . . Ora, até que afinal! . . . Que demora! . . . Pensei que não topava mais com o caminho da casa. . . Nocencia vae pular de contente. . .

Enquanto o mineiro enfiava estas palavras quasi 30

em gritos, apeou-se o sertanista que, de chapéu na mão, veio pedir-lhe a benção.

— Deus o faça um santo, disse Pereira abençoando-o com fervor. Você não queria chegar. . .

5 — Como vae a dona? interrompeu Manecão.

— Agora, muito bem. Teve sezões; mas já está de todo boa. . .

— E lembrou-se de mim? . . . Está tudo arranjado? perguntou alegremente.

10 — Tudo. Os papeis já foram tirados. . . Tive que ir até Uberaba, e foi o que me atrasou. . . Amanhã cá chegam os cavallos que comprei. . . O vigario está avisado; só . . . falta o dia. . .

— Nestes casos, quanto mais depressa melhor. . .

15 Não acha?

— Certo que sim. . .

— Então, se quizer, daqui a dois domingos. . .

— Como queira. . . Eu . . . Bem sabe, isto de casorios, o que custa é . . . tomar resolução. . . depois  
20 . . . deve-se pegar na carreira. . . A rapariga está prompta? . . .

— Não sei . . . ha de estar. . . Vejo-a sempre co-  
sendo. . . Quero ficar bem certo do dia, porque mando  
chamar a gente. . . Afinal, é preciso matar a porcada e  
25 mandar buscar restillo.<sup>1</sup> Quando se casa uma filha e . . .  
filha unica, as algibeiras devem ficar velleiras<sup>2</sup> . . .  
Já estão todos combinados . . . é só dar o signal. . .  
Tudo se arma logo. . . Aqui, em frente da casa, faz-se  
um grande rancho. . . A latada para a janta ha de ser  
30 no oitão direito. . . Já encommendei de Sant'Anna  
alguns rojões, e o mestre Trabuco prometteu-me uns que

<sup>1</sup> *Restillo* é a aguardente distillada. No interior empregam-se estas palavras como synonymas.

<sup>2</sup> *Velleiras*, isto é, faceis no abrir.

deitam lagrimas. . . Depois, tiros de bacamarte hão de troar. . .

— Eu, interrompeu Manecão, mandei com a sua licença vir da cidade duas duzias de garrafas de vinho. . .

— Você metteu-se em gastos! . . . Duas duzias de garrafas de vinho?

— Nhôr-sim. . . Mas, perguntou, que é de sua filha? Riu-se Pereira.

— Maganão! não pensa noutra coisa, hen? Tambem fui assim. . . Isto é regra. 10

E, sahindo para o terreiro, gritou com força, fazendo das mãos buzina:

— Nocencia! . . . Nocencia! . . .

Não teve resposta.

— Coitadinha da pequena, disse elle, ha de saltar que nem veadinha, quando voltar do rio. 15

E accrescentou:

— Já que ella não vem . . . entremos. Você é de casa: tome por cá e chegue até o meu quarto. . . Rede e pelles macias não faltam. 20

Ao dizer estas palavras, Pereira bateu amigavelmente no hombro de Manecão e fel-o seguir para o fundo da casa.

## XVI

Descrever o abalo que soffreu Innocencia ao dar, cara a cara, com Manecão fôra impossivel. Debuxaram-se-lhe tão vivos na physionomia o espanto e o terror, que o reparo, não só da parte do noivo, como do proprio pae habitualmente tão despreoccupado, foi repentino. 25

— Que tem você? perguntou Pereira apressadamente.

Batiam de commoção os queixos da pobresinha: nervoso estremecimento balanceava-lhe o corpo todo. 30

A ella se achegou o mineiro e pegou-lhe no braço.

— Mas você não tem febre? . . . Que é isto?

Depois, meio risonho e voltando-se para Manecão:

— Já sei o que é. . . Ficou toda fóra de si . . . vendo o que não contava ver. . . Vamos, Nocencia, deixe-se de tolices.

— Eu quero, murmurou ella, voltar para o meu quarto.

E encostando-se á parede, com passo vacillante se encaminhou para dentro.

Ficara sombrio o capataz.

10 De sobreceño carregado, recostara-se á mesa e fôra, com a vista, seguindo aquella a quem já chamava esposa.

Sentou-se defronte delle Pereira com ar de admiração.

— E que tal? exclamou por fim. . . Ninguém pôde  
15 contar com mulheres!

Nada retorquiui o outro.

— Sua filha, indagou elle de repente com voz muito arrastada e parando a cada palavra, viu alguém?

Descorou o mineiro e quasi a balbuciar:

20 — Não . . . isto é, viu . . . mas todos os dias . . . ella vê gente. . . Porque me perguntas isso?

— Por nada. . .

— Não; . . . explique-se. . . Você faz assim uma pergunta que me deixa um pouco . . . anarchizado.  
25 Este negocio é muito, muito serio. Dei-lhe palavra de honra que minha filha houvera de ser sua mulher . . . a cidade já sabe e . . . commigo não quero historias. . . É o que lhe digo.

— Está bom, replicou elle, nada de precipitações.  
30 Sempre fui assim. . . Já volto; vou ver onde está o meu cavallo.

E sahiu, deixando Pereira entregue a encontradas supposições.

Decorreram dias, sem que os dois tocassem mais



no assumpto que lhes moia o coração. Ambos, calmos na apparencia, viviam vida commum, visitavam as plantações, comiam juntos, caçavam e só se separavam á hora de dormir, quando o mineiro ia para dentro e Manecão para a sala dos hospedes. 5



#### NO INTERIOR DO BRAZIL

Uma estação ferroviaria acabada ha pouco

Innocencia não apparecia.

Mal sahia do quarto, pretextando recahida de sezões: entretanto, não era o seu corpo o doente, não; a sua alma, sim, essa soffria morte e paixão; e amargas lagrimas, sobretudo á noite, lhe inundavam o rosto. 10

— Meu Deus, exclamava ella, que será de mim? Nossa Senhora me socorra. Que póde uma infeliz rapariga dos sertões contra tanta desgraça? Eu vivia tão socegada neste retiro, amparada por meu pae . . . que agora tanto medo me mette. . . Deus do céu, piedade, 15 piedade!



E de joelhos, diante de tosco oratorio allumiado por esguias velas de cera, orava com fervor, balbuciando as preces que costumava recitar antes de se deitar.

Uma noite, disse ella:

5 — Quizera uma reza que me enchesse mais o coração . . . que mais me alliviasse o peso da agonia de hoje. . .

E, como levada de inspiração, prostrou-se murmurando:

— Minha Nossa Senhora mãe da Virgem que nunca  
10 peccou, ide diante de Deus. Pedi-lhe que tenha pena de mim . . . que não me deixe assim nesta dôr cá de dentro tão cruel. Estendei a vossa mão sobre mim. Se é crime amar a Cyrino, mandai-me a morte. Que culpa tenho eu do que me succede? Rezei tanto, para não gostar deste  
15 homem! Tudo . . . tudo . . . foi inutil! Porque então este supplicio de todos os momentos? Nem sequer tem allivio no somno? Sempre elle . . . elle!

Às vezes, sentia Innocencia em si impetos de resistencia: era a natureza do pae que acordava, natureza forte,  
20 teimosa.

— Hei de ir, dizia então como olhos a chammejar, á igreja, mas de rastos! No rosto do padre gritarei: Não, não! . . . Matem-me . . . mas eu não quero. . .

Quando a lembrança de Cyrino se lhe apresentava mais  
25 viva, estorcia-se de desespero.

— Cyrino, Cyrino, volta, vem tomar-me . . . leva-me! . . . eu morro! Sou tua, só tua . . . de mais ninguem.

E cahia prostrada no leito, sacudida por arrepios nervosos.

30 Um dia, entrou inesperadamente Pereira e achou-a toda lacrimosa.

Vinha sereno, mas com ar decidido.

— Que tem você, menina, perguntou elle, meio terno, de alguns dias para cá?

Innocencia encolheu-se toda como uma pombinha que se sente agarrar.

Puxou-a brandamente o pae e fel-a sentar no seu collo.

— Vamos, que é isto, Nocencia? Porque se socou assim 5 no quarto? . . . Manecão lá fóra a toda a hora está perguntando por você . . . isto não é bonito. . . É, ou não, o seu noivo?

Redobraram as lagrimas.

— Mulher não deve atirar-se á cara dos homens . . . 10 mas tambem é bom não se acanhar assim. . . Um marido quasi, como elle já é. . .

De repente o pranto de Innocencia cessou.

Desvencelhou-se dos braços do pae e, de pé diante delle, encarou-o com resolução: 15

— Papae sabe porque tudo isto?

— Sim. . .

— É porque eu . . . não devo. . .

— Não devo o que?

— Casar. 20

Arregalou Pereira os olhos e de espanto abriu a bocca.

— Que? perguntou elle elevando muito a voz.

Comprehendeu a pobresinha que a lucta ia travar-se. Era chegado o momento. 25

Revestiu-se de toda a coragem.

— Sim, meu pae, este casamento não deve fazer-se. . .

— Você está doida? observou Pereira com fingida tranquillidade.

Proseguiu então Innocencia com muita rapidez, as faces 30 incendiadas de rubor:

— Conto-lhe tudo papae. . . Foi um sonho. . . O outro dia, antes de Manecão chegar, estava sesteando e tive um sonho. . . Neste sonho, ouviu, papae? minha

mãe vinha descendo do céu. . . Coitada! estava tão branca que mettia pena. . . Vinha bem limpa, com um vestido todo azul . . . leve, leve!

— Sua mãe? balbuciou Pereira tomado de ligeiro  
5 assombro.

— Nhôr-sim, ella mesmã. . .

— Mas você não a conheceu! Morreu, quando você era pequena. . .

— Não faz nada, continuou Innocencia, logo vi que  
10 era minha mãe. . . Olhava para mim tão amorosa! . . .

Perguntou-me: Onde está seu pae? Respondi com medo: Está na roça; quer mecê, que elle venha? — Não, me disse ella, não é preciso; diga-lhe a elle que eu vim até cá, para não deixar Manecão casar com você, porque ha  
15 de ser infeliz . . . muito! . . . muito! . . .

— E depois? perguntou Pereira levantando a cabeça com ar sombrio, gyrando os olhos.

— Depois . . . disse mais. . . Se esse homem casar com você, uma grande desgraça ha de entrar . . . nesta  
20 casa que foi minha e onde não haverá mais socego. E sem mais palavra, sumiu-se como uma luz que se apaga.

Cravou Pereira olhar inquiridor na filha.

Uma suspeita lhe atravessou o espirito.

— Que signal tinha sua mãe no rosto?

25 Innocencia empallideceu.

Levando ambas as mãos á cabeça e prorrompendo em ruidoso pranto, exclamou:

— Não sei . . . eu estou mentindo. . . Isto tudo é mentira! É mentira! Não vi minha mãe! . . . Perdão,  
30 minha mãe, perdão!

E, cahindo de bruços sobre a cama, ficou immovel com os cabellos esparsos pelas espadas.

Contemplou-a Pereira largo tempo sem saber que pensar, que dizer.

Subito se inclinou sobre o corpo da filha e ao ouvido lhe segredou com muita energia:

— Nocencia, daqui a boccadinho Manecão chega da roça. . . Você ha de ir para a sala . . . se não fizer boa cara, eu a mato. 5

E erguendo a voz:

— Ouviu? Eu a mato! . . . Quero antes vel-a morta, estendida, do que . . . a casa de um mineiro deshonorada. . .

Às pressas sahiu do quarto, deixando Innocencia na 10 mesma posição.

— Pois bem, murmurou ella, já que é preciso . . . morra eu!

## XVII

Cyrino, logo que se estabeleceu em casa do seu novo hospedeiro, tratou de lhe captar as sympathias. Medicou 15 um escravo que estava de cama, fez valer o conhecimento e amizade que tinha com Pereira; conversou muito a respeito d'elle e incidentemente deu noticias de Innocencia.

Atalhou-o Antonio Cesario neste ponto. 20

— Mecê a viu? perguntou elle.

— Pois não, respondeu o moço, por signal que a curei de sezões.

— Ah! É uma guapa rapariga. . .

— Parece-me. . . 25

— Isso é . . . falo assim, porque afinal . . . daqui a poucos dias está casada . . . não sabe?

— Ouvi contar.

— Pois é verdade. O noivo passou por cá e levou a minha licença. É homem de mão cheia. A pequena 30 deve estar contente. Ah! nem todas no sertão são felizes assim. Tem-se por aqui o mau vezo de arranjar casa-

mentos ás cegas, e ás vezes, se encambulha um mocetão com uma fanadinha ou então uma sujeita de encher o olho com algum rapaz todo engorovinhado. . . Cruz! E, uma vez dada a palavra, acabou-se. . .

5 Achou Cyrino a occasião propria e redarguiu com vivacidade:

— Então o senhor não é desse parecer.

— Conforme, respondeu logo Cesario com reserva. Aos paes é que convem examinar essas coisas.

10 — Boa duvida. . . Mas . . . se . . . sua afilhada . . . não gostasse de Manecão?

— Não gostasse?

— Sim.

— E que nos importa isso? Uma menina como ella  
15 não sabe o que lhe fica bem ou mal. . . Ninguem a vae consultar. Mulheres, o que querem é casar.

E Cesario sorriu.

Depois, fechando de repente a cara, perguntou:

— Porque é que estamos a dar de lingua nesse particu-  
20 lar? Não sou amigo disso. Parece-me que mecê é um tanto namorador. . .

— Eu? protestou Cyrino com vivacidade.

— Boa duvida. Eu cá nem falar nellas quero. Mulher é para viver muito quietinha perto do tear, tratar dos  
25 filhos e creal-os no temor de Deus.

Sempre as mesmas theorias de Pereira: a mesma grosseria repassada de desprezo ao sexo fraco.

— Minha afilhada, continuou Cesario, deve levantar as mãos para o céu. Achou um marido que a ha de fazer  
30 feliz.

Estremeceu Cyrino, mas nada disse.

Por toda a parte esbarrava de encontro a preconceitos que nada podia vencer.

Nessa mesma tarde quiz montar a cavallo e voltar

para Sant' Anna; entretanto, o pensamento da resistencia com que Innocencia encetara a terrivel luta com seu pae, actuou em seu espirito e o reteve.

Decidiu-se a atacar o touro pelas aspás.

— Sr. Cesario, disse elle na manhã seguinte, preciso ; muito falar-lhe em particular.

— A mim?

— Sim, senhor.

— Pois, estou aqui ás suas ordens.

— Quizera que sahissemos. O que lhe vou dizer . . . 10  
ninguem póde . . . ninguém deve ouvir.

— Oh! O senhor me assusta. . . Então tem segredos que me contar?

— Tenho. . .

— Pois . . . ao meio-dia esteja na minha roça . . . 15  
sabe onde é?

— Sei. . . Lá estarei.

Muito antes da hora aprazada, achava-se Cyrino no lugar indicado.

Devorava-o a impaciencia.

20

Resolvido a desvendar sem reboço os seus amores a esse homem a quem mal conhecia, que por elle não tinha senão razões de passageira sympathia, e de quem, com-tudo, estava dependente sua felicidade, considerava decisivos os momentos.

25

Á hora ajustada, apresentou-se Antonio Cesario.

Por cautela vinha armado de uma espingarda de caça, que bem serviria para derrubar alguma onça, ou animal damnhinho.

Seu rosto, habitualmente sereno, indicava certa in-30  
quietação, repassada de curiosidade.

— Aqui me tem, doutor, disse elle descansando a arma sobre um pau derrubado e sentando-se ao lado de Cyrino. Estou prompto para ouvil-o quanto tempo queira. . .

Muito pensara Cyrino nesse momento a que devia chegar e, entretanto, não pudera achar o modo por que encetasse as suas declarações. Parafusara de continuo mil pretextos sem nada assentar.

5 Foi, pois, a balbuciar que respondeu:

— O Sr. . . ha de me desculpar . . . o incommodo que . . . lhe dou. . .

— Incommodo nenhum.

— E deve estar . . . espantado do que lhe pedi . . .  
10 vir falar commigo . . . em lugar ermo . . . commigo que sou como qualquer hospede, como tantos que a sua casa tão franca todos os dias recebe. . .

— Com effeito, confirmou Cesario.

— Pois bem, daqui a nada tudo lhe ficará claro e  
15 explicado. . . Se enquanto eu falar . . . o offender, perdoe-me, ouviu?

— Sr. Cesario, continuou Cyrino após breve pausa, se o Sr. visse um homem arrastado numa corredeira<sup>1</sup> e pudesse atirar-lhe uma corda e salvar-o . . . o faria?

20 — Boa duvida! replicou o outro com força. Ainda que corra perigo de vida, não deixarei homem nenhum, branco ou preto, livre ou escravo, rico ou pobre, conhecido ou não, sem o soccorro de meu braço.

— Pois bem, exclamou Cyrino arrebatadamente,  
25 sou eu esse homem que vae morrer, que está perdido e a quem o Sr. póde salvar. . .

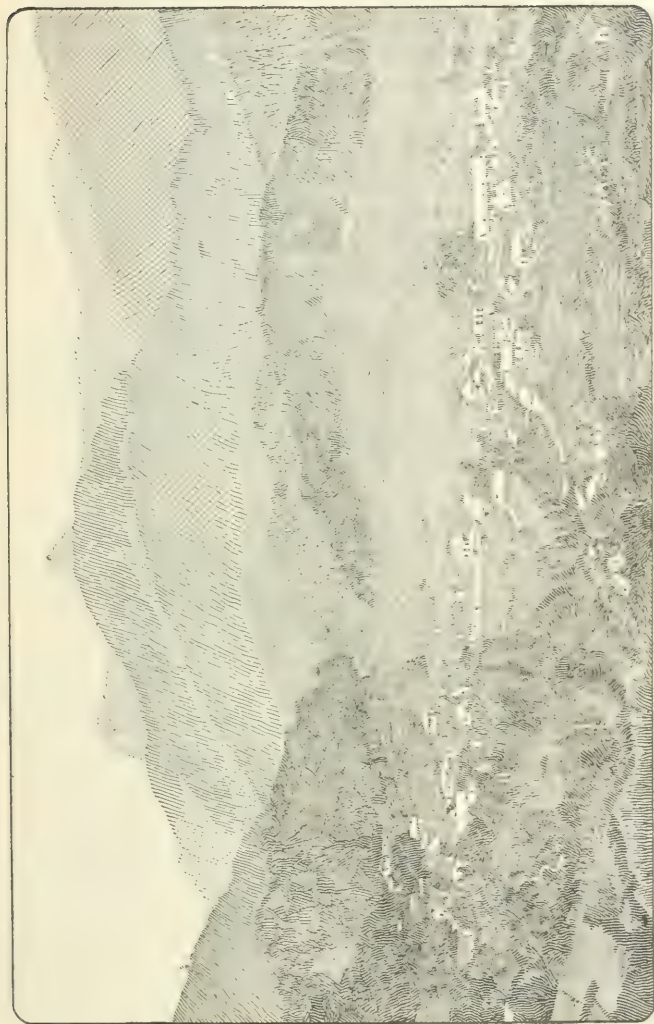
E respondendo á tacita suspeita de quem o ouvia:

— Não acredite que esteja doido . . . não. Estou tão são de juizo como o Sr., e falo-lhe a verdade. Uma  
30 palavra esclarece-lhe tudo . . . eu morro de paixão por uma mulher e essa mulher é . . . sua afilhada! . . .  
Innocencia!

De um pulo levantou-se Cesario. Seus labios tremiam,

<sup>1</sup> Trecho de rio encachoeirado.





PAISAGEM PERTO DO RIO DE JANEIRO

os olhos de subito injectados de sangue. A mão procurou a arma que lhe ficava ao lado.

— Que é isso? balbuciou encarando fixamente Cyrino. Adivinhara-lhe este todos os pensamentos.

5 Erguera-se tambem, cara a cara com Cesario:

— Mate-me, bradou elle, mate-me. . . É um favor que me faz. . . Dê cabo desta vida desgraçada.

Já arrependido do gesto que fizera e um tanto corrido de sua precipitação, replicou o outro todo sombrio:

10 — Não tenho razões para mata-lo. . . O Sr. nunca me fez mal. . .

— Não, proseguiu Cyrino meio desvairado, peço-lhe por favor. . . Se o Sr. tem caridade, e é bom, se gosta de seus filhos, se tem pae e mãe no céu . . . por tudo isso eu  
15 lhe peço de joelhos! mate-me . . . mate-me!

E deixou-se cahir aos pés de Cesario, occultando a cabeça entre as mãos.

Contemplou-o largos instantes o mineiro com surpresa.

20 Inclinando-se para o moço, bateu-lhe no hombro e quasi com brandura lhe disse:

— Que historia é essa, doutor? . . . Isso é loucura! Conte-me que ha. . . Quero saber se a sua bola está gyrando ou não. Sou homem do sertão, mineiro de lei  
25 . . . mas sei tratar com gente. . .

A estas palavras, recobrou Cyrino algum alento e pôz-se de pé.

Sentando-se então ao lado de Cesario, narrou-lhe tudo, o desespero que o minava, a certeza que tinha do amor  
30 de Innocencia e a implacavel sentença proferida por Pereira.

Ouvia-o Cesario attentamente. Só de vez em quando deixava escapar esta exclamação:

— Ah! mulheres! . . . mulheres! É a nossa perdição.

Depois que Cyrino acabou de falar, encarou-o detidamente e, com ar severo, disse:

— Basta, moço . . . Tambem no meu tempo tive uma paixão infeliz . . . e sei o que é soffrer. . .

— Oh! Sr. Cesario, salve-me! . . . 5

— Que posso eu fazer? Não sabe o senhor que ella hoje não pertence nem mesmo ao pae, ao seu proprio pae? Pertence á palavra de honra, e palavra de mineiro não volta atraz. . . Não sabia o senhor disso, quando deixou que o amor lhe entrasse pelos olhos? . . . Mulheres não pensam . . . mulheres o que querem é ver os homens derretidos por ellas . . . sacrificam tudo . . . e por um requebro pincham na rua a honra de suas casas. . .

— Não, protestou Cyrino, ella não é assim. . . 15

— Então é melhor que as outras? objectou Cesario com desdem.

— Sim, sim, é melhor do que tudo deste mundo. Acima della, só Nossa Senhora! . . .

Ligeiramente sorriu o mineiro. 20

— Então? disse Cyrino.

— Então o que? . . . Já lhe não disse quanto basta? Minha afilhada pertence tanto a Manecão, como uma garrucha ou um guampo lavrado<sup>1</sup> que Pereira lhe tivesse dado. . . Não ha meios e modos de voltar 25 atraz. . .

Não desanimou o mancebo.

Falou por muito tempo com verdadeira eloquencia, appellando principalmente para a protecção que todo o christão tem obrigação de dispensar ao ente que leva á pia baptismal, a seu segundo filho, ao pagãosinho por quem o padrinho se torna responsavel perante Deus.

<sup>1</sup> *Guampo* é uma vasilha feita de chifre para tirar agua. Chama-se lavrado quando tem desenhos de lavor.

Feriu o sentimento religioso do mineiro e commoveu-o.

— Não me fale assim, contrariou este, o senhor quer ver se me puxa para o seu lado. . . E quem me assegura que Nocencia gosta tanto da sua pessoa? . . .

5 Quem?

— O coração está-lh'o dizendo baixinho, respondeu com calma Cyrino. O senhor, que é homem de honra, acredita que eu esteja mentindo? Não! O Sr. sente a consciencia bater-lhe que sua afilhada está desamparada,  
10 que vae ser sacrificada . . . e agora tapa os ouvidos e diz: Não quero ouvir, não quero cumprir a minha palavra! Porque a deu então o Sr. . . essa palavra de honra de que tanto fala? . . . Quando um dia tiver noticia que Innocencia morreu de desgostos, ha de dizer lá  
15 comsigo que ajudou a cavar-lhe a sepultura.

Estava Cesario abalado; com verdadeira anciedade retorquiu:

— Que historias me conta o Sr.? Eu mettido no meu canto . . . vivendo tão socegado . . . não bulindo com  
20 ninguém, e agora anarchizado por estes mexericos! . . . Quem o mandou vir cá?

— Quem seria, retrucou Cyrino, se não Innocencia? Foi aquelle anjo que me disse: busca meu padrinho, é o ultimo recurso. Se elle não nos amparar, então . . .  
25 estamos perdidos de uma vez.

Estas palavras convenceram de todo Cesario.

Ficou em silencio, recolhido, a meditar; Cyrino o observava offegante.

— Pois bem, disse por fim o mineiro em tom grave e  
30 pausado, hei de pensar no que o Sr. me conta. . .

— Oh! Sr. Cesario! . . .

— Levarei dois dias a remoer sobre o caso. . . No fim desse tempo, monto a cavallo e appareço por casa de Pereira. . .

— Sim, sim, balbuciou o moço.

— Amanhã mesmo, de madrugada, o Sr. sae daqui e vae esperar-me na villa. . .

— Irei . . . salve-me. . .

Cesario parou um pouco.

5

— Agora, quero que o Sr. me faça um juramento . . . pelas cinzas de sua mãe.

— Estou prompto.

— Pela salvação de sua alma. . .

— Pela salvação de minha alma, repeta Cyrino.

10

— Pela vida eterna. . .

Cyrino acenou com a cabeça.

— Jure!

O mancebo cruzou os dedos indices e beijou-os com uncção abaixando os olhos e empallidecendo.

15

— O Sr., disse Cesario, jurou antes de saber o que era. . . Deu-me boa ideia do seu character. . . Farei tudo por ajudal-o, mas exijo-lhe uma condição. . . Se quizer aceitar-a, fica valendo o juramento; senão . . . o dito por não dito. . .

20

— Que será, meu Deus? murmurou Cyrino.

— É ficar o Sr. esperando em Sant'Anna. Se eu apparecer por estes oito dias, iremos juntos á casa de Pereira. Se não, é que decidi o contrario. Neste caso, virá o Sr., até cá e aqui esperará as suas cargas que mandarei buscar. Será signal de que, nunca mais ha de procurar botar as vistas em Innocencia . . . nem sequer falar nella. Aceita?

— Aceito, respondeu o moço com exaltação: mas fique certo de uma coisa: se o Sr., no tempo marcado, não estiver na villa, reze por alma de Cyrino, porque elle terá deixado este mundo de afflicções.

Cesario meneou tristemente a cabeça e retirou-se, sem dizer mais palavra.

## XVIII

Deixámos Innocencia tão abatida de corpo, quanto resoluta de espirito.

Presentia os choques que tinha de supportar, e robustecia a alma na meditação continua e firme da sua infelicidade.

Estava de joelhos diante da imagem de Nossa Senhora, quando a voz de seu pae a fez levantar.

— Nocencia! chamava elle.

Rapidamente passou a pobresinha a mão pelo rosto para apagar os vestigios de copioso pranto, e com passo quasi seguro penetrou na sala.

Estavam Pereira e Manecão sentados junto á mesa. O anãosinho Tico aquecia-se aos pallidos raios de um sol meio encoberto e, sentado á soleira da porta, brincava com umas palhinhas.

— Estou aqui, papae, disse Innocencia em voz alta e um pouco tremula.

Encarou-a Manecão com ar entre sombrio e apaixonado.

Julgou dever dizer alguma coisa.

— Até que afinal a dona sahiu do ninho. . . É que hoje o dia está de sol, não é?

A moça nada lhe respondeu; fitou-o com tanta insistencia que o fez abaixar os olhos.

— Ella esteve doente, desculpou Pereira.

E voltando-se para a filha:

— Sente-se aqui bem perto de nós. . . O Manecão quer conversar com você em negocios particulares. . .

— Bem percebe ella, observou o desazado noivo intendo abrir o motivo para risos.

Innocencia replicou em tom incisivo:

— Não percebo.



— Está se . . . fazendo de . . . engraçada, balbuciou Manecão. Pois já . . . se esqueceu . . . do que tratei com seu pae? . . .

Com a mesma entoação e cortando-lhe a palavra retorquiu ella:

5

— Não me lembro.

Houve uns minutos de silencio.

Accumulava-se a colera no peito de Pereira; seus olhares irados iam rapidos de Manecão á imprudente filha.

10

— Pois, se você não se lembra, disse elle de repente, eu cá não sou tão esquecido.

— Ora, recomeçou Manecão levantando-se e vindo recostar-se á beira da mesa para ficar mais chegado á moça, faz-se de enjoada á toa . . . o nosso casamento. . . 15

— Seu casamento? perguntou Innocencia fingindo espanto.

— Sim. . .

— Mas com quem?

— Ué, exclamou Manecão, com quem ha de ser. . . 20  
Com mecê. . .

Pereira fôra-se tornando livido de raiva.

O anão acompanhava toda essa scena com muita attenção. Scintillavam seus olhinhos como diamantes pretos; seu corpo rachitico estremecia de impaciencia e susto. 25

Á resposta de Manecão, levantou-se rapida Innocencia e, como que acastellando-se por detraz da sua cadeira, exclamou:

— Eu? . . . Casar com o senhor?! Antes uma boa morte! . . . Não quero . . . não quero . . . Nunca. . . 30  
Nunca. . .

Manecão bambaleou.

Pereira quiz pôr-se de pé, mas por instantes não pôde.

— Está doida, balbuciou, está doida.



E, segurando-se á mesa, ergueu-se terrível.

— Então, você não quer? perguntou com os queixos a bater de raiva.

— Não, disse a moça com desespero, quero antes. . .

5 Não pôde terminar.

O pae agarrara-a pela mão, obrigando-a a curvar-se toda.

Depois, com violento empurrão, arrojou-a longe de encontro á parede.

10 Cahiua infeliz com abafado gemido e ficou estendida por terra, amparando o peito com as mãos. Mortal pallidez cobria-lhe as faces, e de ligeira brecha que se abrira na testa deslizavam gottas de sangue.

15 Ia Pereira precipitar-se sobre ella como para esmagal-a debaixo dos pés, mas parou de repente e, levando as mãos ao rosto, occultou as lagrimas que dos olhos lhe saltavam a flux.

Manecão não fizera o menor gesto. Extatico assistira a toda essa dolorosa scena. A physionomia estava impassivel, mas, por dentro, seu coração era um vulcão.

Lugubre silencio reinou por algum tempo naquella sala.

O anão chegara-se a Innocencia, tomando-lhe uma das mãos; depois, a fizera sentar e, no meio de carinhos, mostrara-lhe por signaes a necessidade de retirar-se.

25 A custo pôde ella seguir aquelle conselho. Quasi de rastos e ajudada por Tico é que sahiu da presença do pae e de seu perseguidor.

Nenhum movimento fizeram os dois para retel-a. Calados como estavam, deixaram-se ficar de pé, um ao 30 lado do outro, ambos acabrunhados pela grandeza daquella desgraça.

Com frenesi cofiava Manecão o basto bigode.

Pereira tinha a cabeça pendida sobre o peito.

Afinal, exclamou:

— Manecão, Nocencia para nós está perdida . . . para nós, porque um homem lhe deitou um mau olhado. . .

— E que homem é esse? perguntou em tom surdo e ameaçador o outro.

— Agora vejo como tudo foi. . . Eu mesmo metti o diabo em casa. . . Estive alerta . . . mas o mal já caminhava.

— Mas, quem é elle? tornou a perguntar com impaciencia Manecão.

— Um maldito! um infame, um estrangeiro que aqui esteve. . . Roubou-me o socego que Deus me deu. . .

Contou então ás pressas Pereira todas as tentativas do allemão Meyer, tentativas que haviam sido descobertas, mas que infelizmente, pelo menos assim suppunha, já haviam produzido os seus damnosos fructos. 15

— Ah! disse por fim abaixando a voz, pensou aquelle cachorro, que tudo era namorar mulheres e depois dar com os pés em polvorosa, não é? . . . Amanhã mesmo eu lhe saio no rasto. . .

— Para que? interrompeu Manecão. 20

— Respondam os urubús. . .

— Para matal-o?

— Sim. . .

Houve breve pausa.

— Não será o senhor, disse o capataz, que lhe ha de dar cabo da pelle. 25

— Porque?

— É negocio que me pertence. O senhor é pae . . . eu porém sou . . . noivo. Mangaram com os dois . . . mas o allemão fica no chão. 30

— Pois seja, concordou Pereira, parta amanhã mesmo ou hoje . . . agora, se possivel fôr. Cão damnado deve logo ser morto, para que a baba não dê raiva. . . Vá depressa e venha contar-me que aquelle homem já

não existe. . . Como velho, como pae . . . abenço a mão que o ha de matar. Caia o sangue que correr . . . sobre os meus cabellos brancos. . .

Havia toda esta conversa sido attentamente ouvida por  
5 alguém: o anão Tico.

Viera a pouco e pouco approximando-se da mesa com os olhos a fulgir.

De repente, collocou-se resolutamente entre Manecão e Pereira.

10 — Que quer você aqui? perguntou o mineiro com aspereza.

Começou então o homunculo a explicar por gestos vagarosos, mas muito expressivos, que de tudo estava  
15 sciente, participando de todos os projectos e do mesmo sentimento de indignação e desespero que enchia os dois offendidos.

Depois, apressando mais a gesticulação e por sons meio articulados, fez ver que Pereira laborava em engano, tão sómente quanto á pessoa.

20 Com muita propriedade de imitação e perfeita mimica, ora levantando o braço para caracterisar as physionomias, tão exactamente representou Meyer e Cyrino, que o mineiro logo os reconheceu.

— Bem sei, bem sei Tico, murmurou elle. Você fala do  
25 doutor e daquelle. . .

Ahi o anão fez um gesto de negação e, apontando para o quarto de Innocencia, indicou que nada tinha ella com o allemão.

Ficaram pasmos os dois.

30 — Então, balbuciou Pereira, quem será? . . . Cy . . . rino, meu Deus?!

— Sim. . . Sim! gritou o anão com violento esforço abaixando muitas vezes a cabeça.

— Qual! protestou Pereira, o doutor? . . .

Com muita habilidade e segurança Tico desenvolveu as provas que tinha.

Gesticulou como um possesso; correu para fóra de casa; denunciou as entrevistas; reproduziu ao vivo todas as passadas de Cyrino; mostrou o lugar do laranjal donde vira tudo, o galho quebrado em razão da sua queda; repetiu o grito que dera; lembrou a scena da madrugada, findando com aquelles tiros; exprimiu-se por signaes tão adequados e taes movimentos de cabeça e physionomia, que toda a duvida desapareceu do espirito de Pereira.

Então tudo se lhe descortinou claro e deslumbrante, e sua colera subiu a um grau de violencia inexprimivel.

Esteve a cahir fulminado.

— Infame, murmurou roxo de ira, tu me pagas! Infame. . . Infame!

Depois voltando-se para Manecão:

— Dê-me esse . . . eu o quero. . .

Abanou o capataz a cabeça.

— Não, respondeu surdamente. Esse me pertence. . . Caçou com o senhor . . . e fez de mim chacota.

— Então, disse apressadamente Pereira, parta hoje . . . parta já. . . 'E quando voltar, diga só: estamos desaggravados. . . Innocencia será sua. . .

Parando um pouco concluiu tomado de enleio:

— Se quizer aceite-a.

— Havemos de conversar. . .

Teve o mineiro uma explosão de desespero.

— Meu Deus, exclamou com dôr, em que mundo vivemos nós? Um homem entra na minha casa, come do que eu como, dorme debaixo do meu tecto, bebe da agua que carrego da fonte, esse homem chega aqui e, de uma morada de paz e de honra, faz um lugar de desordem e vergonha! Não, mil raios me partam! . . . Não quero mais

saber que esse miseravel respire o ar que respiro. Não! mil vezes, não! Eu. . .

Interrompeu-o Manecão com calma:

— É preciso que ninguem saiba do que se está passando aqui. . . Ninguem! . . . percebe?

Pereira fez signal de tudo comprehender.

— Então accrescentou Manecão com voz sinistra, mãos a obra.

— Você diz bem, retorquiu Pereira, tenha pena de mim. . . Estou com esta cabeça como um cortiço. . .

É um zumbido! . . . Mostre que já é dono desta casa e faça como entender. . . Entrego-me de pés e mãos atadas a você. . . Tudo lhe pertence. . . Enquanto a honra do mineiro não fôr desaffrontada . . . não levanto o rosto. . . Meu Deus, meu Deus, que vergonha! . . .

— Coragem, coragem, aconselhou o outro.

— Se este socavão não chegar para esconder minhas misérias . . . mudo-me para as bandas do Apa. . . Parece que vou morrer . . . sinto fogo dentro da cabeça. . .

E, vencido pela emoção, encostou a testa á mesa, deixando cahir os braços.

Bateu-lhe Manecão no hombro.

— Que é isso, meu pae? animo! De que serve ser homem? . . . Olhe cara a cara a sua desgraça . . . que tambem é minha. Não o consola a certeza de que aquelle homem brevemente? . . .

— Sim, replicou Pereira levantando a cabeça e reparando que o anão se retirara, mas que faremos deste Tico de gente, que sabe tudo?

— Não o deixe sahir mais de casa. . . Ficar á sabendo que . . . um só piscar de olho . . . póde sahir-lhe caro . . . muito caro.

— Então, implorou Pereira, vá quanto antes . . . vá. . . Se eu pudesse ainda dormir . . . esquecia um pouco, mas. . .

Com estas palavras retirou-se a custo o mineiro.

Em seguida Manecão, montando a cavallo, partiu em carreira desapoderada para a villa de Sant'Anna do Parahyba, onde chegou alta noite.

## XIX

Durante tres dias, foi Cyrino rigorosamente espreitado pelo noivo de Innocencia.

Com a cautela propria dos seus habitos esquivos, soube Manecão acompanhar-lhe todos os passos sem ser sentido.

Assim notou que o rival montava a cavallo e ia até certo ponto da estrada como que esperar por alguém que não chegava. Na ida, mostrava impaciencia e inquietação; na volta vinha melancolico e curvado sobre si mesmo, absorto em fundo meditar.

Ia o infeliz mancebo ao encontro de Cesario; mas este não apparecia.

Estava quasi expirado o prazo combinado, e prestes a soar a hora do completo desengano.

Oh! se elle pudera! . . . Agarraria com forças de Josué esse sol que lhe marcava os dias e o deixaria immovel, até que o seu salvador se resolvesse a estender-lhe a mão.

E já ia findando a semana! . . .

Completo o circulo de horas, se Cesario não apparecesse, começava a imperar o juramento que dera, irrevogavel, implacavel!

— Matar-me-hei, dizia Cyrino; ficarão sabendo que não menti ás minhas palavras.

Nessa firme resolução sahiu da villa; passou o rio Paranahyba e, como costumava, caminhou pela estrada de S. Francisco de Salles, talvez tres leguas.

Claro era o dia; lindo.

5 Por toda a parte cantavam mil passaros. Gritavam as gralhas nos cerrados,<sup>1</sup> piavam as perdizes no relvoso chão.

Cyrino ia muito agitado. Nada ouvia; os seus olhos, fitos sempre na frente, buscavam na estrada, anciosos, o vulto de um cavalleiro.

10 Soou-lhe de repente aos ouvidos o tropel de um animal. Alguem vinha a galope.

Seu coração pulsou que parecia ter entrado tambem a galopar.

Mas o som partia de detraz.

15 Sem duvida, algum viajante vindo da villa.

Continuou Cyrino na vagarosa marcha.

O mancebo de nada cuidava, tanto que mal reparou que alguem a trote passara por perto de si, quasi a roçar animal contra animal.

20 Dalli a pouco, novo galope se fez ouvir.

Desta vez, porém, Cyrino acordou do lethargo, espreou vigorosamente a sua cavalgadura e . . . esbarrou com Manecão.

Instinctivamente empallideceu. O outro estava tam-  
25 bem muito descorado.

Estacaram elles os animaes e fitaram-se alguns minutos, de um lado com desconfiança e pasmo, de outro com mal concentrado furor.

— Patricio, interpellou por fim o capataz em tom pro-  
30 vocador, que faz mecê por aqui?

— Eu? perguntou Cyrino.

— Nhôr-sim, mecê mesmo.

<sup>1</sup>Florestas de arbustos de 3 a 4 pés de altura mais ou menos, mui chegados uns aos outros.



— É boa . . . viajo.

— Ah! viaja! replicou Manecão. Então é andejo?

— Andejo, não, contestou Cyrino com força. Não sou nenhum bruto.

E por prevenção levantou a capa do coldre em que havia uma pistola, fazendo menção de a sacar.

— Não será andejo, continuou o capataz, mas então o que é?

— Sou o que sou, não é da sua conta.

Contrahiu-se o rosto de Manecão.

10

De um tranco chegou o cavallo bem junto a Cyrino e disse-lhe em voz surda:

— É um ladrão . . . é um cachorro!

A esse insulto, puxou Cyrino a pistola.

— Mato-o já, bradou com violencia, se continua a 15  
destratar-me. . .

Sorriu-se o capataz com desprezo.

— Gentes, observou, vejam só que valentão. . .  
E sabe manejar garrucha! . . .

— Acabemos com isso, gritou Cyrino.

20

— Acabemos, retorquiu Manecão com fingida calma.

— Mas quem é o Sr.? perguntou Cyrino.

— Eu?

— Sim! . . . sim! . . .

— Então não me conhece?

25

— Não, balbuciou Cyrino.

— Conhece *Nocencia*? uivou Manecão com voz terrível.

E de supetão tirando uma garrucha da cintura, desfechou-a á queima-roupa em Cyrino.

Varou a bala o corpo do infeliz e o fez baquear por terra. 30

Dois gritos estrugiram.

Um de agonia, outro de triumpho.

Ficara Cyrino estendido de bruços. Reunindo as forças, que se lhe escapavam com o sangue, voltou-se de

costas e prorompeu em vociferações contra o inimigo, que o contemplava sardonico.

— Matador! . . . vil! . . . sim . . . conheço Innocencia. . . Ella é minha. . . Infame! . . . Mataste-me . . . mas mataste tambem a ella! . . . Que te fiz eu? . . . Deus te ha de amaldiçoar . . . sim, meu Deus, meus Santos . . . maldição sobre este assassino. . . Foge, foge . . . minha sombra ha de seguir-te sempre. . .

— Melhor, interrompeu Manecão do alto do cavallo, 10 isso mesmo é o que eu quero.

— Ah! queres? continuou Cyrino com voz rouquejante, não é? . . . Pois bem! . . . De noite e de dia . . . minha alma ha de estar comtigo . . . sempre, sempre! . . .

Calou-se por um pouco e, revolvendo-se no chão, 15 passou a mão pela testa. Lentejava-lhe dos póros o suor frio e visguento da morte.

Foi seu rosto abandonando a expressão de rancor; a respiração tornou-se-lhe mais difficil.

— Não, murmurou com pausa e gravidade, não quero 20 morrer . . . assim. Devo sahir desta vida . . . como christão. . . Hei de saber perdoar. . . E reunindo as forças, accrescentou com uncção e energia: Manecão . . . eu te perdôo . . . por Christo . . . que morreu . . . na cruz, para nos salvar . . . eu te perdôo. . . 25 Nosso Senhor tenha pena de ti. . . Eu te perdôo, ouviste?

À medida que o moribundo pronunciava estas palavras, esbugalhara Manecão os olhos de horror com o corpo todo a tremer.

30 — Não quero o teu perdão, bradou elle a custo.

— Não importa, respondeu-lhe Cyrino com voz suave. Elle é . . . dado do fundo da alma. . . Caia sobre tua cabeça. . .

Quero, quero morrer como christão. . . Que me

importa agora o mundo, a vingança . . . tudo? . . . só Innocencia! . . . Coitada de Innocencia. . . Quem sabe . . . se . . . ella . . . não morrerá? Manecão, dá-me agua. Agua pelo amor de Deus! . . . Desce do cavallo, homem. . . É um defunto que te pede. . . 5 Desce! . . .

E com os braços erguidos acenava para Manecão.

— Agua, bradou o mancebo forcejando por levantar-se, dá-me agua . . . eu te dou a salvação. . .

Sentia o capataz escorrer-lhe o suor dentre os cabellos. 10 Queria fugir e não podia. Parecia que os seus olhos tinham de acompanhar passo a passo a agonia da sua victim. Aquella scena, se lhe afigurava um pesadelo, e completo torpor lhe tolhia os membros.

Tirou-o desse enleio o bater das patas de um animal que 15 vinha pela estrada a trote.

Ouvira tambem Cyrino o estrupido e arregalara com anciedade os olhos.

Desabrochou-lhe nos labios um sorriso de acre tristeza. Alguem vinha chegando. 20

Esporeou Manecão com vigor o cavallo e, levantando uma nuvem de poeira, desapareceu num abrir e fechar de olhos.

Nisto assomava um cavalleiro numa das voltas do caminho. 2

Era Antonio Cesario.

Vendo um homem estirado por terra apressou o passo.

— O doutor?! exclamou apeando-se rapidamente e todo horrorizado.

— Eu mesmo, respondeu Cyrino com voz fraca. 30

— Mas, quem lhe fez este damno, santo Deus?

E correndo para o moço ajoelhou-se junto d'elle e levantou-lhe o corpo.

— Quem foi o assassino?

— Ninguém, rouquejou o misero, foi . . . destino. . . Morro contente. . . Dê-me agua . . . e fale-me de Innocencia. . .

— Agua? exclamou Cesario com desespero, aqui no meio do cerrado? . . . O corrego fica a tres leguas pelo menos. . .

— Ah! replicou Cyrino meio desvairado, se não ha . . . com que estancar a sêde do corpo . . . estanque a . . . da alma . . . Innocencia . . . onde está? quero  
10 vel-a. . . Diga-lhe que morri . . . por causa della, . . .

— Mas, quem o matou? bradou o mineiro.

— Não vale a pena dizel-o, respondeu o mancebo entre gemidos. Cuide agora . . . só de mim. . . Olhe . . . nunca fui mau . . . não tenho peccados . . . grandes. . . Acha que Deus me . . . ha de perdoar?  
15 des. . .

— Acho, respondeu Cesario com força. . .

— Que fiz eu . . . na minha vida? Talvez . . . enganasse os outros . . . dizendo que era . . . medico. . . Mas tambem curei alguns. . . De nada mais me recordo. . . Ah! sim . . . uma divida. . . Na minha  
20 carteira . . . ha uns seiscentos milreis; pague . . . trezentos ao Totó Siqueira, da villa; . . . o mais . . . distribuia . . . todo . . . pelos pobres, . . . depois das . . . missas . . . que por mim . . . mandar . . . re-  
25 zar . . . ouviu? . . . ouviu?

Fez o mineiro signal que sim.

Vinha a morte desdobrando as suas sombras no rosto de Cyrino. Ia-se-lhe empanando o brilho dos olhos; ficara a lingua tropega, aflara-se-lhe o nariz e sinistro  
30 pallor mais realçava a negra côr dos seus cabellos e barbas.

Sentara-se Cesario no chão para segurar com mais geito o corpo do moribundo. Duas lagrimas vinham-lhe sulcando as masculas faces.

Ligeiro estremecimento agitava o corpo de Cyrino.

— Agora, accrescentou com voz muito sumida, chegou . . . o meu dia. . . Mas . . . eu lhe peço . . . nada diga . . . á sua afilhada. . . Não consinta . . . que case com . . . Manecão. 5

— Então, interrompeu Cesario, foi elle quem? . . .

— Não, não, contestou Cyrino, mas . . . ella havia de ser . . . infeliz. . . Ouviu? Promette-me?

— Prometto, respondeu Cesario com firmeza. Juro até. . . 10

— Pois bem, suspirou o agonizante, agora . . . agradeço a morte. . . Quero apegar-me . . . ás Santas do Paraíso . . . e chamo por. . .

E com esforço, no ultimo alento, murmurou mais e mais baixo: 15

— Innocencia!

. . . . .

Na tarde deste dia, o viajante que passasse por aquelle sitio poderia ver uma cova coberta de fresco, sobre a qual se erguia uma cruz tosca feita de dois grossos paus amarrados com cipós. 20

Eram mostras da caridade do mineiro Antonio Cesario.

## XX

No dia 18 de agosto de 1863, presenciava a cidade de Magdeburgo pomposo espectáculo, ha muito annunciado no mundo scientifico da sabia Germania.

Era uma sessão extraordinaria e solemne da Sociedade 25 Geral Entomologica, a qual chamava a postos não só todos os seus membros effectivos, honorarios, correspondentes, como muitos convidados de occasião, afim de acolher e levar ao capitolio da gloria um dos seus mais distinctos filhos, um dos mais infatigaveis investigadores dos 30

segredos da natureza, intrepido viajante, ausente da patria desde annos e de volta da America Meridional, em cujas regiões centraes por tal forma se embrenhara, que impossivel havia sido seguir-lhe o roteiro, até nos mappas e cartas especiaes.

Revestira-se de mil galas a sciencia. Todos os socios de casaca preta, gravata e luvas brancas, alguns com discursos nos bolsos, enchiam a sala das sessões muito antes da hora marcada; a orchestra executava a sonata n.º 26 de Luiz von Beethoven, e senhoras ostentavam *toilettes* ricas e de aprimorado gosto.

De repente atroou um grito:

— *Vivat Meyer! Hurrah! Vivat! Hoch! Hoch! . . .*

E, ao passo que todos os pescoços se estiravam para ver quem entrava, sacudiam-se no ar com enthusiasmo lenços e chapéus.

Acalmada a ruidosa manifestação, levantou-se o presidente da Sociedade Entomologica, um presidente magro como um espeto e ornamentado de ruiva cabelleira.

— Sim! exclamou elle depois de ter bebido uns goles de agua assucarada e de haver preparado a garganta; eis emfim, aqui, no meio de nós, o grande, o vencedor, o incomparavel Guilherme Tembel Meyer! . . .

E neste gosto falou duas horas seguidas.

. . . . .

No dia seguinte, traziam as gazetas de Magdeburgo extensa relação da festa, transcreviam o discurso do presidente e, como appendice ás notas biographicas relativas a Meyer, enumeravam os prodigios entomologicos que havia recolhido em suas dilatadas peregrinações.

« O que ha mais digno de admiração, dizia o *Tempo* (Die Zeit), em toda a immensa e preciosissima collecção trazida pelo Dr. Meyer das suas viagens, é sem contestação uma borboleta, genero completamente novo e de

esplendor acima de qualquer concepção. É a *Papilio Innocentia*. . . (Seguia-se uma descripção de minuciosidade perfeitamente germanica.)

« O nome, accrescentava a folha, dado pelo eminente naturalista áquelle soberbo especimen, foi graciosa<sup>5</sup> homenagem á belleza de uma donzella (Mädchen) dos desertos da provincia de Matto Grosso (Brazil), creatura, segundo conta o Dr. Meyer, de fascinadora formosura. Vê-se, pois, que tambem os sabios possuem coração tangivel e podem, por vezes, usar da sciencia como meio de<sup>10</sup> demonstrar impressões sentimentaes de que muitos não os julgam susceptiveis.»

\*

\* \*

Innocencia, coitadinha. . .

Exactamente nesse dia fazia dous annos que o seu gentil corpo fôra entregue á terra, no immenso ser-<sup>15</sup> tão de Sant'Anna do Paranahyba, para ahi dormir o somno da eternidade.

FIM





## NOTES

Paragraph numbers refer to the *Outline of Portuguese Grammatical Forms* on p. 123.

**Page 1.** — 1. **dia claro.** The development of the usage of the article in Portuguese has been somewhat slow, and its omission in modern diction is very common, especially that of the indefinite, when no confusion or ambiguity can arise. This is notably the case in prepositional phrases. See, among many instances, the following: *a galope*, p. 2, l. 6, *casa de negocio*, p. 4, l. 12, *timida voz*, p. 11, l. 27, *em larga taboa*, p. 49, l. 4, et al.

**6. Sant' Anna do Parahyba.** A backward little city of 8000 people in eastern Matto Grosso, near the point of junction of the four states of Matto Grosso, Goyaz, Minas Geraes, and São Paulo. It is situated on the Riberão de Sant' Anna, which flows into the Parahyba, and is the center of a sparsely populated district containing enormous *fazendas* devoted to cattle raising. The region about is flat, slightly rolling, wooded near the streams, and dotted with palm trees here and there on the open *campos* of the higher ground. The weather is hot the year round, with temperatures in the coolest part of the year (July to October) ranging from 98° to 36° Fahr. As shown in our text, malarial fevers are rampant throughout this interior fluvial region.

At the time of our story Sant' Anna was typical of the towns in that part of the country, with its one-story houses, the poorer ones covered with thatch and the more pretentious with tiles, built along a single street and around the church that stands in an open square, with a big wooden cross in front of it. Though still unhealthful and unprogressive, as in our story, Sant' Anna remains the most important settlement within a radius of a hundred miles and more.

**7. Camapoan.** A settlement in Matto Grosso, now ruined and forsaken, some two hundred miles westward from Sant' Anna do Parahyba, giving its name to the vast region, mostly desert, lying between these localities, *O Sertão de Camapoan*.

**22. cortara.** In preserving from the Latin this pluperfect form, Portuguese is richer in expression than the other Romance tongues, for one may at option employ the compound form with past participle and *tinha* (or *havia*), or the simple pluperfect, as here. Thus in this sentence we could quite as well have *tinha cortado* as *cortara*. When,

however, the time of the pluperfect is determined, as would be the case in such a sentence as 'She had closed the door *when they arrived*,' we may say only, *Tinha fechado* (not *fechara*) *a porta quando chegaram*.

27. Albino Lata . . . o Leal. See map preceding the Notes, and Introduction, p. XXI.

Page 2. — 13. *a quem*. When the direct object of a verb is a *person*, *animate being*, or some *object personified*, it should be preceded by the preposition *a*, when said object is out of its normal position in the sentence or when ambiguity might arise without the *a*. If such object is a *pronoun*, however (not conjunctive), it always requires the *a*, as here. Students of Spanish will observe that the use of this personal *a* is therefore far more restricted in Portuguese than in Spanish. For *á* just preceding, see §2, note, and §3. — *vae*. *O senhor* is understood. The mode of address in Portuguese is somewhat involved, and the novice often finds himself embarrassed thereby. The safe and elegant expression is *Vossa Excellencia* (*V.Ex.<sup>a</sup>*), and ladies should always be addressed thus. However, in the ordinary pursuits of life among equals, *o senhor* (*o Sr.*) is perfectly proper, and is the commonest mode of address now heard. *A senhora* may likewise be applied to a lady, but *Vossa Excellencia* is more chivalrous. Among close acquaintances and intimates, especially in Brazil, *você* (*V<sup>cd</sup>*), contraction of *Vossa Mercê*, is current, and is the cognate of *usted* in Spanish. The plural is *vocês*, which also serves as the plural of *tu*. (*Vós*, the grammatical plural of *tu*, is a show word, confined to cases where third parties are present, as in public addresses and elevated style in literature.) *Mecê* is a sort of familiar variant of *você*, abbreviated from *vosmecê*, which in turn is a shortening, through *vossemecê*, of *Vossa Mercê*. The full form *Vossa Mercê* is a rather formal term, which along with the still more ceremonious *Vossa Senhoria*, is employed in correspondence. *Tu* is reserved only for the most intimate relationships, as between husband and wife, parents to children, between lovers, the closest of friends, to servants often, always to animals and to anyone in scorn or contempt. Its use is more restricted than is the case in other Romance tongues, the convenient *você* replacing it quite generally, as suggested above. The address to the Deity is by *tu*. All these forms of address, except *tu* and *vós*, are *third person*, with a corresponding agreement of possessives and object pronouns. — The gender of the adjectives and pronouns referring to the above is determined by the *sex* of the person addressed, not by the gender of words *Excellencia*, *Mercê*, etc.

22. **Geraes.** Of the twenty states which, along with the Territory of Acre and the Federal District of Rio de Janeiro, form the Republic of Brazil, Minas Geraes is the first in population, with 4,500,000 inhabitants, and the fifth in area, being surpassed in size only by the giant states of Amazonas, Matto Grosso, Goyaz, and Pará. Minas Geraes is, as its name suggests, rich in mines and mineral springs, and is a state of great wealth and industry, forming with São Paulo the backbone and stabilizing element of the nation. The scenery is diversified and the soil most rich, abounding in rivers and waterfalls, with limitless possibilities for water-power. The present capital is Bello Horizonte (35,000 inhabitants), taking the place of Ouro Preto (15,000 inhabitants) as such in 1897. Bello Horizonte is a city wholly modern, created to order upon lines that recall our own Washington, or La Plata, the capital of the province of Buenos Aires in the Argentine. — **no Parahybuna.** O Parahybuna was a district in the province of Minas Geraes, which has developed to the present city of Juiz de Fôra, an industrial center of a very prosperous coffee region. It has grown from a small town of 3000 souls in 1860 to be the second city in the state (30,000).

24. **Matta do Rio.** Term formerly current to designate the region of the province of Rio de Janeiro situated in the great valley of the Parahyba river, then covered by the magnificent virgin forest, but later giving way to clearings for plantations of coffee.

27. **Vassouras.** A city of 3000 inhabitants on the Central Railway of Brazil, near the right bank of the Parahyba river, in the state of Rio de Janeiro and 80 miles from the city of Rio. Vassouras was at one time of vast importance in the growing of coffee, but with the rise of the *fazendas* farther westward in the São Paulo district, this industry has waned almost to the disappearing point. Cf. Introduction, p. xvii.

32-33. **S. Paulo.** One of the larger states of Brazil, eighth in area, second in population (2,800,000) and the most progressive of them all. São Paulo is first in railway mileage and first in commerce, forty percent of all Brazilian exports coming from this state. Coffee is the staple product and its cultivation is developed as nowhere else in the world. Its beautiful capital, São Paulo (400,000), is the third city in population of all South America. The state is rich in historical associations, and contains the first permanent settlement upon Brazilian soil, S. Vicente, near Santos. S. Paulo is also the cradle of Brazilian liberty, for here, on the 7th of September, 1822, by the banks of the Ypiranga, in the outskirts of São Paulo city, the





tion of 6000 feet. Formerly a most important center of gold and diamond mining.

14. **Piumhy.** A small city (5000) in southwest Minas, center of a great grazing region.

15. **Uberaba.** A city of 15,000 inhabitants in the "Panhandle" (*Triângulo Mineiro*) of Minas, between Goyaz and S. Paulo; elevation 2250 feet. Uberaba is a very rich and important center of the cattle industry, and has always been one of the important towns of the state. Formerly it was termed *A Princesa do Sertão*.

17. **escravos.** Slavery in Brazil was abolished by congressional act in 1888. The abolition movement gained impetus from the emancipation act of the United States, and two laws had been passed in that direction before the final liberation in 1888, granted by the emperor's daughter, Princess Isabel, who was regent during her father's absence from the country. The economic conditions arising from this sudden emancipation of some millions of negro subjects brought with it discontent in many quarters, and was one of the potent factors in bringing about the overthrow of the empire a year later.

33. **os nossos** is subject.

**Page 5. — 2-3. Na côrte do Imperio.** *i.e.*, Rio de Janeiro. (See also note to page 38, l. 30.) Brazil was an empire from 1822 until 1889. In 1807 the Portuguese court, under pressure of Napoleon's victorious advance in the Peninsula, fled to Brazil, then a colony of Portugal. In 1815 Brazil was raised to equal status with Portugal, and the king, João VI, became the sovereign of the United Kingdom of Portugal, Brazil and the Algarve (extreme southern portion of present Portugal). In 1821 João returned to Portugal, leaving his son Pedro, regent. The Portuguese government forthwith proceeded to reduce Brazil to her former position as crown colony, and rather than submit, the Brazilians, under the leadership of the regent Dom Pedro, declared their independence from the mother-country (cf. note to page 2, l. 32), and on October 21, 1822 Pedro assumed the title of Emperor Dom Pedro I. After a reign of only nine years, becoming unpopular, he was forced to abdicate in favor of his son Pedro, who became Emperor Dom Pedro II, coming to his majority in 1840. This is the Brazilian monarch who made his celebrated visit to the United States in 1876 to attend the Centennial Exposition in Philadelphia. He was a scholar and scientist of high order, and was responsible in great measure for the wonderful advancement of

Brazil in the nineteenth century. With advancing years, however, his popularity waned, and on the 15th of November, 1889, after a bloodless revolution, staged principally at Rio, he was deposed, and the Republic was proclaimed.

4-5. **collegio do Caraça.** A famous school located in the south central part of Minas, in the Serra do Caraça, near Ouro Preto, and directed by the São Vicente de Paula missionary fathers, mostly French. To-day the establishment is almost deserted, because of the opening of many state institutions, but it will be remembered always as having played the chief rôle in the forming of many generations of students, not only of the state of Minas, but also of all southern Brazil.

11. **Entendo.** Note that in conversation, when a verb has been employed with complement by a speaker, the rejoinder may be made by the use of the same verb, with complete omission of the complement. Thus in this sentence, 'about it' or 'regarding it' (*i.e.*, *de curar*) is understood in translation. Likewise, in line 15 below, 'some' (*quina de commercio*) is understood with *havia*, and the same applies in line 34 (*trago*).

30. **a não.** Note position of *não*, and see §24 a.

Page 6. — 2. **tudo são sezões.** A predicate nominative with *ser* ordinarily determines the inflection of the verb.

3. **do.** To be omitted in translation. Certain adjectives with patronizing or commiserative intent take a pleonastic *de*: e.g., *triste de mí, coitada da menina*.

8. **Haviam.** While both *ter* and *haver* are correct as the auxiliary in compound tenses, *ter* is by far the more usual, and must always be employed in the *perfect* and *future perfect*. See also note to page 1, l. 22.

21. **ao perceberem.** The infinitive undergoes inflection (see paradigms) when its subject is expressed; also when it is the complement of a preposition or governing verb, the subject not being the same as that of the main verb. Likewise when, as here, the infinitive precedes, or follows at some distance from the governing verb, even though the subject of the two be the same. This inflection of the infinitive is one of the characteristic features of Portuguese, and gives it the great advantage over other tongues of obviating confusion, necessity of repeating the subject, and the use of many finite verb forms, which often involve awkward subjunctives. Cf. *atravessarem* on p. 19, l. 1 and the following examples:



*Ouvi os cães ladrarem no canil.* I heard the dogs bark in the kennel.

*Elle chegou depois de partirmos.* He arrived after we had started.

But

*Escreverem-me antes de chegar.* They wrote me before arriving.

**Page 7. — 19. Todo o dia, every day.** *Todo* (*toda*) + def. art. + noun possesses three meanings: (1) *the whole, all of*; (2) *every*; (3) *all* (as in the sentence, *in all confidence*). To avoid ambiguity the first may be elegantly expressed by placing *todo* after the noun; see page 10, l. 21. The second may be expressed by the omission of the article.

**Page 8. — 16-17. houvera and fosse.** Conditions contrary to fact are normally constructed, as in Spanish and Italian, by the use of the imperfect subjunctive in the protasis (*supposition*) and the conditional in the apodosis (*conclusion*). However, in elevated style the pluperfect in *-ra* may replace the imperfect subjunctive in the protasis, and very frequently and elegantly the imperfect indicative may replace the conditional of the apodosis (see page 22, ll. 10 and 13). Likewise, as here, the pluperfect in *-ra* may be substituted for the conditional of the apodosis, properly when the protasis employs the same tense. Also this pluperfect is often used in an apodosis where no protasis is expressed, in other words, in an independent conditional sentence, especially where *will* or *desire* is indicated (see page 14, l. 24, and page 50, l. 24, and cf. corresponding Spanish usage).

In the present sentence we observe another peculiarity of the Portuguese, viz., the use of the imperfect subjunctive in conditions, with pluperfect sense. Thus we could with perfect propriety substitute *fosse* by *fôra* (thus bringing the construction to the classic and really correct form, as above), or, were the apodosis not in *-ra*, by *tivesse sido*.

**18. a pôr.** An action accompanying another, denoted in English by the present participle, and by the gerund in Spanish, is expressed in Portuguese most often by the infinitive with the preposition *a*. Cf. similar construction in French: *Il passe son temps à jouer (à lire, à fumer, etc.)*.

**29. tiver.** One of the interesting constructions of Portuguese is that of the future subjunctive. It is always used after *se*, 'if,' and temporal conjunctions and relatives, whenever the verb in any way implies futurity. (*Como* and *quando*, however, may take the present subjunctive, although the future is preferred.) Students of Spanish will readily note that this usage embraces in the latter language

(1) the rarely employed future subjunctive, (2) the present subjunctive after temporal conjunctions and relatives with implication of uncertainty, and (3) the present indicative after *se*, 'if,' when futurity is implied. This future subjunctive is never avoided in Portuguese, and remains one of the most characteristic features of the language. — For *ha de* following, see note to page 12, l. 8.

34. *ouça*. Supply *que* before *Deus*. In many familiar hortatory expressions of this sort, *que* is dispensed with: *Morra o traidor! Viva a Republica!* See §85, II.

Page 10. — 9. *achar*. See note to page 8, l. 29.

Page 11. — 33. *descorada*. A common lusitanism is the use of an adjective or past participle directly with a preposition, omitting the auxiliary infinitive. Naturally the adjective or participle is inflected in agreement with the noun referred to. In translation such an adjective can well be rendered by the corresponding abstract noun: *choraram de alegres* = *choraram de alegria*.

Page 12. — 7. *está*. Present with future meaning, a frequent construction in colloquial Portuguese.

8. *Sou . . . afaço*. When *que*, relative subject, is preceded by a personal pronoun, the verb predicate of the relative agrees in inflection with said pronoun; if the relative is *quem*, the verb agrees with the *quem*, i.e., third person singular. Thus, this sentence could be also expressed, *Sou eu quem lh'o afaço*. — *Hão . . . voltar*. This interpolation of subject between the elements of the future is by no means infrequent when the style becomes somewhat flowing. The so-called Portuguese future construction (present of *haver* + *de* + infinitive) occurs continually, and while it signifies fundamentally *obligation*, it is parallel in usage with the simple future, and is preferred to it when in addition to the idea of *futurity*, *subjective intent* can in any way be read into the situation. By the same token, the imp. of *haver* + *de* + inf. represents a conditional. (See p. 24, l. 12.)

32-33. *como se fôra*. See note to page 8, ll. 16-17.

Page 13. — 25. *sertão* (from *desertão*, augmentative of *deserto*). Regions farthest from a coast; and as Brazil has but one coast, it comes to mean the far interior. The *sertão* may be any type of land, but the commonest conception is that of desert or semi-desert. Habitations are rare, and, where inhabitants are entirely lacking, it is called *sertão bruto*. Terms approximating *sertão* would be the

'Far West,' 'frontier,' and 'desert' or the 'backwoods.' Similarly, 'pioneer,' 'backwoodsman,' or 'frontiersman' would fit *sertanejo*.

30. **Sucuriú.** A river of southern Matto Grosso with southeasterly course, emptying into the Paraná some 80 miles below Sant' Anna.

**Page 14.** — 3. **que sim.** The *sim* here represents a clause of *acquiescence*, hence the use of the connective *que*.

24. **Eu não quizera.** See note to page 8, ll. 16-17.

26. **é que.** This interpolation of the expletive *é que* is one of the peculiarities of Portuguese diction, especially in conversation. The phrase is about equivalent to 'the fact is that,' but ordinarily in translation it should be disregarded and the parts of the sentence before and following *é que* should be combined into one. Cf. also page 47, l. 22, and the French '*C'est que. . .*'

27. **ia-me esquecendo.** *Ir*, as auxiliary to a gerund, lends the idea of *progression* as well as *continuation*, as *Vae-se restabelecendo a sua saude*, 'his health is returning.' *Andar* in the same situation gives the idea of *frequency* or *repetition*, as *Anda dizendo mentiras*, 'he is telling falsehoods' (goes about doing it repeatedly). *Estar* with gerund shows simply the *continuation* of an act, as *Está dizendo mentiras*, 'he is telling falsehoods' (that is what he is occupied with doing at the present time). The gerund with both *estar* and *andar* may be replaced by *a* with the infinitive. (Cf. note to page 8, l. 18.)

**Page 15.** — 19. **A Maria Conga.** When speaking of people familiar to those engaged in a conversation, the definite article is ordinarily employed with the name.

21-22. **a quem.** See note to page 2, l. 13.

**Page 16.** — 22 and 26. **toda a, todo o.** Omit article in translation; see note to page 7, l. 19, (3).

**Page 17.** — 8. **ha de você.** See note to page 12, l. 8 (last part).

12. **fôr.** See note to page 8, l. 29.

20. **uns.** *Uns (umas)*, 'some,' is inclusive as well as partitive and as such here, would best be rendered by 'two.' (See also page 19, l. 9.) With a numeral, *estimation* is shown; thus in the expression *unas dez horas*, the idea is 'some ten hours (I should judge).'

**Page 18.** — 1. **toda a precisão.** See note to page 16, l. 22.

10. **de lhe aparecer zoeira.** *Zoeira* is the subject of the personal infinitive *aparecer*. See note to page 6, l. 21.

**Page 20. — 18. vinho do Porto.** Porto (Eng. Oporto), the second city of Portugal, and surpassed in importance only by the capital, Lisbon, is the metropolis of the northern portion of the Republic, beautifully situated on the right bank of the river Douro, three miles from its mouth. The city is noted for its fine public buildings and educational institutions. The Lapa church holds the heart of Dom Pedro I, the founder of the Brazilian Empire. Exportation of wines forms its principal industry, this port being the outlet for the greater part of the north country of Portugal. Porto is also famous for being the birthplace of the great Portuguese poet Almeida Garrett (1799-1854).

29. **quanto lhe fico.** Supply *obrigado*.

32. **umas côres.** See note to page 17, l. 20.

**Page 21. — 5. imprudentemente.** In reality Meyer is not discourteous here. It is proper, and in certain Latin countries it is expected, that a gentleman express to the parent just such a frank compliment when introduced to a daughter in this way. The super-sensitiveness of Pereira becomes more apparent as the story develops. We must also keep in mind that the scene of *Innocencia* is far removed from the centers of polite civilization, where women were still kept in a state of quasi-sequestration.

25. **por ser a senhora filha.** *Senhora* is subject and *filha* complement of *ser*; *senhora* is also subject of *prender*.

**Page 22. — 10. dansava** (also *desancava*, in l. 13). See note to page 8, ll. 16-17.

26. **encontrar.** Subject is *eu*, understood. See note to page 8, l. 29.

**Page 24. — 12. havia de chegar = chegaria.** (Cf. note to page 12, l. 8.)

**Page 25. — 2. imprudente curioso.** *Curioso* is the noun, *imprudente* the adjective.

**Page 26. — 21. era.** See note to page 8, ll. 16-17.

24. **bem melhor.** *Locução muito usual no interior.* (Author's note.)

31. **pitanga.** Fruit of the *pitangueira*, a Brazilian shrub of many varieties, the commonest of which is the *eugenia uniflora*, growing wild over most of the Brazilian uplands. The *pitangueira* is from three to six feet in height, and the fruit is of a bright red color when

ripe. (The word *pitanga* is Tupi,\* derived from *pitã* meaning 'red.') This fruit has a thin, tender skin and is of a pleasant sub-acid flavor. It is from an inch to an inch and a half in diameter and of peculiar form, deeply notched like a musk-melon, but with the subdivisions forming sharp angular ridges. From the pitanga is made the refreshing drink called *pitangada*. The leaves also are in much demand, on account of their agreeable odor, as adornment at festivals and celebrations, especially weddings.

Page 27. — 7. *é que*. See note to page 14, l. 26.

Page 28. — 2. *soffra*. See § 85, II.

4. *houvera de mecê soffrer*. See notes to page 8, ll. 16-17 and page 12, l. 8.

21 and 28. *foi*. See note to page 14, l. 27.

Page 30. — 6. *até se fixarem*. *Se* is the reflexive object of the infinitive. See § 24, b.

7. *para elle ler*. *Elle* is the subject of the infinitive.

Page 33. — 8. *Seria*, *It might be, It was in the neighborhood of*. Portuguese, in common with the other Romance tongues, uses the future to denote a present possibility or probability, and the conditional for a past possibility or probability.

16. *anhumas*. The *anhuma* ('horned screamer') is a nocturnal bird of Brazil, of the order of *palamedeae*. It sings regularly at midnight, and is often domesticated and used to protect the flocks of poultry. Upon its wings are peculiar spurs, which make it a dangerous antagonist.

Page 34. — 9-10. *a balbuciar*. See note to page 8, l. 18.

Page 35. — 1-3. *se pensa . . . , se quer . . . , se pede . . .*. Interesting examples of the use of the reflexive in an impersonal transitive sense. Translate by using 'one' + verb.

Page 38. — 15. *levava*. See note to page 8, ll. 16-17.

30. *na côrte do Rio de Janeiro*. The city of Rio de Janeiro, capital of Brazil (about 1,000,000 inhabitants and rapidly increasing), lies at the extreme eastern end of the *Districto Federal*, which in principle

\*The most important tribal group of the great Guarany stock, found by the Portuguese occupying the littoral of Brazil. A superior race, expert in agriculture and many of the arts. The Tupi language is highly developed, and serves as the general medium of communication amongst the Brazilian Indians.

corresponds to the District of Columbia in the United States. This Federal District is some 40 miles in length by 18 in width, the city occupying about one thirtieth of its area. The District is extremely mountainous, its highest peaks rising from the borders of the city itself, some of them 2500 and 3000 feet high. Rio de Janeiro, with its structures of variegated hues and Mediterranean architecture, and stretching up the hillsides in a setting of tropical verdure, all under an enchanting southern sky, is one of the most beautiful cities, if not the most beautiful, in the world. The harbor, nearly circular (12 miles in diameter), is completely landlocked, one of the finest and most spacious on the globe. At the time of our story (1860) Rio was a pesthole of fever and plague, which unsavory reputation continued until 1903. Within two years from this latter date, however, the city underwent a complete metamorphosis, thanks to the extermination of filth and the stegomyia mosquito. In 1904 the great *Avenida Central* (now *Rio Branco*) was cut through the most congested and squalid portion of the city, and is lined to-day with magnificent public buildings, among them the Monroe Palace, which was presented by Mr. Carnegie and which at the present time serves to house the Chamber of Deputies. See also note to page 5, ll. 2-3, and illustrations pp. 29, 51, and 81.

Rio has been the central point in all the vicissitudes of Brazilian history, and in 1710 was made capital of the colony. In 1808 it became the seat of the Portuguese court (see note to p. 5, ll. 2-3), and with the establishment of the empire it continued its primacy among Brazilian cities as the imperial capital. Under the republican régime Rio remains the capital of the nation, although the intention is ultimately to transfer the seat of government to some interior point of the country.

Page 40. — 15. *de cansado*. See note to page 11, l. 33.

Page 44. — 7. *terá*. See note to page 33, l. 8.

Page 45. — 5. *Vae*. See note to page 5, l. 11.

23. *caldeiras de Pedro Potelho* (Spanish, *Pero Botero* or *Botello*). This expression, commonly used in the singular, is a facetious euphemism for 'Hell,' and is explained by Covarrubias as probably referring to some dyer who possessed a kettle of unusual size.

34. footnote. *sucury* (spelled also *sucurí* and *sucuriú*). 'A serpente gigante que habita nos grandes rios e engole um boi. De *suu* (animal)



e *cury* ou *curu* (roncador). Animal roncador, porque de facto o ronco da sucury e medonho.' (Author's note from *Iracema* by José de Alencar.)

Page 47. — 22. *é que está a confundir-me*. See notes to page 8 l. 18, and page 14, l. 26.

28. *pára*. Portuguese shares with the other Romance tongues the construction of the continuative present, i.e., the use of the present tense to indicate that an act begun in the past is continuing into the present. The present perfect progressive denotes this in English: 'For more than a month he *has been staying* here, and. . . .' Transferring the idea over into the past, the imperfect denotes a past act begun before, and continuing to the time of another past act. This in English is accordingly expressed by the progressive past perfect: *Havia mais de um mez que elle aqui parava* . . . , 'For more than a month he *had been staying* here. . . .'

Page 49. — 14-15. *phalange das Heliconias*. Linnæus's classification was as follows: The *Lepidoptera* (moths and butterflies) were divided into Genera, of which the *Papilio* was one. The genus *Papilio* was divided into six *Phalanges*, one of which was the *Heliconii* in this text. In the middle of the last century all day-flying lepidoptera were grouped under *Diurna*, hence Meyer's use of this term. At present the order Lepidoptera is divided into Families, one of which is the Papilionidae, which includes the genus *Papilio*, but the genus *Heliconius* now comes under a related family, the Nymphalidae. In his classification Meyer has inverted the order of the Phalanx and Genus.

18. *Linneu*. Carl von Linné (1707-1778), whose name was latinized to Carolus Linnæus, was the great Swedish naturalist and noted professor at the University of Upsala. He was an extensive traveler for his times, studying carefully the natural history of the countries visited (England, France, Holland, Germany, Norway and Lapland). Educated as a physician, he became of such note in his profession as to receive appointment as court physician in Sweden. His greatest interest, however, lay in the realms of Botany and Zoology, and as a professor at Upsala made that university the world's center for learning in natural science. He is known principally for establishing the use of the binomial system of nomenclature for plants and animals, and described almost all species known in his time, so bringing under one system of classification the work of the men who had preceded him. By thus giving to science a

language and a definite idea of *species* and *genus*, and in stimulating scientific interest and thought over the world, his was a great contribution toward our modern concepts.

23-24. **Sociedade Entomologica de Magdeburgo.** A fiction of the author. There is however a *Naturwissenschaftlicher Verein* in Magdeburg, Prussia, but its founding (1869) is quite antedated by Meyer's Brazilian exploits.

**Page 50.** — 13. **saudade[s].** A Portuguese term (alteration of *soledade* [O.P. *soidade*]) untranslatable by any one word. Its approximate meaning is 'unsatisfied yearnings.' This word is much overworked and is made to express and excuse many of the frailties of human nature. Thus a person who is languid, or restless or out of sorts or 'blue' claims to have *saudades*, and he (or 'she,' for the term is more generally associated with feminine tendencies) may charge to the same account an access of ennui, depression, loneliness, homesickness and even lovesickness. The translation of this word, then, varies with the situation, and possibly the best suggestion for the passage in question in the case of Meyer, would be to call *saudades* 'regrets.'

15. **Camapoan.** See note to page 1, l. 7.

16. **Miranda.** A small town in southern Matto Grosso. The towns of Miranda, Nioac, and Coxim have been immortalized by Taunay in his *A Retirada da Laguna* (see Introduction), as being the theater of the tragic retreat from Paraguay in 1867. It was here that the ill-fated expedition encountered its first woes, and where the serious part of the campaign began. It is interesting to note that the next railway station east of Miranda is *Visconde Taunay*, named in honor of our author, who by his celebrated chronicle has made all this region sacred to Brazilians.

17. **Cuyabá** (30,000 inhabitants), capita. of the state of Matto Grosso, situated near the center of the state, at the head of navigation of the Cuyabá River, an affluent of the Paraguay. The city is still quite colonial in aspect, though it does possess some imposing public edifices. Cuyabá is important as a commercial center, but there is no industry. In the time of low waters (April to November) only boats of 28 or less inches draught can reach there.

18. **Taquary.** A navigable river, at the junction of which with the Coxim is situated the city of Coxim.— o **Pequiry** (or *Piquiry*). A river lying north of the Taquary, and a tributary to the Tiquira. Meyer's journey overland from Coxim to the waters of the Pequiry would not be more than a dozen leagues.

**Page 52.** — 5. **Santa Cruz de la Sierra.** An important city of central Bolivia, situated east of the cordillera in the Amazonian basin 900 m. west of Sant' Anna do Parahyba. The city contains from twenty to thirty thousand inhabitants, and is the seat of a university with a faculty of law. Its commerce is large, consisting of coffee, sugar, cereals, hides. Besides agriculture there are the industries of cattle-raising and gold mining. Eventually the Corumbá railway will push through to Santa Cruz and tap that rich section of Bolivia, thus giving an easy Atlantic outlet for its products.

6. **Chernoviz.** Pierre Louis Napoléon Chernoviz, the noted physician, was born in Poland in 1812, was educated in France, and in 1840 removed to Rio de Janeiro where for many years he had a most distinguished practice, until he returned to Paris and established a printing house of his own, dedicated exclusively to the publishing of medical literature. His writings and compilations were extensive, but the work which gave him most fame was the one to which our author here refers and which, as we are told in an earlier chapter, was Cyrino's foundation of all his scientific knowledge. Its title was comprehensive and formidable, reading thus: *Formulario ou guia medica, que contem a descripção dos medicamentos, suas propriedades, suas doses, as molestias em que se empregam; as plantas medicinaes indigenas, e as aguas mineraes do Brazil, de Portugal e de outros paizes da Europa, a arte de formular, a escolha das melhores formulas, muitas receitas uteis nas artes e na economia domestica*, etc., etc. At the time of our story it had run to five editions, and in 1886 to twelve.

15. **como tambem.** Correlative with *não só* in line 12 above.

18-19. **a augmentar . . . , a tirar-lhe . . . , a consumil-o.** See note to page 8, l. 18.

30. **não me havia de chegar.** Translate, *my money wouldn't hold out*. (Cf. note to page 12, l. 8.)

**Page 53.** — 8. **as ter.** See §24, b.

33. **sem eu perceber.** See §24, b.

**Page 56.** — 5-8. **não tendo . . . confessou.** Loose construction, with confusion of subjects. Subject of *tendo*, *collimara*, and *começava* is *atenção*; of *confessou*, *Pereira*, or *o mineiro*, understood.

**Page 57.** — 16. **sabiá.** A beautiful songster of the thrush family. There are several species of this bird in Brazil, the most common being the *sabiá laranjeira* (so-called from its predilection for nesting in orange trees), of brilliant red plumage. Sentimentally the *sabiá*

corresponds to our nightingale, and a suggestion of the affection that Brazilians have for it will be found in the beautiful little poem familiar to all Brazilians, *Canção do Exílio*, written by Gonçalves Dias (Cf. Introduction, p. xii) while a student at Coimbra, Portugal:

Minha terra tem palmeiras,  
Onde canta o Sabiá;  
As aves, que aqui gorjeiam,  
Não gorjeiam como lá.

Nosso céu tem mais estrelas,  
Nossas varzeas tem mais flores  
Nossos bosques tem mais vida,  
Nossa vida mais amores.

Ao scismar, sósinho, á noite,  
Mais prazer encontro eu lá;  
Minha terra tem palmeiras,  
Once canta o Sabiá.

Minha terra tem primores,  
Que taes não encontro cá;  
Em scismar — sósinho, á noite —  
Mais prazer encontro lá;  
Minha terra tem palmeiras,  
Onde canta o Sabiá.

Não permita Deus que eu morra,  
Sem que eu volte para lá;  
Sem que eu desfrute os primores  
Que não encontro por cá;  
Sem qu'inda aviste as palmeiras,  
Onde canta o Sabiá.

**Page 59.** — 5. **achar.** Subject is *você*, understood.

14. **A que Santa.** The Brazilian is noted for his profound veneration of the Virgin Mary, and Cyrino here means: 'To which *Our Lady* (*Nossa Senhora*) shall we appeal?' among the many, such as *das Dores* or *da Abbadia*.

27-28. **o Pauda.** See Introduction, p. xxi.

24. footnote. **Paranahyba.** A river, non-navigable on account of its many falls, joining with the Rio Grande, to form the Paraná. Its length is 575 miles, and for over half its course forms the boundary between the states of Minas Geraes and Goyaz.

**Page 62.** — 26. **T'esconjouro!** The belief in the exorcism of evil spirits is still common in Brazil, especially in the *sertão*. Even to-day multitudes flock to the Franciscan convent in Rio to be treated for possession of evil spirits. There are various formulae, used in exorcism, but in sudden cases, such as we have here in the text, the ejaculation *t'esconjouro* is very common. Note the transposition of the object pronoun, as the expression has become exclamatory.

**Page 63.** — 2. **lobishomem . . . pega.** The superstition concerning werewolves is still common in the interior of Brazil. The creature is supposed to be half man, half wolf, with a yellow skin. From this latter fact comes the Portuguese saying *amarelo como lobishomem*. Gustavo Borroso (nom de plume: João do Norte) in his interesting work *Terra do Sol*, refers to the werewolf as follows:

" . . . Nas noites de quinta para sexta feira veste a roupa pelo avesso, espoja-se muito tempo no espojadouro dos burros e cavallos, . . . e depois sae a correr, com grandes orelhas esvoaçantes, roncando. Triste de quem o encontrar! Não ha caçete que lhe faça mossa, nem bala que lhe rompa o couro. . . ."

**Page 64. — 19. Matto Grosso.** The second state of Brazil in area, of triangular shape, very similar in outline to that of Brazil itself. In population Matto Grosso is nineteenth, only Espirito Santo, the small maritime state north of Rio de Janeiro, having less. Matto Grosso is the state farthest interior, and is for the most part as swampy, fever-infected territory. The only cities of importance are Cuyabá, the capital (see note to p. 50, l. 17), Corumbá and S. Luiz de Cáceres on the Paraguay (15,000). The decadent little town of Matto Grosso, on the right bank of the Amazonwards flowing Guaporé, was the former capital of the state. Corumbá is the most important place in Matto Grosso outside of the capital, and first in commercial activity and the most modern in aspect. It is also very cosmopolitan for a small city, and counts largely among its inhabitants both Paraguayans and Argentinos.

**32. major . . . Taques.** See Introduction, p. xxi.

**Page 65. — 2. guerra dos Farrapos.** The period in Brazil from 1831 to 1840, that is, during the minority of Dom Pedro II, was turbulent, with numerous insurrections and revolts staged in various provinces of the empire. The most serious of these revolutionary outbreaks was the so-called Guerra dos Farrapos,\* which involved the whole of the province of Rio Grande do Sul, where the insurgents established the Republica de Piratinim. Had it not been for ultimate liberal ministerial changes in the imperial government and the timely appointment of the Barão de Caxias to the command of the national forces in the south, it is possible that the present state of Rio Grande do Sul would now constitute an independent nation, as does Uruguay, which was once a part of Brazil, having declared her independence from that country in 1825. — **Rio Grande do Sul.** The southernmost of the states of Brazil, of about the same area as São Paulo, but with only half the population (1,300,000). Physically Rio Grande is very similar to the republic of Uruguay, which it joins on the south and with which it possesses in common the peculiar orographical feature known as the *cochilha* (Spanish *cuchilla*).

\*So called from the tattered condition of the ponchos of the gauchos who largely composed the ranks of the revolutionists.



These are a network of elevations of from 500 to 1000 feet, elongated and narrow and extending in all directions for distances varying from 20 or 30 to 100 miles. The ramifications of the wide valleys between them contain the courses of many waterways, and make a terrain ideally adapted to agricultural and pastoral pursuits. Rio Grande is an attractive field for colonization and thousands of families from European countries have already taken homesteads there.

The capital of the state is Porto Alegre (120,000), one of the most attractive of Brazilian cities, situated at the northern extremity of the Lagoa dos Patos, an inland sound one hundred miles in length, but not deep enough to accommodate ocean-going ships. Communication, however, is maintained with the port Rio Grande do Sul (35,000) at the south end of the lagoon, by steamers of shallow draft, though this is often interrupted when the waters are low. Recent harbor and certain needed civic improvements are making of the latter city a port of large commercial importance. It has already become a center for the beef-packing industry, and is the seat of several important manufacturing plants.

4. 1838 a 1839. Tumultuous times; the last two years of the Regency, when state affairs were in such turmoil, with revolt on every side, that the Chambers finally decided, in order to save the country, to declare the majority of the 15-year-old emperor, although it was two years prior to the time when he would have come of age constitutionally.

Page 68.—16-17. *estaria . . . , aconteceria . . . teria*. See note to page 33, l. 8.

Page 69.—11. *araponga*. A familiar Brazilian bird of the wren family, called popularly *ferrador*, 'blacksmith,' on account of its perpetual ringing note, like the striking of a hammer upon an anvil.

17. *tropeiro*. For a picture of the life of the *tropeiro* of the Brazilian *sertão*, see Taunay's story *Juca o Tropeiro*, one of the *Histórias Brasileiras*. Needless to say that he must possess for his responsible duties in the transport of great values in merchandise over immense distances, qualities of endurance, pluck and resourcefulness second scarcely to those of the campaigning soldier. His functions are manifold, with the accounting for cargoes, judgment of camps, care of animals, to say nothing of the constant watch against disease and coping with enemies of the road. In the regions here concerned are also the added trials of periodic floods and numberless other difficulties in maintaining trails under humid tropical conditions.



Page 70. — 16. **Certo que sim.** See note to page 14, l. 3.

Page 71. — 4. **cidade, i.e., Sant' Anna do Parahyba.** Cf. also p. 72, l. 27.

Page 74. — 9. **Minha Nossa Senhora.** Note Innocencia's naïve combination of the possessive pronouns.

33-34. **tem . . . para cá.** See note to page 47, l. 28.

Page 79. — 16. **é.** Students of Spanish will here note that Portuguese is more logical than the Spanish, in that location *permanent* is expressed by *ser* rather than *estar*. *Ser* in such instances is often replaced by *ficar*.

Page 83. — 22. **Já lhe não disse.** See §24a, last part.

Page 89. — 21. **urubús.** This bird is under much discussion in Brazil. It is protected by the state as a valuable scavenger, but some authorities regard it as a dangerous spreader of disease among cattle. One member of the urubú family, the *urubú-rei*, or so called *corvo branco*, is a magnificent bird, standing a yard high, and while its upper parts are black, the breast is white, with orange, red, yellow and grey about the head and throat.

Page 91. — 26. **Se quizer aceital-a.** Under the social standards prevailing in some Latin countries, by such a meeting as that of Innocencia and Cyrino the reputation of the young lady would be ruined and the honor of the household compromised.

Page 92. — 19. **Apa.** A westward flowing tributary of the Paraguay, some 250 miles long, constituting a portion of the boundary between Matto Grosso and Paraguay. The crossing of this river into Paraguayan territory by the Brazilian force in 1867 forms one of the striking episodes of Taunay's memorable narrative *A Retirada da Laguna*. The river touches no settlement of importance and would indeed place Pereira in wild seclusion if he carried out his determination.

Page 93. — 22-23. **com forças de Josué.** See Joshua X, 12-14.

Page 94. — 3. **S. Francisco de Salles.** Founded in 1837, up to the time of our story S. Francisco de Salles was an insignificant hamlet of some forty houses, mostly in ruins. This in spite of its fertile soil and favorable location upon the Minas bank of the Rio Grande, midway between Uberava and Sant' Anna do Parahyba. In later years, however, the city has come to its own, and is to-day a prosperous community in the midst of an extensive cattle region.

**Page 96.** — 4-5. **Mataste-me.** Note the change of address to the second person singular.

**Page 98.** — 21. **seiscentos milreis.** The *milreis* is the current monetary unit of Brazil, divided into one thousand reals, the *real* being the basic unit. The value of the milreis fluctuates, averaging in later years around 25 cents, U. S. currency. The commonest coins are the piece of *mil reis*, silver, and the *cem reis* piece, nickel, commonly called a *tostão*. At the period of our story and until into the present century, there was scarcely anything but paper, nickel, and bronze in circulation in Brazil, the paper currency serving for as low as five hundred reis, with all the annoyances consequent. Instead of *mil mil reis*, the term *um conto* ('million') *de reis*, or *conto* alone, is used.

22. **ao Totó Siqueira.** See note to page 15, l. 19.

**Page 99.** — 25-26. **Sociedade Geral Entomologica.** See page 49, ll. 23-24 and note the inadvertent change of name.

**Page 100.** — 9-10. **sonata nº 26 de . . . Beethoven.** The famous *Sonate caractéristique: Les Adieux, l'Absence et le Retour*, Op. 81a, written in 1809, and dedicated by the composer to his pupil the Archduke Rudolph (grandson of Maria Theresa), who was forced to leave Vienna upon the invasion by the French under Napoleon.

31. (**Die Zeit.**) There is no record of a newspaper in Magdeburg by this name. There is however a *Magdeburgische Zeitung*.

# OUTLINE OF GRAMMATICAL FORMS

## ARTICLES

### 1. Indefinite

	MASC.	FEM.
<i>Sing.</i>	<b>um</b>	<b>uma</b> a, an
<i>Pl.</i>	<b>uns</b>	<b>umas</b> some

### 2. Definite

	MASC.	FEM.
	<b>o</b>	<b>a</b>
	<b>os</b>	<b>as</b>

} the

NOTE. — The definite article, when followed by a preposition or relative, becomes a demonstrative: "he, she, the one, that one; they, the ones, those."

### 3. Combination of the Article with certain Prepositions

#### a. with de

- de + o = do
- de + a = da
- de + os = dos
- de + as = das
- de + um = dum (also d'um)
- de + uma = duma (also d'uma)
- de + uns = duns (also d'uns)
- de + umas = dumas (also d'umas)

#### b. with a

- a + o = ao
- a + a = á
- a + os = aos
- a + as = ás

#### c. with em

- em + o = no
- em + a = na
- em + os = nos
- em + as = nas
- em + um = num (also n'um)
- em + uma = numa (also n'uma)
- em + uns = nuns (also n'uns)
- em + umas = numas (also n'umas)

#### d. with por

- por + o = pelo
- por + a = pela
- por + os = pelos
- por + as = pelas

## NOUNS AND ADJECTIVES

### 4. Formation of Plural

- a. Words ending in a vowel or **m** add **s** (**m** changing to **n** before the **s**): chapéu — chapéus, homem — homens.

Exc. — Those in **ão** change regularly to **ões**; a very few to **ães**, and a limited number simply add **s**, as above (the vocabulary will indicate such irregularities): **nação** — **nações**; but **cão** — **cães**, **irmão** — **irmãos**.

- b. Words ending in a consonant (except **m**), add **es**: **prazer** — **prazeres**, **luz** — **luzes**; but (as in *a* above) **bem** — **bens**.

OBS. — 1. **L** is dropped before this plural termination **es** (except in **mal** — **males**, **consul** — **consules** and a few others): **fatal** — **fataes**, **sol** — **soes**, **azul** — **azues**.

2. When **e** precedes the **l**, the plural termination is **is**, not **es**: **annel** — **anneis**.

3. Unstressed **il** gives **eis** (not **ies**), and stressed **il** gives **is** (**e** omitted): **facil** — **faceis**; but **civil** — **civis**.

- c. Words ending in **s** with final syllable unstressed remain unchanged in plural: **simples** — **simples**, **oasis** — **oasis** (but **ingles** — **inglese**)

NOTE. — Instances not amenable to the above rules will be indicated in the Vocabulary.

## 5. Formation of Feminine of Adjectives

- a. Masculines ending in unstressed **o** or **u**, change to **a**: **frio** — **fria**, **hebreu** — **hebreia**.

OBS. — In adjectives in **ão**, the **a** of the feminine coalesces with the **ã**: **vão** — **vã**, **christão** — **christã**.

- b. Words ending in stressed **u**, or (except comparatives from the Latin, as **melhor**, **superior**, etc.), proper adjectives in **ez** (**es**) and **ol**, add **a**: **cru** — **crua**, **traidor** — **traidora**, **inglez** (**ingles**) — **ingleza** (**inglesa**), **hespanhol** — **hespanhola**; but **maior** — **maior**, **inferior** — **inferior**, etc.

- c. All others are invariable, except **bom** — **boa**, **mau** — **má**, and a few other irregulars that will be indicated in the Vocabulary.

## PRONOUNS AND PRONOMINAL ADJECTIVES

### 6. Demonstratives

	MASC.	FEM.	
a. <i>Sing.</i>	<b>este</b>	<b>esta</b>	this, this one, the latter
<i>Pl.</i>	<b>estes</b>	<b>estas</b>	these, the latter
b. <i>Sing.</i>	<b>aquello</b>	<b>aquella</b>	that, that one, the former
<i>Pl.</i>	<b>aquellos</b>	<b>aquellas</b>	those, the former
c. <i>Sing.</i>	<b>esse</b>	<b>essa</b>	that, that one
<i>Pl.</i>	<b>esses</b>	<b>essas</b>	those
d. Neuter pronouns (invariable)			
	<b>isto</b>	this	
	<b>aquillo</b>	that	
	<b>isso</b>	that (of yours, etc.)	

of yours, near you,  
of which you speak  
(or in any other  
way related to the  
person addressed)

### 7. Relatives

- a. **que** (invariable; used in all constructions except as object of preposition *referring to persons*): which, that, who, whom.
- b. **quem** (invariable) who, whom  
OBS. — As subject **quem** = he (she, the one) who

	MASC.	FEM.	
c. <i>Sing.</i>	<b>o qual</b>	<b>a qual</b>	} who, whom; which, the which
<i>Pl.</i>	<b>os quaes</b>	<b>as quaes</b>	
d. <i>Sing.</i>	<b>cujo</b>	<b>cuja</b>	} whose (inflection determined by noun following)
<i>Pl.</i>	<b>cujos</b>	<b>cujas</b>	
e. <i>Sing.</i>	<b>quanto</b>	<b>quanta</b>	} all the . . . that
<i>Pl.</i>	<b>quantos</b>	<b>quantas</b>	

#### f. Neuter invariables

**o que** which, which thing, which fact  
**quanto** all that

## 8. Interrogative Adjectives

- a. que* (invariable) what  
*b. qual* (*pl. quaes*) which, what  
*c.* MASC. FEM.  
*Sing. quanto quanta* how much  
*Pl. quantos quantas* how many

## 9. Interrogative Pronouns

- a. quem* (invariable) who, whom  
*b. qual* (*pl. quaes*) which, which one(s), what one(s)  
*c.* MASC. FEM.  
*Sing. quanto quanta* how much  
*Pl. quantos quantas* how many  
*d. Neuter invariables*  
*que* or *o que* what  
*quanto* how much

## 10. Exclamatory

- a. que* (invariable) what, what a, how  
*b. quanto* (invariable, as in 9, *d.* above; also adjectival, as in 9, *c.* above) how, how much, how many  
*c. quão* (invariable, used with adjectives) how

## 11. Possessives: Adjectives and Pronouns

<i>Sing.</i>		<i>Pl.</i>		
MASC.	FEM.	MASC.	FEM.	
<i>o meu</i>	<i>a minha</i>	<i>os meus</i>	<i>as minhas</i>	my, mine
<i>o teu</i>	<i>a tua</i>	<i>os teus</i>	<i>as tuas</i>	thy, thine, your, yours
<i>o seu</i>	<i>a sua</i>	<i>os seus</i>	<i>as suas</i>	his, her, hers, its, your, yours
<i>o nosso</i>	<i>a nossa</i>	<i>os nossos</i>	<i>as nossas</i>	our, ours
<i>o vosso</i>	<i>a vossa</i>	<i>os vossos</i>	<i>as vossas</i>	your, yours
<i>o seu</i>	<i>a sua</i>	<i>os seus</i>	<i>as suas</i>	their, theirs, your, yours

## 12. The article is omitted when the above possessives are used

- a. predicatively: é nosso amigo*  
*b. in titles: Vossa Excellencia*



- c. in direct address: **minha senhora, meu amigo**  
 d. speaking of near relatives: **meu irmão**  
 e. when origin rather than possession is shown: **com vossa licença**  
 f. with demonstrative or indefinite article: **esta minha ideia, um meu amigo**

## PERSONAL PRONOUNS

## 13. Subject, Predicate Nominative and Absolute Forms

<b>eu</b>	<b>I</b>	<b>nós</b>	<b>we</b>
<b>tu</b>	<b>thou, you</b>	<b>vós</b>	<b>you</b>
<b>elle</b>	<b>he, it (<i>masc.</i>)</b>	<b>elles</b>	<b>they (<i>masc.</i>)</b>
<b>ella</b>	<b>she, it (<i>fem.</i>)</b>	<b>ellas</b>	<b>they (<i>fem.</i>)</b>

## 14. With Prepositions

<b>mim</b>	<b>me</b>	<b>nós</b>	<b>us</b>
<b>ti</b>	<b>thee, you</b>	<b>vós</b>	<b>you</b>
<b>elle</b>	<b>him, it (<i>masc.</i>)</b>	<b>elles</b>	<b>them (<i>masc.</i>)</b>
<b>ella</b>	<b>her, it (<i>fem.</i>)</b>	<b>ellas</b>	<b>them (<i>fem.</i>)</b>

OBS. — The reflexive forms are the same as those above, except that **si** is used in third person, singular and plural, both genders.

15. With **com** the combinations are —

<b>commigo</b>	<b>comnosco</b>
<b>contigo</b>	<b>comvosco</b>
<b>com elle</b>	<b>com elles</b>
<b>com ella</b>	<b>com ellas</b>
<b>comsigo</b>	<b>comsigo</b>

## 16. Conjunctive, Direct Object

<b>me</b>	<b>me</b>	<b>nos</b>	<b>us</b>
<b>te</b>	<b>thee, you</b>	<b>vos</b>	<b>you</b>
<b>o</b>	<b>him, it, you (<i>masc.</i>)</b>	<b>os</b>	<b>them, you (<i>masc.</i>)</b>
<b>a</b>	<b>her, it, you (<i>fem.</i>)</b>	<b>as</b>	<b>them, you (<i>fem.</i>)</b>

OBS. — The reflexive forms are as above, except that **se** is used in third person, singular and plural, both genders.

17. **Conjunctive, Indirect Object**

<b>me</b>	to me	<b>nos</b>	to us
<b>te</b>	to thee, you	<b>vos</b>	to you
<b>lhe</b>	to him, her, it, you	<b>lhes</b>	to them, you

OBS. — The reflexives as above, except that **se** is the universal third person form, singular and plural, both genders.

18. **Combination of Indirect and Direct Objects**

<b>mo</b>	or	<b>m'o</b>	<b>nolo</b>	or	<b>no-lo</b>
<b>ma</b>	or	<b>m'a</b>	<b>nola</b>	or	<b>no-la</b>
<b>mos</b>	or	<b>m'os</b>	<b>noslos</b>	or	<b>no-los</b>
<b>mas</b>	or	<b>m'as</b>	<b>nolas</b>	or	<b>no-las</b>

<b>to</b>	or	<b>t'o</b>	<b>vollo</b>	or	<b>vo-lo</b>
<b>ta</b>	or	<b>t'a</b>	<b>vola</b>	or	<b>vo-la</b>
<b>tos</b>	or	<b>t'os</b>	<b>volos</b>	or	<b>vo-los</b>
<b>tas</b>	or	<b>t'as</b>	<b>volas</b>	or	<b>vo-las</b>

<b>lho</b>	or	<b>lh'o</b>	<b>lho</b>	or	<b>lh'o</b>
<b>lha</b>	or	<b>lh'a</b>	<b>lha</b>	or	<b>lh'a</b>
<b>lhos</b>	or	<b>lh'os</b>	<b>lhos</b>	or	<b>lh'os</b>
<b>lhas</b>	or	<b>lh'as</b>	<b>lhas</b>	or	<b>lh'as</b>

OBS. — **Se** cannot be used together with **o, a, os** or **as** as object of the same verb, but when present with any other object pronoun, **se** always precedes.

19. When **o, a, os, as** are combined with the particle **eis**, the **s** of the latter changes to **l**: **eil-o, eil-a, eil-os, eil-as** (instead of **eis-o, etc.**)
20. The **r** of infinitives, when followed by **o, a, os, as**, changes to **l**, e.g.: **respeital-o, escrevel-a, ouvil-os, propol-as, etc.** (instead of **respeitar-o, etc.**).
21. Likewise in verb forms ending in **z** or **s**, this letter changes to **l** under like circumstances, e.g.: **fel-o, dil-a, tral-os, pol-as, etc.** (instead of **fez-o, etc.**); **compramol-o, esperemol-as, etc.** (instead of **compramos-o, etc.**)

22. When suffixed to the third person plural of verbs, **o, a, os, as** require the interpolation of **n**, e.g.: **acabam-no, escrevem-na, ouviram-nos**, etc. (instead of **acabam-o, etc.**).
23. In first person plural reflexives, the final **s** of the verb is lost before the object **nos**, e.g.: **preparamo-nos, esquecemos-nos, ouvimo-nos, ouçamo-nos**, etc. (instead of **preparamos-nos, etc.**).
24. **Position of Object Pronoun.**—The position of the object pronoun in Portuguese is somewhat more involved than in other Romance tongues, but following are the general principles:
- a. The conjunctive object pronoun immediately precedes the finite verb when the latter is *negative, subjunctive* or in a *dependent clause*, also in the *inseparate* (i.e., the *conventional, simple*) *future* (**futuro imperfeito**); in other cases it may precede or follow (with hyphen when following), except that it must always follow when the verb begins the sentence.<sup>1</sup> Among authors in Portugal **não** is often found between the object pronoun and the verb following; however, the reverse order, with **não** preceding the pronoun, is more elegant, and is preferred in Brazil.
  - b. When the personal infinitive is governed by a preposition, the object pronoun, *as well as the subject* if there is any, must precede. **Antes de (nós) lhes falarmos** before our speaking to them.

• <sup>1</sup> In Brazil, however, this rule is not absolute. The expression **me parece** for instance, along with certain others having initial object pronoun, is tolerated.

25.

## CARDINAL NUMERALS

1	um, uma	50	cincoenta
2	dous (dois), duas	60	sessenta
3	tres (trez)	70	setenta
4	quatro	80	oitenta
5	cinco	90	noventa
6	seis	99	noventa e nove
7	sete	100	cem
8	oito	101	cento e um
9	nove	110	cento e dez
10	dez	154	cento e cincoenta e quatro
11	onze	200	duzentos, -as
12	doze	300	trezentos, -as
13	treze	400	quatrocentos, -as
14	quatorze	500	quinhentos, -as
15	quinze	600	seiscentos, -as
16	dezeseis (dezaseis)	700	setecentos, -as
17	dezesete (dezasete)	800	oitocentos, -as
18	dezoito	900	novecentos, -as
19	dezenove (dezanove)	1000	mil
20	vinte	2000	dous mil
21	vinte e um, uma	10000	dez mil
22	vinte e dous	500000	quinhentos, (-as) mil
30	trinta	1000000	um milhão
31	trinta e um, uma	10000000	dez milhões
40	quarenta		

## MONTHS

Janeiro	Abril	Julho	Outubro
Fevereiro	Maiο	Agosto	Novembro
Março	Junho	Septembro	Dezembro

## DAYS OF THE WEEK

segunda feira	Monday	quinta feira	Thursday
terça feira	Tuesday	sexta feira	Friday
quarta feira	Wednesday	sabbado	Saturday
	Domingo	Sunday	

## VERBS

## Models for Regular Verbs

## 1ST CONJUGATION

26. *Achar* to find

## 2ND CONJUGATION

27. *Vender* to sell

## 3RD CONJUGATION

28. *Partir* to depart

## INDICATIVE MOOD

*Present*

acho  
achas  
acha  
achamos  
achaes  
acham

vendo  
vendes  
vende  
vendemos  
vendeis  
vendem

parto  
partes  
parte  
partimos  
partis  
partem

*Imperfect*

achava  
achavas  
achava  
achavamos  
achaveis  
achavam

vendia  
vendias  
vendia  
vendiamos  
vendeis  
vendiam

partia  
partias  
partia  
partiamos  
parteis  
partiam

*Preterite*

achei  
achaste  
achou  
achamos  
achastes  
acharam

vendi  
vendeste  
vendeu  
vendemos  
vendestes  
venderam

parti  
partiste  
partiu  
partimos  
partistes  
partiram

*Pluperfect*

achara  
acharas  
achara  
acharamos  
achareis  
acharam

vendera  
venderas  
vendera  
venderamos  
vendereis  
venderam

partira  
partiras  
partira  
partiramos  
partireis  
partiram

## 1ST CONJUGATION

## 2ND CONJUGATION

## 3D CONJUGATION

*Future*

achar $\dot{e}$ i  
 acharás  
 achará  
 acharemos  
 achar $\dot{e}$ is  
 acharão

vender $\dot{e}$ i  
 venderás  
 venderá  
 venderemos  
 vender $\dot{e}$ is  
 venderão

partir $\dot{e}$ i  
 partirás  
 partirá  
 partiremos  
 partir $\dot{e}$ is  
 partirão

## CONDITIONAL

achar $\dot{i}$ a  
 achar $\dot{i}$ as  
 achar $\dot{i}$ a  
 achar $\dot{i}$ amos  
 achar $\dot{i}$ eis  
 achar $\dot{i}$ am

vender $\dot{i}$ a  
 vender $\dot{i}$ as  
 vender $\dot{i}$ a  
 vender $\dot{i}$ amos  
 vender $\dot{i}$ eis  
 vender $\dot{i}$ am

partir $\dot{i}$ a  
 partir $\dot{i}$ as  
 partir $\dot{i}$ a  
 partir $\dot{i}$ amos  
 partir $\dot{i}$ eis  
 partir $\dot{i}$ am

## SUBJUNCTIVE

*Present*

ache  
 aches  
 ache  
 achemos  
 acheis  
 achem

venda  
 vendas  
 venda  
 vendamos  
 vendais  
 vendam

parta  
 partas  
 parta  
 partamos  
 partais  
 partam

*Imperfect*

achasse  
 achasses  
 achasse  
 achássemos  
 achásseis  
 achassem

vendesse  
 vendesses  
 vendesse  
 vendéssemos  
 vendésseis  
 vendessem

partisse  
 partisses  
 partisse  
 partíssemos  
 partísseis  
 partissem



1ST CONJUGATION      2ND CONJUGATION      3D CONJUGATION

*Future*

<b>achar</b>	<b>vender</b>	<b>partir</b>
<b>achares</b>	<b>venderes</b>	<b>partires</b>
<b>achar</b>	<b>vender</b>	<b>partir</b>
<b>acharmos</b>	<b>vendermos</b>	<b>partirmos</b>
<b>achardes</b>	<b>venderdes</b>	<b>partirdes</b>
<b>acharem</b>	<b>venderem</b>	<b>partirem</b>

## PERSONAL INFINITIVE

<b>achar eu</b>	<b>vender eu</b>	<b>partir eu</b>
<b>achares tu</b>	<b>venderes tu</b>	<b>partires tu</b>
<b>achar elle, etc.</b>	<b>vender elle, etc.</b>	<b>partir elle, etc.</b>
<b>acharmos nós</b>	<b>vendermos nós</b>	<b>partirmos nós</b>
<b>achardes vós</b>	<b>venderdes vós</b>	<b>partirdes vós</b>
<b>acharem elles, etc.</b>	<b>venderem elles, etc.</b>	<b>partirem elles, etc.</b>

## IMPERATIVE

<b>2nd sing. acha</b>	<b>vende</b>	<b>parte</b>
<b>2nd pl. achae</b>	<b>vendei</b>	<b>parti</b>

NOTE.—In all Portuguese verbs, negative and all other imperative forms are supplied by the corresponding person of the present subjunctive.

## PRESENT PARTICIPLE

<b>achando</b>	<b>vendendo</b>	<b>partindo</b>
----------------	-----------------	-----------------

## PAST PARTICIPLE

<b>achado</b>	<b>vendido</b>	<b>partido</b>
---------------	----------------	----------------

## 29. Some Orthographical Changes in the Regular Verbs

1. Infinitives in **-car** change **c** to **qu** before **e**: **ficar**, **fiquei**
2. Infinitives in **-gar** change **g** to **gu** before **e**: **pagar**, **paguei**
3. Infinitives in **-çar** lose cedilla before **e**: **caçar**, **cacemos**
4. Infinitives in **-cer**, **-cir** require cedilla before **a** or **o**: **comecer**, **começo**; **resarcir**, **resarça**

5. Infinitives in **-guer, -guir** lose **u** before **a** or **o**: **erguer, ergo; distinguir, distinga**
6. Infinitives in **-ger, -gir** change **g** to **j** before **a** or **o**: **eleger, elejo; dirigir, dirija**
7. Infinitives in **-ear** (and by analogy certain ones in **-iar**) change the **e** or **i** to **ei** when forming a stressed syllable: **cear, ceio, ceia, but ceamos; odiar, odeie, odeiam, but odiara**

### Auxiliary Verbs

30. **Ser**31. **Estar**32. **Ter**33. **Haver**

#### INDICATIVE

##### *Present*

sou	estou	tenho	hei
és	estás	tens	has
é	está	tem	ha
somos	estamos	temos	havemos
sois	estaeis	tendes	haveis
são	estão	teem	hão

##### *Imperfect*

era	estava	tinha	havia
eras	etc.	tinhas	etc.
era		tinha	
éramos		tinhamos	
ereis		tinheis	
eram		tinham	

##### *Preterite*

fui	estive	tive	houve
foste	estiveste	tiveste	houveste
foi	esteve	teve	houve
fomos	estivemos	tivemos	houvemos
fostes	estivestes	tivestes	houvestes
foram	estiveram	tiveram	houveram

*Pluperfect*

fôra	estivera	tivera	houvera
foras	estiveras		
fôra	estivera	etc.	etc.
foramos	estiveramos		
foreis	estiveréis		
foram	estiveram		

*Future*

serei	estarei	tereí	haverei
etc.	etc.	etc.	etc.

## CONDITIONAL

seria	estaria	teria	haveria
etc.	etc.	etc.	etc.

## SUBJUNCTIVE

*Present*

seja	esteja	tenha	haja
sejas	etc.	tenhas	etc.
seja		tenham	
sejamos		tenhamos	
sejaes		tenhames	
sejam		tenham	

*Imperfect*

fosse	estivesse	tivesse	houvesse
fosses	etc.	etc.	etc.
fosse			
fossemos			
fosseis			
fossem			

*Future*

fôr	estiver	tiver	houver
fores	etc.	etc.	etc.
fôr			
formos			
fordes			
forem			

## PERSONAL INFINITIVE

<b>ser eu</b>	<b>estar eu</b>	<b>ter eu</b>	<b>haver eu</b>
<b>seres tu</b>	<b>etc.</b>	<b>etc.</b>	<b>etc.</b>
<b>ser elle, etc.</b>			
<b>sermos nós</b>			
<b>serdes vós</b>			
<b>serem elles, etc.</b>			

## IMPERATIVE

<i>2nd sing.</i> <b>sê</b>	<b>está</b>	<b>tem</b>	<b>ha</b>
<i>2nd pl.</i> <b>sêde</b>	<b>estae</b>	<b>tende</b>	<b>havei</b>

## PRESENT PARTICIPLE

<b>sendo</b>	<b>estando</b>	<b>tendo</b>	<b>havendo</b>
--------------	----------------	--------------	----------------

## PAST PARTICIPLE

<b>sido</b>	<b>estado</b>	<b>tido</b>	<b>havido</b>
-------------	---------------	-------------	---------------

## Irregular Verbs Occurring in the Text

34. For convenience in using the list below, the following basic parts will be given: infinitive, present participle, past participle, first person singular of the present indicative, first person singular preterite. As per models for regular verbs, from

- a.* **infinitive**:—personal infinitive, future, conditional.
- b.* **present participle**:—imperfect indicative.
- c.* **past participle**:—its own adjectival inflection.
- d.* **present indicative** { (1st sing.): present subjunctive.  
                                   (2nd sing.): 2nd sing. imperative.  
                                   (2nd pl.): 2nd pl. imperative.
- e.* **preterite** (3rd pl.): { pluperfect indicative.  
                                   imperfect subjunctive.  
                                   future subjunctive.

NOTE.—Deviations from the above will be indicated.

35. **abrir**            **abrindo**            **aberto**            **abro**            **abri**







65. pôr	pondo	posto	ponho	puz
porei	punha		pões	puzeste
poria			põe	pôz
			ponos	puzemos
			pondes	puzestes
			põem	puzeram

66. prever	see ver			
67. produzir	produzindo	produzido	produzo	produzi
			produzes	
			produz	
			produzimos	
			produzis	
			produzem	

67 (bis). querer	querendo	querido	quero	quiz
			queres	quizeste
			quer	quiz
			queremos	quizeamos
			quereis	quizestes
			querem	quizeram

(Pres. Subj.: *queira*, etc.)

68. reabrir	see abrir			
69. reproduzir	see produzir			
70. revestir	see ferir			
71. rir	rindo	rido	rjo	ri

(Pres. Ind.: *rio*, *ris*, *ri*, *rimos*, *rides*, *rjem*)

72. saber	sabendo	sabido	sei	soube
-----------	---------	--------	-----	-------

(Pres. Ind.: *sei*, *sabes*, *sabe*, *sabemos*, *sabeis*, *sabem*)

(Pres. Subj.: *saiba*, etc.)

(Prel.: *soube*, *soubeste*, *soube*, *soubemos*, *soubestes*, *souberam*)

73. sahir	see cahir			
74. seguir	see ferir; also 29, 5			
75. sentir	see ferir			
76. servir	see ferir			
77. subir	see fugir			
78. suppor	see pôr			
79. transcrever	see escrever			

80. trazer	trazendo	trazido	<i>trago</i>	<i>trouxe</i>
trarei			<i>trazes</i>	<i>trouxeste</i>
traria			<i>traz</i>	<i>trouxe</i>
			<i>trazemos</i>	<i>trouxemos</i>
			<i>trazeis</i>	<i>trouxestes</i>
			<i>trazem</i>	<i>trouxerem</i>
81. valer	valendo	valido	<i>valho</i>	vali
(Pres. Ind.: <i>valho</i> , <i>vales</i> , <i>vale</i> , <i>valemos</i> , <i>valeis</i> , <i>valem</i> )				
82. ver	vendo	visto	<i>vejo</i>	vi
(Pres. Ind.: <i>vejo</i> , <i>vês</i> , <i>vê</i> , <i>vemos</i> , <i>vêdes</i> , <i>vêem</i> )				
• (Pret.: <i>vi</i> , <i>viste</i> , <i>viu</i> , <i>vimos</i> , <i>vistes</i> , <i>viram</i> )				
83. vestir	<i>see ferir</i>			
84. vir	vindo	<i>vindo</i>	<i>venho</i>	<i>vim</i>
	<i>vinha</i>		<i>vens</i>	<i>vieste</i>
			<i>vem</i>	<i>veio (or veiu)</i>
			<i>vimos</i>	<i>viemos</i>
			<i>vindes</i>	<i>viestes</i>
			<i>veem</i>	<i>vieram</i>
(2nd sing. impv.)			<i>vem</i>	

## SUBJUNCTIVE CONSTRUCTIONS OCCURRING IN TEXT

85. I. After *verbs* or equivalent, expressed or understood denoting

*a. Causation*, including ideas of

1. *effectuation*: *apresse*, p. 67, l. 1.
2. *desire*: *ficasse*, p. 14, l. 25.
3. *permission*: *fosse*, p. 63, l. 31.
4. *request*: *ensinasse*, p. 11, l. 7.
5. *council*: *casasse*, p. 47, l. 5.
6. *impediment*: *fosse*, p. 38, l. 28.
7. *dispensation*: *ouvisse*, p. 22, l. 12.

*b. Emotion*: *apparecesse*, p. 41, l. 2.

- c. Doubt and uncertainty* (including verbs of *saying*, *believing* and *knowing* in the negative or interrogative) and *future possibility*: **houvesse**, p. 42, l. 5; **esteja**, p. 80, l. 28, and p. 84, l. 8; **seja**, p. 34, l. 21; **respire**, p. 92, l. 1.
- II. All *negative imperatives* and all other imperative or hortatory uses, except the 2nd sing. and 2nd pl. (i.e., affirmative address with **tu** and **vós**): **diga**, p. 5, l. 1; **sofra**, p. 28, l. 2. [In essence these come under I (a) 2, above, with governing verb understood.]
- III. After *conjunctions* and *conjunctive expressions*, denoting *purpose*, *expectation*, *exception*, *concession*, and *temporal conjunctions* with implication of *uncertainty*: **ralasse** and **desesperasse**, p. 41, ll. 33 and 34; **refugasse**, p. 31, l. 29.
- IV. After *relatives* with indefinite antecedent, including relative adverbs such as **onde**, **como**, etc. (sometimes termed subjunctive of characteristic): **servisse**, p. 43, l. 29; **voltasse**, p. 1, l. 12; **puzesse**, p. 20, l. 19; **esteja**, p. 55, l. 16; **queira**, p. 70, l. 18.
- V. After expressions with **por . . . que** (**por** expressed or understood) with the meaning "however"; **seja**, p. 35, l. 26.
- VI. *a.* In the *protasis of conditions contrary to fact*, as per note p. 8, l. 16, and therefore
- b.* After *all conjunctive expressions* introducing *suppositions*, protases in essence: **estivesse**, p. 8, l. 26; **gostasse**, p. 32, l. 8; **visse**, p. 46, l. 16.
- VII. Subjunctive of *futurity*, treated in Note p. 8, l. 29.
- VIII. After **como** expressing a *reason*: **visse**, p. 16, l. 28.

86.

## LUSITANISMS

(Constructions peculiarly Portuguese, as differentiated from Spanish usage)

1. Use of **ser** for location permanent. (Note to p. 79, l. 16.)
2. Personal infinitive. (Note to p. 6, l. 21.)
3. Importance of future subjunctive. (Note to p. 8, l. 29.)
4. Gerundial significance of **a** + infinitive. (Note to p. 8, l. 18.)
5. Frequent omission of indefinite article. (Note to p. 1, l. 1.)
6. **Todo** + definite article = "every". (Note to p. 7, l. 19.)
7. Verb repeated, without complement, in rejoinders. (Note to p. 5, l. 11.)
8. Adjective for abstract noun after prepositions. (Note to p. 11, l. 33.)
9. Portuguese Future. (Note to p. 12, l. 8.)
10. Use of article in possessives, the interrogative neuter **o que**, "what," and the regular comparative particle **do que** (cf. Sp. **de lo que**), "than." (§§9 and 12.)
11. Position of **não** between conjunctive object pronoun and verb. (§24 a, last part.)
12. Interpolation of subject between auxiliary and dependent infinitive. (Note to p. 12, l. 8.)
13. Pluperfect in **-ra** (Spanish: **Pretérito imperfecto** of the subjunctive, first form) rightly used in apodosis only when verb of protasis is also in **-ra**. (Note to p. 8, l. 16.)
14. Imperfect subjunctive employed in pluperfect sense. (Note to p. 8, ll. 16-17, last paragraph.)
15. Personal **a** of the accusative less used than in Spanish. (Note to p. 2, l. 13.)
16. **Ter** used as auxiliary in compound tenses. (Note to p. 6, l. 8.)
17. Frequency of the expletive **é que**. (Note to p. 14, l. 26.)

VOCABULARY

## PRELIMINARY REMARKS

- I. OMISSIONS. — Adverbs in *-mente* and superlatives in *-íssimo* are not included in Vocabulary: see masculine adjective roots.
- II. GENDER. — When not otherwise indicated (*m.* or *f.*), nouns in *a*, *ã*, *ão*, *de*, *gem*, and *z* are feminine, others masculine.
- III. STRESS. — Words ending in a consonant (except *m* or *s*), *ã*, *ão*, (*ões*), *u*, and *i*, stress the last syllable, while those terminating in any other vowel or diphthong, or *m* or *s*, stress the penult. Exceptions are indicated by italic letters in bold type or by the official Portuguese orthography. — Note that adjectives in *vel* always stress the penult.
- IV. PRONUNCIATION. — (1) Vocabulary indicates when *x* is pronounced otherwise than as “sh”; but before a vowel *x* in *ex* at beginning of word has a “z” sound.  
(2) In the adjective terminations *oso*, *osa*, *osos*, *osas*, initial *o* is closed in the masculine singular, but open in the other three forms.  
(3) *Brazilians*, especially those south of Rio, have a more deliberate pronunciation than the Portuguese, pronounce *d* less soft, with tip of tongue farther back, and give final sibilants a “z” rather than “sh” sound.
- V. THE ORTOGRAFIA PORTUGUESA OFICIAL, shown in brackets when differing from textual spellings, has the following important features:  
(1) Double consonants or mute consonants are not tolerated except when, though unpronounced, the extra consonant influences the quality of the vowel following. Such silent letters are indicated in the Vocabulary by parentheses within the textual forms.  
(2) *K*, *w*, *y*, *ph*, *th*, *rh*, and *ch* (with “k” sound) are not tolerated.  
(3) *Ia*, *io*, *ie*, *ua*, *uo*, and *ue* are considered as dissyllabic.  
(4) Accents (^ or ') show exceptions to the stress rule given above. — Variants are not given in the Vocabulary when identical with the official Portuguese spelling.

# VOCABULARY

## ABBREVIATIONS

<i>aug.</i>	augmentative	<i>O. P.</i>	Old Portuguese
<i>Braz.</i>	Brazilianism	<i>plp.</i>	pluperfect
<i>col.</i>	colloquial	<i>pop.</i>	popular[ly]
<i>cond.</i>	conditional	<i>poet.</i>	poetical
<i>contr.</i>	contraction	<i>pp.</i>	past participle
<i>dial.</i>	dialectical	<i>pr.</i>	pronoun
<i>dim.</i>	diminutive	<i>Rom.</i>	Roman
<i>excl.</i>	exclamatory	<i>tr.</i>	translate
<i>exp.</i>	expression	<i>triv.</i>	trivial
<i>fam.</i>	familiar; family	§	refers to Outline of Grammatical Forms preceding the Vocabulary
<i>interj.</i>	interjection		
<i>invar.</i>	invariable		
<i>loc.</i>	localism		
<i>obs.</i>	observation		

## A

<b>a</b> <i>art. and pron.</i> ; see <b>o</b> ; <i>prep.</i> to, at; on, in; with; by; for ( <i>in ethical construction</i> )	<b>aberto</b> see <b>abrir</b> ; <i>adj.</i> open
<b>á</b> § 3 [à]	<b>aborrecimento</b> hatred, displeasure
<b>aba</b> brim	<b>abraçar</b> to embrace
<b>abafar</b> to stifle, choke	<b>abrandar</b> to lessen, moderate
<b>abaixar</b> to lower	<b>abrazado</b> burning up [ <b>abrasado</b> ]
<b>abalar</b> to shake, agitate, move	<b>abrazador</b> burning, consuming [ <b>abrasador</b> ]
<b>abalo</b> commotion, agitation, shock	<b>abrigar</b> to shade, shelter
<b>abanar</b> to fan; shake	<b>abrigo</b> shelter, protection
<b>abandonar</b> to abandon	<b>abrir</b> § 35 to open, start; <b>num</b> — e fechar de olhos in the twinkling of an eye
<b>abater</b> to cast down, weaken	<b>absoluto</b> absolute
<b>abaulado</b> arching	<b>absorto</b> absorbed, swallowed up, buried
<b>abadia</b> abbey; <b>Nossa Senhora da</b> — <i>invocation of Our Lady, very popular in Goyaz, where her sanctuary is located</i> [ <b>abadia</b> ]	<b>abundancia</b> abundance, fulness [ <b>abundância</b> ]
<b>abençoar</b> to bless, give a blessing	<b>abundante</b> abundant
<b>abenção</b> see <b>abençoar</b>	<b>abusão</b> <i>m.</i> gross error, deception; mistake; superstition
<b>aberta</b> opening	<b>acabar</b> to finish; — <b>de</b> + <i>inf.</i> to stop + <i>pres. part.</i> , to have



- just + *pp.*; **acabou-se** it's all over; **um nunca** — an endless number
- acabrunhador** oppressing, overwhelming
- acabrunhar** to afflict, overwhelm
- academia** academy [*académia*]
- acalmar** to calm, calm down, abate
- acanhado** small, narrow, petty
- acanhamento** timidity
- acanharse** to lose courage; be afraid *or* timid
- acariciador** caressing
- acaso** chance
- acastellar-se** to take refuge [*acastelar-se*]
- a(c)ção** action
- acender** to light [*acender*]
- accentuar** to accentuate [*acentuar*]
- acesso** access, attack, fit [*acesso*]
- acommodar** to lodge [*acomodar*]
- acrescentar** to add [*acrescentar*]
- accumular** to accumulate, pile up, increase [*acumular*]
- aceitar** (*also* *acceitar*) to accept
- aceito** (*also* *acceito*) *irreg. pp. of* *aceitar*
- acenar** to motion, nod, beckon, wave
- aceno** nod
- achado** find
- achar** to find, discover; believe, think, think so; **não se dar por achado** to pretend not to understand
- achegar** to bring near; — *se* to approach
- acicate** pointed spur
- acima** *adv.* above; — *de prep.* above
- acocorar-se** to squat
- acode** *see* *acudir*
- açolá** there
- acolher** to welcome
- acompanhar** to accompany
- aconselhar** to counsel
- acontecer** to happen, come about
- acordar** (*also* *acordar*) to awaken
- acre** bitter
- acreditar** to believe
- a(c)tividade** activity
- a(c)tivo** active
- a(c)tuar** to influence, have effect
- acudir** §36 to have recourse, take measures; come up; respond
- Adão** Adam
- adequado** adequate
- adeus** good-bye
- adiantar** (*also* *adeantar*) to advance, go ahead, go forward; put ahead; — *se* to advance
- adiante** (*also* *adeante*) ahead, in front
- adiar** to put off
- adieux** *pl. Fr.* farewells
- adivinhar** to guess
- administrador** director, manager; — *do correio* postmaster
- admiração** admiration
- admirado** surprised
- admirar** to admire; — *se* to be astonished
- admissão** admission
- adocicar** to sweeten
- adoentado** sick, indisposed
- adorar** to adore
- adormecer** to go to sleep
- adormecido** asleep, sleeping
- afastado** distant
- afastamento** distance, removal, separation; estrangement
- afastar** to push away, remove, push aside; separate

**afeito** accustomed  
**af(e)c(t)o** affection [afecto]  
**afirmação** affirmation [afirma-  
 ção]  
**afirmar** to affirm, uphold [afir-  
 mar]  
**aflicção** affliction [aflição]  
**afiançar** to guarantee  
**afigurar-se** to seem, be pictured  
**afilar-se** to contract, become thin  
**afilhada** goddaughter  
**afilhado** godson  
**afim de** so as to  
**afinal** finally, in the end  
**aflautado** soft, sweet, flute-like  
**afogar** to drown  
**afóra** outside [afora]  
**agarrar (em)** to grasp, take hold  
 of; —**se a (or em)** to take  
 hold of, cling hold of, cling to;  
 go to, appeal to  
**agasalhar** to welcome; lodge;  
 —**se** to put up  
**agitação** agitation  
**agitar** to agitate  
**agonia** agony, death agony  
**agoniado** disturbed, upset  
**agonizante** dying  
**agonizar (also agonisar)** to be  
 in death agony  
**agora** now  
**agosto** August [agosto]  
**agouro** omen  
**agradar** to please; — **a** to like;  
 —**se de** to take a liking to *or*  
 toward  
**agradavel** agreeable [agradável]  
**agradecer** to thank, say in  
 thanks, be thankful for, wel-  
 come  
**agrado** liking  
**agua** water [água]  
**aguardente** *f.* brandy  
**agudo** sharp  
**ah ah**

**ahi** there (*referring to the person  
 addressed*); **dahi a pouco** in a  
 little while [aí]  
**ai** alas  
**ainda** still; again; — **que** although  
**ajoelhar(-se)** to kneel  
**ajudar** to aid  
**ajustar** to arrange, agree upon  
**alargar-se** to widen  
**alarme** alarm  
**alcançar** to reach  
**alcance** reach; **ao** — within reach  
**alçar** to raise, lift  
**alegre** happy, joyful  
**alegria** joy  
**além (also alem)** *de* besides, be-  
 yond [além]  
**alento** breath; courage  
**alerta** *adv.* on the alert, on the  
 watch  
**alerto** alert, vigilant, watchful  
**algibeira** pocket  
**algo** something  
**algodão** *m.* cotton  
**alguem** someone, anyone [al-  
 guêm]  
**algun** § 1 some, any; *with neg.* no  
**alheio** foreign; stranger  
**alli** there; **dalli a pouco** a little  
 while after [ali]  
**aliviar** to relieve, alleviate,  
 lighten [aliviar]  
**allivio** relief [alívio]  
**allumiar** light [alumiar]  
**alma** soul, spirit  
**alongar** to lengthen, lengthen out  
**alqueire** alquier (*capacity meas-  
 ure, of content varying accord-  
 ing to the province, 30 liters be-  
 ing the standard in the larger  
 number of provinces; area of  
 ground supposed to be sowed by  
 one alquier of grain*)  
**alteração** alteration, change  
**alterado** angry

**alterar** to alter; disturb, agitate  
**altivez** haughtiness  
**altivo** haughty  
**alto** high, tall; loud, aloud; top, back; *see* **noite**  
**altura** altitude, height; region  
**alveo** bed (of river) [álveo]  
**alvo** *adj.* white; *n.* object, aim; target  
**alvoroçar** to elate, excite  
**alvoroço** emotion, excitement, exhilaration [alvorôço]  
**ama** mistress  
**amabilidade** amiability, kindness  
**amado** beloved, loved one  
**amaldiçoar** to curse  
**amanhã** to-morrow  
**amante** lover  
**amar** to love  
**amarellado** yellowish [amarelado]  
**amarelo** yellow; sickly, ghostly [amarelo]  
**amargar** to be bitter  
**amargo** bitter  
**amargor** bitterness, bitter taste  
**amarrar** to anchor; tie, fasten  
**amavel** amiable [amável]  
**ambos** both  
**ameaçador** threatening  
**ameaçar** to threaten  
**ameno** pleasant  
**America** America [América]  
**amesquinhar** to lessen, be little  
**amigavel** amicable [amigável]  
**amigo** friend; **ser — de** to have a liking for  
**amiudado** frequent, repeated  
**amiudar-se** to become more frequent  
**amizade** friendship  
**amofinar** to torment  
**amolar** to whet, sharpen  
**amor** love; —**es** love affairs

**amoroso** loving, in love  
**amortecido** faint  
**amparar** to protect, shelter  
**amplo** broad  
**amuado** vexed  
**amúo** pettishness, ill-humor [amuo]  
**anão** *m.* dwarf  
**anãosinho** *dim.* of **anão**  
**anarchizar** (*also* **anarchisar**) (*ch* = *k*) *dial.* for **ridicularizar**, *also* **desmoralizar** [anarquizar]  
**anciedade** (*also* **anxiedade**; *x* = *c*) anxiety, concern [ansiedade]  
**ancioso** anxious, eager [ansioso]  
**andaluz** Andalusian, of Andalusia  
**andar** to go, go about, travel  
**andejo** good walker; (*col. in the sertão*) tramp, vagabond  
**angustia** anguish, agony [angústia]  
**angustiar** to afflict  
**anhuma** a bird of Brazil (*see note to page 33, line 16*)  
**animação** animation  
**animal** animal, beast  
**animar** to excite, encourage  
**animo** mind; courage [ânimo]  
**anjinho** *dim.* of **anjo**  
**anjo** angel  
**ano** year; **entrar en —s** to be getting old; *see* **ter** [ano]  
**annual** annual [anual]  
**annunciar** to announce [anunciar]  
**annuncio** announcement, augury [anúncio]  
**anoitecer** to come night  
**anta** tapir  
**antennas** *pl.* antennae [antenas]  
**antes** *adv.* before, rather; **quanto —** as soon as possible; — **de** *prep.* before, rather than

antigo ancient, old, of the past  
 antiquado antiquated  
 ao §3  
 apagar to extinguish, efface  
 apaixonado lover; passionate,  
   fond; impassioned  
 apanhar to gather  
 apavorar to terrify  
 apear(-se) to dismount  
 apegar-se to attach oneself,  
   join; cleave, cling, stick close  
 apenas scarcely, hardly  
 apertado close  
 apertar to press, clinch; hasten;  
   —o passo to double one's pace  
 apezar (*also* apesar) de in spite  
   of [a-pesar-de]  
 apice apex, point; jiffy [ápice]  
 aplainar to plane, smooth  
 apoiar to strengthen, enforce  
 apontar to point  
 após (de) after  
 aposento room  
 apparecer to appear [aparecer]  
 apparencia appearance [aparên-  
   cia]  
 appellar (para) to appeal (to)  
   [apelar]  
 appendice appendix, supplement  
   [apêndice]  
 appetecer to covet [apetecer]  
 appetite appetite [apetite]  
 apreensão apprehension [apre-  
   ensão]  
 aproximar (*x = ss*) (de) to bring  
   near (to); —se de to ap-  
   proach [aproximar]  
 aprazar to appoint  
 aprazível agreeable [aprazível]  
 apre *interj.* come now! get out!  
   indeed!  
 aprender (*also* apprender) to  
   learn  
 apresentação presentation, in-  
   troduction

apresentar to present, introduce  
 apressado quick, hasty, hurried  
 apressar(-se) to hasten  
 aprimorado perfect  
 aproveitar to profit (by)  
 apuro difficulty, trouble  
 aquecer to warm  
 aquelle §6 [aquele]  
 áquelle, *etc.* = a + aquelle, *etc.*  
   [àquele]  
 aqui here; now; por — about here  
 aquillo § 6 [aquilo]  
 ar air; —es air  
 aracuan a gallinaceous bird of  
   Brazil (*related to the very*  
   *common jacú [penelope]*)  
   [aracuã]  
 araponga bird of Brazil (*see*  
   *note to page 69, line 11*)  
 arbusto shrub, low bush  
 ardente ardent, hot, burning  
 arder to burn  
 ardor ardor, passion; heat  
 areento sandy, gravelly  
 arejar to air, ventilate  
 arfar to heave  
 argenteo silvery [argênteo]  
 arma arm, weapon  
 armar to arm; prepare  
 arquear to curve, bend, arch  
 arrancar to tear away, clear  
   away, take away; detach  
 arranco clearing  
 arranjar to arrange (for), adjust;  
   order, bring in or on  
 arranjo arrangement  
 arrastado slow  
 arrastar to drag  
 arrazar-se to fill, be filled [arra-  
   sar-se]  
 arrebatado quick, impetuous  
 arredar to remove  
 arregalar to open wide  
 arremessar to hurl  
 arrepende(-se) to repent

- arrependido** repentant, repenting  
**arrepio** (*also arripio*) shiver  
**arriar** to put down [*arrear*]  
**arribação** arriving, arrival; **de** —  
 of passage, passing  
**arrojar** to throw, cast, hurl  
**arroz** *m.* rice  
**arte** *f.* art  
**arteria** artery [*artéria*]  
**articular** to articulate, say  
**artista** *m.* artist  
**arvore** *f.* tree [*árvore*]  
**arvoredo** grove  
**as** §2  
**ás** §3  
**ascendente** increasing  
**asneira** silliness, foolishness, non-  
 sense  
**aspa** wing (*of a mill*); —**s** (*fig.*)  
 horns  
**aspe(c)to** aspect, appearance,  
 sight  
**aspereza** harshness, sharpness  
**aspero** harsh [*áspero*]  
**assa** *m.* (*also adj.*) Albino  
**assassino** assassin  
**assegurar** to assure  
**assentar** to place; fix, decide,  
 resolve; be located *or* situated  
**assente** resting, firm  
**assetinado** satinlike  
**asseveração** assertion; assurance  
**assim** thus  
**assistir** to be present, witness  
**assobiar** to whistle  
**assobio** whistle  
**assomar** to appear  
**assombrar** to frighten, terrify  
**assombro** fright; amazement  
**assucar** sugar [*açúcar*]  
**assucarar** to sweeten, sugar, put  
 sugar in [*açucarar*]  
**assumtar** (*mp = n*) *dial. for*  
 observar  
**assumpto** affair [*assunto*]
- assustar** to frighten; —**se** to be  
 afraid  
**atacar** to attack, take; ram, bang  
**atalhar** to interrupt, break in  
**atar** to tie, bind  
**até** until, as far as; even, also  
**atenazar** to pinch, squeeze; tor-  
 ture  
**aterrar** to terrify  
**atinar com** to find, discover  
**atirar** to cast, hurl, throw; —**se**  
 (*col. in the sertão*) to be bound,  
 rushing, making for  
**atmosfera** atmosphere [*atmos-  
 fera*]  
**atordoar** to amaze, astound  
**atormentar** to torment, afflict  
**atrapalhar** to confound, embar-  
 rass, upset  
**atravessar** to cross, traverse, run  
 through  
**atraz** back; — **de** behind [*atrás*]  
**atrazar** to delay [*atrasar*]  
**atribulado** harassed, in tribula-  
 tion  
**atroar** to thunder out  
**atenção** attention [*atencão*]  
**attento** attentive [*atento*]  
**atingir** to reach, attain [*atingir*]  
**attonito** astounded, astonished;  
 stupefied [*atônito*]  
**atrahir** to attract, draw [*atrair*]  
**aturar** to endure, stand, bear  
**auge** height, summit  
**augmentar** to increase [*aumentar*]  
**aureo** golden [*áureo*]  
**aurora** dawn  
**ausente** absent, away  
**automatico** automatic [*automá-  
 tico*]  
**ave** *f.* bird  
**avelludado** velvety [*aveludado*]  
**avenida** avenue  
**avesso** under side, wrong side;  
**pelo** — wrong side out [*avêssô*]

**avisar** to notify, warn  
**avistar** to perceive in the distance, get sight of  
**avó** *f.* grandmother; — *s m.* grandparents  
**avô** grandfather  
**aza** wing [âsa]  
**azedume** sharpness  
**azul** blue

## B

**baba** saliva  
**bacamarte** blunderbuss  
**baixinho** (*dim. of baixo*) in a very low tone *or* voice  
**baixo** low; — **de** below, underneath  
**baixote** short  
**bala** ball, bullet  
**balancear** to agitate; rock  
**balazio** bullet wound; gunshot [balázio]  
**balbuciar** to stammer  
**balcão** *m.* balcony; counter  
**balsamico** balsamic [balsâmico]  
**bambalear** to stagger, totter  
**bambú** bamboo [bambu]  
**banda** bank, side  
**bando** flock  
**ba(p)tismal** baptismal  
**ba(p)tismo** baptism  
**ba(p)tizar** (*also* **ba(p)tisar**) to baptize; christen  
**baquear** to fall down, tumble  
**barafunda** uproar, confusion  
**barba** beard; chin; — *s* whiskers  
**barbatana** fin  
**barulhado** uproar, racket, pow-wow  
**barulhão** *m. aug.* of **barulho**  
**barulho** noise, racket, uproar  
**bastante** enough; considerably, rather, quite a bit  
**bastar** to be enough *or* sufficient  
**basto** thick; big  
**bater** to strike, beat; chatter; tap; knock, beat hard; announce, tell; track over; — **para** make for; — **a estrada** to speed, gallop  
**beber** to drink  
**beijar** to kiss  
**beijo** kiss  
**beira** edge, side, bank  
**belleza** beauty [beleza]  
**bello** beautiful, fine looking [belo]  
**bem** *adv.* well; very, quite; very well; rightly; indeed; **pois** — very well; (**se**)—**que** although; *adj.* comfortable, well situated; *n.* goods; love, darling; **bens** goods  
**bemsinho** *dim. of bem*  
**bemvindo** welcome  
**benção** (*pl.* **benções**) blessing [bênção]  
**bento** blessèd, consecrated  
**besta** beast, animal; horse [bêsta]  
**bicharia** *dial. for animal*  
**bicharoco** loathsome beast  
**bichinho** *dim. of bicho*  
**bicho** beast, animal; creature; insect; — **do matto** savage  
**bigode** moustache; — *s* moustache  
**biltre** scoundrel  
**biographico** biographical [biográfico]  
**bisbilhoteiro** intriguer, meddler  
**blasphemar** to vituperate, curse [blasfemar]  
**boa** *see bom*  
**bocca** (*also* **boca**) mouth [bôca]  
**boccadinho** (*dim. of bocado*) bit; **daqui a** — in a little while [bocadinho]  
**bocado** mouthful [bocado]  
**bochecha** cheek  
**boi** ox  
**bola** ball; (*triv.*) head



**boliviano** Bolivian  
**bolso** pocket [bôlso]  
**bom** §5 good; kind; well;  
**está** — all right, very well  
**bonachão** good natured  
**bondade** kindness  
**bondoso** kind  
**bonitinho** (*dim. of bonito*) rather pretty  
**bonito** pretty; nice  
**borboleta** butterfly  
**borda** side, edge  
**bordar** to border; embroider  
**bosque** wood, grove, forest  
**botar** to throw, cast; put; **ir-se botando para** to be pushing on or making for  
**botica** pharmacy, apothecary's shop  
**boticario** pharmacist [boticário]  
**braço** arm  
**bradar** to cry out, roar  
**branco** white  
**brando** soft, gentle  
**brandura** gentleness  
**braza** coals; **em** — on fire; **em —s** on pins and needles [brasa]  
**brazero** brazier, pan of redhot coals  
**Brazil** Brazil [Brasil]  
**brazileiro** Brazilian [brasileiro]  
**brecha** opening; aperture; breach, gap  
**breve** brief, short; shortly; **em** — shortly  
**brilho** lustre, brilliancy  
**brincar** to play, amuse oneself  
**brioso** fiery, lusty  
**briza** breeze [brisa]  
**brotar** to put forth, shoot up  
**bruços** **de** — flat, face down  
**bruma** mist  
**brunir** polish, burnish  
**bruto** brute, beast; wild

**bruxaria** sorcery; wonderful thing, marvel  
**bugiganga** trinket, trifle; nonsense  
**bulha** noise  
**bulir** to stir; — **com** to disturb, bother  
**burrinho** *dim. of burro*  
**burro** ass, donkey  
**buscar** to seek, search out, search for; *see* **mandar**  
**buzina** trumpet

## C

**cá** here; **por** — hereabouts; **para** — up to now; **para — de** this side of  
**cabeça** head  
**cabeçada** blow on the head  
**cabeceira** head (*of bed*)  
**cabeçudo** large-headed  
**cabelleira** hair, head of hair [cabeleira]  
**cabello** hair; —s hair [cabelo]  
**cabisbaixo** head bowed, pensive  
**cabo** end, extremity; **de — a rabo** from one end to the other; **dar — a** to make an end of  
**cabrito** kid  
**caçador** hunter; chaser  
**caçar** to hunt  
**cacete** cudgel  
**cachola** *triv.* head, headpiece, noddle  
**cachorro** pup, little dog  
**caçoar** to banter, joke  
**cada** each, every; — **qual** every one  
**cadeia** (*also* **cadêa**) chain  
**cadeira** chair  
**caderno** blank book, notebook; book  
**cae** *see* **cahir**  
**café** coffee



- cafeteira** coffeepot  
**cahir** §37 to fall; — **em** to understand, comprehend [**cair**]  
**caia**, *see* **cahir**  
**cainçada** *loc.* = **latidos**  
**caio** *see* **cahir**  
**caipira** country dweller, provincial (*of S. Paulo*)  
**caipora** *adj.*, *m.* and *f.* unlucky  
**caiporismo** ill fate, bad luck, unluckiness  
**caixa** box  
**caixinha** *dim. of caixa*  
**cal** *f.* lime; *see* **pedra**  
**calado** silent  
**calar** to be silent; — **se** to cease speaking; keep silent  
**calçar** to wear (*of leg and foot wear*)  
**caldas** *pl.* hot springs  
**caldeira** cauldron, kettle; — **s de Pedro Botelho** (*see note to page 45, line 23*)  
**caldo** broth  
**calido** hot [**cálido**]  
**calma** calmness  
**calmo** calm  
**calor** heat  
**cama** bed; **de** — in bed  
**camarada** *m.* comrade, companion  
**caminhante** traveler; *adj.* for locomotion  
**caminhar** to walk; travel, make one's way; pass; go; be on one's course  
**caminho** road, way  
**campestre** rural, rustic  
**campina** plain  
**campo** field, fields; prairie; region, land  
**canapé** couch  
**canastra** basket  
**canção** song  
**candido** guileless, pure [**cândido**]  
**candura** candor, sincerity  
**canil** kennel  
**cano** leg (*of a boot*)  
**cansar** (*also* **cançar**) to fatigue, tire; tire out  
**canseira** (*also* **canceira**) fatigue  
**cantar** to sing; crow  
**cantarolar** to hum  
**canto** singing; corner  
**cão** *m.* §4 dog; — **damnado** mad dog  
**capataz** *m.* foreman or leader of **tropeiros**  
**capaz** capable, able  
**capital** *f.* capital (*of a country*); *m.* capital (*sum of money*)  
**capitolio** capitol; **levar ao — da gloria** to glorify [**capitólio**]  
**capote** cloak  
**capricho** caprice, freak  
**captar** to court, gain  
**captivo** *loc. for escravo* [**cativo**]  
**cara** face; **fazer boa** — to put on a cheerful countenance; give good welcome  
**cara(c)ter** character [**carácter**]  
**cara(c)terizar** (*also* **cara(c)terisar**) to characterize, mark  
**cardeal** cardinal  
**carecer** (**de**) to lack  
**careta** grimace  
**carga** load, burden  
**cargueiro** muleteer; cargo carrier, burden bearer; pack mule  
**caridade** charity  
**carinho** affection; caress  
**carinhoso** caressing; affectionate  
**carne** *f.* meat, flesh; **em** — **e osso** in flesh and blood, in person; — **de sol** dried beef (*of domestic preparation*)  
**caro** dear  
**carregado** heavy, deep  
**carregar** to bear; bring; load  
**carreira** race, run, course; speed

- carta** letter; diploma, qualification; chart  
**carteira** portfolio; pocketbook  
**casa** house, home; **de** — in the house, in the family; **para** — home(wards); **por** — at the house  
**casaca** coat  
**casamento** marriage  
**casar** to marry, marry off  
**casca** bark  
**cascar** *see footnote, p. 17*  
**casinhola** miserable hut  
**caso** case; matter; affair, event  
**casorio** marriage [**casório**]  
**caudal** deep; copious  
**causa** cause, reason; **por** — **de** on account of, for the sake of  
**causar** to cause  
**cautela** care, precaution  
**cauteloso** prudent, crafty, cautious  
**cavalgadura** mount, beast  
**cavalleiro** horseman, rider [**cavaleiro**]  
**cavallinho** *dim. of cavallo* [**cavallinho**]  
**cavallo** horse; **a** — mounted; *see montar* [**cavalo**]  
**cavar** to hollow out, dig  
**cear** to eat supper  
**cedo** early  
**cego** blind; **às cegas** blindly, inconsiderately  
**celebre** celebrated, famous [**célebre**]  
**celeridade** celerity, quickness  
**cem** §25  
**central** central  
**centro** center  
**cera** wax  
**cerca** enclosure [**cêrca**]  
**cercado** enclosure  
**cercanias** *pl.* neighborhood, surroundings  
**cercar** to surround  
**cerimonia** (*also* **ceremonia**) ceremony [**cerimônia**]  
**cerrado** *see footnote, p. 94*  
**cerrar** to close  
**certeza** certainty; **com** — certainly  
**certidão** certificate  
**certo** fixed, certain, sure; **de** (*or* **por**) — certainly  
**cessar** to cease  
**cetaceo** cetacean [**cetáceo**]  
**céu** (*also* **céo**) sky, heavens; Heaven; **os** — **s** Heaven  
**chacota** mockery  
**chamado** call  
**chamar** to call; — **se** to be called *or* named  
**chamma** flame [**chama**]  
**chammejante** flaming, flashing [**chamejante**]  
**chammejar** to flame [**chamejar**]  
**chão** *m.* ground; floor; **ficar no** — to be done for; **ao rez do** — on the ground floor  
**chapa** sheet (*of metal*); **de** — full  
**chapéu** (*also* **chapéo**) hat; — **do** Chile Panama hat  
**chato** flat  
**ché** *excl.* tut tut!  
**chegada** arrival  
**chegado** near  
**chegar** to arrive, come up, succeed; hold out, last; — **se** **a** to approach  
**cheio** full  
**cheirar** to smell  
**chi** *excl.* sh!  
**chiar** to chirp  
**Chico** *Braz. dim. for Francisco*  
**chifre** horn  
**Chile** Chile; *see* **chapéu**  
**chilrar** (*also* **chilrear**) to warble  
**chinello** slipper [**chinelo**]

**chofre** sudden blow; **de** — all of a sudden

**choque** shock; conflict

**choramigar** to whimper

**chorar** to weep

**christao** (*pl.* **christaos**) Christian

**christãosinho** (*dim.* of **christão**)

Christian-like

**Christo** Christ

**chronica** chronicle [**crônica**]

**chula** vulgar song

**chupar** to suck

**chuva** rain

**cidadão** *m.* (*pl.* **cidadãos**) citizen

**cidade** city

**cigarra** grasshopper

**cima** top, summit; **de** — from above; **em** — **de** upon, above; **por** — moreover, besides

**cinco** §25

**cincoenta** §25

**cingir** to bind

**cintura** belt, waist

**cinza** ash, ashes

**cipó** creeper; **chapéu de** — straw hat

**cipoal** creeper thicket

**circular** to circulate

**circulo** circle [**círculo**]

**clamor** outcry, scream

**clarear** to light up

**claridade** light; **em** — without sleep

**claro** clear, light; tranquil; **em** — without sleep

**classe** *f.* class

**classificação** classification

**cliente** patient

**clinica** clinic [**clínica**]

**coberta** cover

**coberto** *see* **cobrir**

**cobertor** cover (*of a bed*)

**cobrir** §38 to cover

**cochichar** to whisper, talk low

**cochilar** to nod (*from sleepiness*)

**codorna** (*for the much more usual* **codorniz**) quail

**cofiar** to caress; smooth; twirl, twist

**cogitação** meditation

**coisa** (*also* **cousa**) thing

**coitada** poor girl, poor woman;

— **da pequena** poor little girl

**coitadinha** *dim.* of **coitada**

**coitado** poor, pitiful; poor fellow

**coldre** holster

**colera** anger [**cólera**]

**colerico** angry [**colérico**]

**colhér** *f.* spoon [**colher**]

**colle(c)ção** collection [**colecção**]

**colleccionador** collector [**coleccionador**]

**collegio** college; school [**colégio**]

**collimar** to aim at; hit [**colimar**]

**collo** neck; lap [**colo**]

**collocar** to place [**colocar**]

**colorido** coloring

**com** with; at; — **que** wherewith

**combinar** to agree, agree upon

**começar** to begin

**começo** beginning [**comêço**]

**comer** to eat

**comezinho** simple, easy to understand

**comida** meal

**commercio** commerce, trade [**comércio**]

**commigo** §15 [**comigo**]

**commoção** commotion, disturbance [**comoção**]

**commodidade** convenience, accommodation [**comodidade**]

**commodo** convenient, comfortable [**cómodo**]

**commover** to move, stir, agitate [**comover**]

**comnosco** §15

**como** as; how; — **que** something like, as if, so to speak; **não só** . . . — not only . . . but

- comoro** hillock, mound [**cômore**]  
**companheiro** companion  
**comparação** comparison  
**comparar** to compare  
**compleição** complexion; temper-  
 ament; makeup  
**completo** complete  
**compor** §65 to compose  
**composição** composition  
**comprar** to buy, purchase  
**compreender** to comprehend,  
 understand [**compreender**]  
**comprido** long  
**compromisso** compromise; date  
**comsigo** §15; to *or* within him-  
 self (herself, *etc.*)  
**contigo** §15  
**contudo** however; in the mean-  
 time  
**convosco** §15  
**concentrar** to concentrate; dis-  
 semble, repress  
**concepção** conception  
**concerto** concert [**concêrto**]  
**conchegar** to bring near, draw up  
**conciliar** to reconcile; — **o somno**  
 to get to sleep  
**concluir** to conclude  
**concordar** to agree  
**condição** condition  
**conferencia** conference, inter-  
 view [**conferência**]  
**confessar** to confess  
**confiança** confidence, reliance;  
 de — proper, to be trusted  
**confiar** to trust, have confidence  
**confidente** confident  
**confirmar** to confirm; affirm  
**conformação** conformation  
**conforme** according to; that de-  
 pends  
**confundir** to confuse, upset  
**congraçamento** reconciliation  
**conhecer** to become acquainted  
 with, know, meet  
**conhecido** acquaintance  
**conhecimento** information; —s  
 knowledge  
**conjunto** ensemble, combina-  
 tion; makeup  
**consciencia** conscience [**con-  
 ciência**]  
**consciencioso** conscientious  
**conseguir** to get; succeed  
**conselho** advice, word of counsel  
**consentir** to consent; vouchsafe  
**conservação** preservation  
**conservar** to keep, preserve  
**considerar** to consider  
**consolar** to console  
**consolo** consolation [**consôlo**]  
**constante** constant, true  
**constrangimento** constraint; em-  
 barrassment  
**construção** construction [**con-  
 strução**]  
**consultar** to consult  
**consumir** to consume  
**conta** count; account; head; **a** —  
 under pretext; **ser de** — to be  
 the affair; *see* **fazer**; **não ter**  
 — to be countless  
**contar** to tell, relate; count,  
 count upon; — **com** to count  
 upon; **ouvir** — to hear say  
**contemplação** contemplation  
**contemplar** to contemplate  
**contemporaneo** contemporary  
 [**contemporâneo**]  
**contenha** *see* **conter**  
**contentamento** satisfaction  
**contente** content, happy; **de** —  
 for joy  
**conter** §32 to contain  
**contestação** contestation, dis-  
 pute, question  
**contestar** to contest, dispute  
**continuar** to continue  
**continuo** continual, continuous;  
**de** — continually [**contínuo**]

- contra** against  
**contrahir (-se)** §37 to contract  
     [**contrair**]  
**contrariar** to contradict, oppose  
**contrariedade** annoyance  
**contrario** contrary; **ao** — other-  
     wise; **pelo** — on the contrary  
     [**contrário**]  
**contrito** (*also* **contri(c)to**) contrite,  
     repentant  
**convalescente** convalescent  
**convencer** to convince  
**conveniencia** propriety, fitness;  
     convenience [**conveniência**]  
**conversa** conversation  
**conversação** conversation  
**conversar (em)** to converse, talk  
     (about)  
**convidado** guest, invited guest  
**convidar** to invite  
**convir** §84 to be proper  
**convite** invitation  
**copado** thick, dense  
**copioso** copious  
**côr** *f.* color  
**coração** *m.* heart  
**corado** red, florid  
**coragem** courage  
**corar** to color, blush  
**corda** string, rope  
**coroar** to crown  
**corpo** body  
**corredeira** rapids  
**corrego** water trench, washing  
     trough [**córrego** and **córrego**]  
**corregosinho** *dim.* of **corrego**  
**correio** mail; post office  
**corrente** *f.* current  
**correr** to run; pass; push; *n.*  
     course  
**correspondente** corresponding  
**corresponder** to correspond; re-  
     spond, reciprocate  
**corrido** confused, ashamed  
**corroborar** to corroborate  
**cortar** to cut, cut short; cut  
     through  
**côrte** *f.* court  
**cortez** polite, courteous [**cortês**]  
**cortiço** bee-hive  
**coruja** owl  
**corvo** crow  
**coser** to sew; stick full of holes  
**costas** *pl.* back; **de** — on one's  
     back; **ver . . . pelas** — to see  
     . . . departing (*i.e.*, the back  
     of . . .)  
**costumar** to be wont *or* accus-  
     tomed  
**costume** custom; morals  
**couro** (*also* **coiro**) leather; skin,  
     hide; — **de Russia** Russia  
     leather (*especially serviceable*  
     *against the ravages of insects*  
     *and dampness, both of which are*  
     *characteristic of the regions of*  
     *our story*)  
**cousa** *see* **coisa**  
**cova** grave  
**cozinha** kitchen  
**cravar** to nail, bury  
**creação** creation  
**crear** to create, establish; *some-*  
     *times used for criar*  
**creatura** creature [**criatura**]  
**creaturinha** *dim.* of **creatura**  
     [**criaturinha**]  
**creio** *see* **crer**  
**crendice** *f.* popular belief  
**crepusculo** dusk [**crepúsculo**]  
**crer** §41 to believe  
**crescente** increasing  
**crestar** to burn, scorch  
**criado** servant  
**criança** (*also* **creança**) child,  
     baby  
**criancinha** (*also* **creancinha**) *dim.*  
     of **criança**  
**criar** to bring up  
**criatura** (*also* **creatura**) creature

**criaturinha** (*also* **creaturinha**)

*dim. of criatura*

**crime** crime

**cruel** cruel

**cruz** cross; *used both in sing. and*

*pl. as a strong ejaculation; em*

*— crosswise, in form of a cross*

**cruzar** to cross, go over; *—se* to meet; *— com* to meet

**cuia** calabash; basin

**cuidado** care, attention; anxiety; *interj. careful!*

**cuidadoso** careful

**cuidar** to think; *— de* to look after, heed, pay attention to

**cujo** *rel. §7; n. fam. for namorado*

**culpa** blame

**culpado** culprit

**cumprir** to fulfil

**curar** to cure, heal; have a care, take care

**curiosidade** curiosity

**curioso** curious

**cursar** to take courses, study

**curto** short

**curvar** to bend; *—se* to bend over

**cuspir** to spit

**custar** to cost; be difficult; cause suffering

**custo** cost; hardship, difficulty; *a — with difficulty, laboriously*

**cutis** *f. skin* [cútis]

## D

**da** §3

**dã** *see dar*

**dahi** = *de + ahi*

**dalli** = *de + alli*

**damnar** to condemn, damn; *see cão* [danar]

**damninho** mischievous, harmful [daninho]

**damno** harm, hurt [dano]

**damnoso** mischievous, pernicious [danoso]

**dansar** to dance [dançar]

**dantes** (= *de + antes*) formerly *dão see dar*

**daquelle** = *de + aquela*

**daqui** = *de + aqui*; *— a . . . dias . . . days from now; — a . . . leguas . . . leagues from here*

**dar** §42 to give; slap; *— em* to strike, hit; *— com* to meet; *— que* to give cause (reason) to; *— de lingua* *triv.* to chat, talk; *— de redeas* to slap, slack; jerk the reins, start (*an animal*)

**data** date; *dial. for quantidade, porção*

**de** of; from (*prep. of very frequent occurrence and with varied meanings, such as by, with, about, in on; also sometimes even than. The context will guide.*)

**dê** *see dar*

**debaixo de** under

**debil** weak [débil]

**debilidade** debility, weakness

**debuxar** to draw, depict

**decadencia** decadence [decadência]

**decadente** decadent

**decidir(-se)** to decide, decide upon, resolve

**decisivo** decisive

**declaração** declaration

**declarar** to declare, assert

**declínio** decline, close [declínio]

**decorrer** to pass, go by

**dedo** finger

**defeito** defect

**defender** to defend

**defronte de** opposite, in front of



- defunto** (*also* **defun(c)to**) late, deceased; dead man  
**deitadinho** *dim. of* **deitado**  
**deitado** lying down, stretched out  
**deitar** to cast, throw; draw; —**se** to lie down  
**deixar** to leave, leave off, refrain; let, allow; — **de** (*preceded by some form of poder*) to help; —**se** to quit  
**deliquio** fainting [**delíquio**]  
**delle** = **de** + **elle**  
**demais** too much  
**demo** *fam. for* **diabo**  
**demonstrar** to demonstrate  
**demora** delay, deliberation  
**demorado** slow  
**demorar** to delay, be long; —**se** to delay  
**denominação** denomination  
**denominar** to name  
**denso** dense, thick  
**dente** tooth  
**dentinho** *dim. of* **dente**  
**dentre, de** = **de** + **entre**; among, amongst; between  
**dentro** inside; — **de** *prep.* within; **de** — *adv.* within; **por** — *adv.* within, inside  
**denunciar** to indicate, show; denounce, reveal, tell of  
**dependente** dependent  
**depende(r)** (**de**) to depend (upon)  
**depois** then; since, after, afterwards; — **de** *prep.* after; — **que** *conj.* after; *see* **logo**  
**depor** §65 to deposit  
**depressa** in haste, hurriedly  
**dera, deram** *see* **dar**  
**derramar** to pour out  
**derreter** to melt  
**derretido** languishing, madly in love  
**derrubar** (*also* **derribar**) to over-throw, throw down, bring down, overturn; finish up  
**desabafar** to relieve, unburden oneself  
**desabrigado** exposed  
**desabrir** to vex  
**desabrochar** to open, burst, bloom; be disclosed  
**desaffrontar** to avenge [**desaffrontar**]  
**desaggravar** to give satisfaction, avenge [**desagrar**]  
**desalentar** to discourage  
**desalento** discouragement, dejection  
**desamparado** helpless  
**desancar** to beat to death  
**desandar** to go hard  
**desanimar** to be discouraged *or* disheartened  
**desapoderado** furious  
**desaparecer** to disappear [**desaparecer**]  
**desarranjo** disarrangement  
**desassocego** restlessness, uneasiness [**desassossêgo**]  
**desatar** to untie; burst out  
**desazado** with wings gone; clumsy, awkward [**desasado**]  
**descalço** barefoot  
**descambar** to fall  
**descançar** to rest [**descansar**]  
**descanço** rest, repose [**descanso**]  
**descascar** to peel  
**descer** to descend  
**descerrar** to open  
**descoberta** discovery  
**descoberto** *see* **descobrir**  
**descobrir** §38 to discover, uncover  
**desconfiado** suspicious  
**desconfiança** suspicion  
**desconfiar** to distrust, mistrust; be afraid  
**desconhecido** unknown, strange



- descontinuar** to discontinue  
**descorado** pale  
**descorar** to grow pale  
**descoroçoar** to discourage  
**descortinar** to unveil  
**descrente** unbelieving, incredulous  
**descrever** §52 to describe  
**descrição** description [descriçã]o  
**descuidar-se** to neglect  
**desculpa** excuse  
**desculpar** to excuse, say in excuse, pardon  
**desde** since, from; for  
**desdem** disdain [desdêm]  
**desdobrar** to unfold, spread, deploy  
**desembaraçadamente** without restraint  
**desembaraçado** unencumbered, unrestrained  
**desembaraçar** to extricate, free  
**desembuchar** to let out, reveal; disgorge  
**desempenado** straight up, erect  
**desenganar-se** to undeceive oneself, find out one's error  
**desengano** disillusionment, undeception  
**desenho** design  
**desenlace** outcome  
**desenrolar** to unfold, develop, relate at length  
**desenvolver** to develop, unfold; expatiate upon  
**deserto** desert, desert region  
**desesperar** to despair  
**desespero** despair [desespêro]  
**desfalecido** drooping [desfalecido]  
**desfazer** §53 to undo, destroy  
**desfechar** to discharge  
**desfeito** *see* desfazer; undone; spent  
**desferir** to unfurl, let loose  
**desfiar** to unravel; spin out, reel off; repeat through  
**desfructar** to enjoy [desfrutar]  
**desgosto** displeasure; grief, sorrow [desgôsto]  
**desgraça** misfortune, affliction, calamity  
**desgraçado** unhappy, wretched  
**deshonrar** to dishonor [desonrar]  
**a deshoras** at unseasonable times [a-desoras]  
**deslizar** (*also* delisar) to slip, slide, slide away  
**deslumbrante** bright, dazzling  
**deslumbrar** to dazzle  
**desmaiar** to faint  
**desmoralizar** (*also* desmoralisar) to demoralize, upset  
**desnecessario** unnecessary  
**desordem** *f.* disorder  
**despachar** to send away  
**despedida** leave taking, farewell  
**despedir** to dismiss; take leave of; say in taking leave; —*se* to take leave  
**despegar** to detach; withdraw  
**despeito** spite, anger  
**despertar** to awaken  
**despeza** expense [despesa]  
**despolir** to take the polish off  
**despotismo** despotism; *col. for* grande quantidade  
**desprender** to detach, break away  
**despreocupado** unprejudiced, liberal [despreocupado]  
**despretensioso** modest, unpretentious  
**desprezar** to scorn, reject  
**desprezo** scorn [desprêzo]  
**desse** = *de* + *esse*; *vb. see* dar; [*prep. + pron. =* dêsse]  
**dessem** *see* dar  
**deste** = *de* + *este* [dêste]

destino destiny, fate; destination  
 destratar to abuse  
 desvairado bewildered; delirious, raving, wandering  
 desvanecer to dissipate, destroy  
 desvencelhar to loosen, unclasp, break away  
 desvendar to unmask  
 desviar to divert, turn aside  
 detraz (*also detras*) *adv.* behind; *por — de prep.* behind [de trás]  
 deu *see* dar  
 Deus (*also* Deos) God  
 devagar slowly  
 devagarsinho *dim.* of devagar  
 dever to owe, be indebted for; ought, should; *n.* duty  
 déveras truly, indeed [de-veras]  
 devorar to devour  
 dez, dezeseis [dezas seis], dezesete [dezassete], dezoito §25  
 dia *m.* day; time; oito —s a week  
 diabo devil  
 diabrete *dim.* of diabo; little rascal  
 diagnosticar to diagnose  
 dialogo dialogue [diálogo]  
 diamante diamond  
 diante (*also* deante) before, in front; para — ahead  
 dianteira front, lead  
 diario daily [diário]  
 difficil difficult [difícil]  
 dificuldade difficulty [dificuldade]  
 difundir to diffuse [difundir]  
 diga *see* dizer  
 digno worthy  
 dilatado lengthy  
 diluir to dilute  
 diminuir to diminish  
 dinheiro money; de — pecuniary  
 dire(c)ção direction  
 direi *see* dizer  
 direita right (hand)

direito right  
 dirigir to direct; address  
 discurso discourse, speech  
 disfarçar to disguise  
 disparar to shoot; dart away  
 dispensar to dispense, bestow  
 dispor §46 to dispose, arrange, prepare  
 disposição disposition, state  
 disposto *see* dispor; ready  
 disse, dissemos *see* dizer  
 dissertar to discourse  
 dissesse *see* dizer  
 disso = de + isso  
 distancia distance [distância]  
 distanciar-se move away, to withdraw  
 distante distant  
 distillar to distil [distilar]  
 distincto 'distinguished, illustrious [distinto]  
 distinguir to distinguish  
 distrahir §37 to distract [distrair]  
 distribuir to distribute  
 dito *see* dizer  
 diverso different  
 divida debt [dívida]  
 diz *see* dizer  
 dizer §47 to say; — consigo mesmo to say to oneself; *n.* saying, speech; *see* querer  
 do §3  
 dó pity; mourning  
 dobra fold  
 dobrado broken, uneven  
 dobrar to double, bend; go beyond or over  
 doce sweet, soft, gentle; *col.* sugar  
 docil docile, submissive [dócil]  
 dôe *see* doer  
 dôem *see* doer  
 doente ill; *n.* patient  
 doentinho *dim.* of doente

**doer** (**de**) to pain, ache, hurt (on account of)

**dogmatico** dogmatic [**dogmático**]

**doido** (*also* **doudo**) crazy

**dois** (*also* **dous**) §25

**doloroso** sorrowful, mournful, painful, of pain

**domestico** domestic [**doméstico**]

**domingo** Sunday

**dona** lady; wife; **senhora** — lady

**donde** (= **de** + **onde**) whence

**dono** master

**donzella** maiden, young lady [**donzela**]

**dôr** *f.* pain, grief [**dor**]

**dormir** §48 to sleep

**dorso** back

**dose** *f.* dose

**doutor** doctor

**doze** §25

**droga** drug

**duas** *fem. of dois*

**dubio** indistinct, uncertain [**dúbio**]

**durante** during, for

**dureza** harshness

**durma** *see* **dormir**

**duvida** doubt, hesitation; **boa** — of course! the idea! [**dúvida**]

**duvidar** to doubt

**duvidoso** doubtful, doubting, dubious

**duzia** dozen [**dúzia**]

## E

**é** and

**e** *see* **ser**, *see also* note to page 14, line 26

**ecoar** (*also* **echoar**) [*ch* = *k*] to resound, echo

**economia** economy

**Eden** Eden [**éden**]

**edificio** building, edifice [**edifício**]

**educação** education

**effe(c)tivo** effective, active, full [**efectivo**]

**efeito** effect; **com** — indeed, in fact [**efeito**]

**effusão** effusion [**efusão**]

**egua** (*also* **egoa**) mare [**égua**]

**eis** §19 behold; — **aqui** here we have

**elegancia** elegance [**elegância**]

**elegante** elegant

**eleger** to elect

**elevant** to elevate, raise

**elle** §§13, 14 [**êl**]

**elogiar** to praise, eulogize

**eloquencia** (*qu* = *kw*) eloquence [**eloquência**]

**em** in; on, upon; at; under

**embaciado** pale, dull, wan

**embaciar** to make pale

**embarcar** to embark

**embatucar** (*also* **embatocar**) to jump

**embora** although; though, however; away

**enborcar** to empty

**embrenhar-se** to hide oneself away in the wilds

**embrulhar** to envelop

**emendar** to correct; — **a mão** to correct oneself

**emfim** finally; anyway, well anyway

**eminente** eminent

**emoção** emotion

**empallecer** (*poet. for* **empallidecer**) to make pale [**empallesc**]

**empallidecer** to become pale [**empalidecer**]

**empanar** (*also* **empannar**) to deaden, dull, dim, tarnish

**emparelhar** to come up to, catch up with, join

**empertigado** standing stiff

- empertigar** to stiffen; —se to stand straight  
**empregar** to employ, \* use; spend  
**emprehender** to undertake [**em-preender**]  
**emprestar** to loan  
**empresa** (*also* **empresa**) undertaking, enterprise [**emprêsa**]  
**empunhar** to grasp  
**empurrão** *m.* push, thrust  
**emquanto** (*qu* = *kw*) while, as long as; **por** — still  
**encachoeirado** full of rapids  
**encambulhar** to match  
**encaminhar-se** to make one's way, direct oneself  
**encantador** enchanting  
**encantar** to charm  
**encanto** charm  
**encarar** to face, look at, look at fixedly  
**encendido** aflame  
**encetar** to begin, open up  
**enchente** *f.* flood  
**encher** to fill; **de** — **o olho** handsome, fine looking  
**encilhamento**, *freely translated* "Ready for the Plunge," or "Into the Vortex." (*Pop. substantive formed from the vb.* **encilhar** "to tighten the girth," thence by extension, "to groom a horse for the race.")  
**encoberto** *see* **encobrir**; covered  
**encobrir** §38 to hide  
**encolerizar** (*also* **encolerisar**) to anger  
**encolher-se** to shrink back  
**encolhido** pulled up; timid, awkward  
**encomendar** to order [**enco-mendar**]  
**encontrado** opposite, contrary, conflicting  
**encontrar** to meet; —se to meet, find a meeting place  
**encontro** meeting; **ao — de** (*or a*) to meet; **de — a** against  
**encostado** right near, pushed up near; against  
**encostar** (*a*) to place beside, press near; lay upon  
**encravar** to nail, set  
**encurvado** curved, bowed  
**endurecer** to harden  
**energia** energy  
**enervador** enervating  
**enfarruscado** black in the face  
**enfeitiçar** to bewitch  
**enfermidade** malady  
**enfermo** sick *n.* patient  
**enfiar** to string, run off  
**enforçar** to hang  
**enganar** to deceive; —se to be mistaken  
**engano** deceit, error, misapprehension  
**engolfar** to engulf  
**engordar** to fatten  
**engorovinhado** wrinkled, creased, seamed  
**engraçado** joking, funny, witty  
**engraçar-se** (*com*) to get in the good graces (*of*)  
**engradar** to place crosswise, at right angles; to give the form of a grating or lattice  
**engulir** §50 to swallow [**engolir**]  
**enojado** annoyed, vexed, disgusted  
**enjoar** to make sick to one's stomach  
**enjôo** nausea [**enjoo**]  
**enlear** §29, (7) (*also* **enleiar**) to embarrass  
**enleio** embarrassment, confusion; daze  
**ennatado** oozy  
**enriquecer** to enrich

**enrubecer** to blush  
**enrugar** to wrinkle, contract  
**ensejo** opportunity  
**ensinar** to teach  
**ensombrado** shady  
**ensombrar** to shade  
**entanguido** paralyzed, chilled  
     with cold; stunted  
**então** then; well; pois — then  
**entardecer** to become late; *n.*  
     approach of night  
**ente** being  
**entender** to understand; think  
     best  
**entusiasmo** enthusiasm [**en-**  
     **tusiasmo**]  
**entoação** intonation, tone  
**entomológico** entomological [**en-**  
     **tomológico**]  
**entornar** to spill  
**entrada** entrance; occasion  
**entrar** to enter; — a to begin;  
     . . . **de** — **por uma porta e**  
     **sahir por outra** without impor-  
     tance, that doesn't amount to  
     much  
**entre** between, amongst; mid-  
     way between  
**entreaberto** *see* **entreabrir**  
**entreabrir** §35 to half open, open  
     slightly  
**entregar** to hand over, deliver;  
     yield; vouchsafe, entrust  
**entregue** *irreg. pp. of entregar*;  
     *adj. in prey to*  
**entrementes** (*or* **entremente**)  
     meanwhile, meantime  
**entretanto** however; meantime,  
     in the meantime; **no** — mean-  
     while, in the interim, in the  
     meantime  
**entrevista** interview, meeting  
**entumecer** to swell, heave  
**enumerar** to enumerate  
**enveredar** to strike (come, go,

travel) straight, cut across  
 (*cf.* **vereda**)  
**envez** *m.* reverse; **ao** — on the  
     contrary [**envés**]  
**enviar** to send  
**enviezado** askance  
**envolver** to surround, envelop;  
     clasp  
**enxotar** to drive out, drive away  
**epoca** (*also* **epocha** [*ch=k*]) epoch;  
     time [**época**]  
**era, eram, eramos** *see* **ser**  
**erguer** to raise; — **se** to rise,  
     rise up  
**ermo** solitary, deserted  
**erriçado** bristling, on end [**eri-**  
     **çado**]  
**esbarrar** to strike, strike against,  
     come up against  
**esbelto** slender  
**esbranquiçar** to turn white  
**esbugarhar** to open wide, stick  
     out, bulge out  
**escabello** stool [**escabelo**]  
**escama** scale  
**escamoso** scaly  
**escanchado** sitting astride  
**escapar** to escape, leave  
**esclarecer** to clarify, clear up  
**escola** (*also* **eschola**; *ch=k*) school  
**escolha** choice, selection  
**esconder** to hide  
**esconjurar** to exorcise (*see note*  
     *to page 62, line 26*)  
**escorrer** to run  
**escova** brush [**escôva**]  
**escovinha** *dim. of escova*; **quasi**  
     **â** — close cropped  
**escravo** slave  
**escrever** §52 to write  
**escripto** *see* **escrever** [**escrito**]  
**escurão** *m. see footnote page 55*  
**escuridão** darkness  
**escuro** dark  
**esfolar** to skin

- esforço** effort [esfôrço]  
**esgotado** over with  
**esgotar** to exhaust  
**esgueirar-se** to steal away  
**esguelha** obliquity; **de** — askance, sidewise  
**esguio** slender, lank  
**esmagar** to crush  
**espaço** space  
**espaçoso** spacious, large  
**espadua** shoulder [espádua]  
**espaldar** back  
**espantar** to frighten, terrify  
**espanto** fright, terror, fear  
**esparso** scattered, spread out  
**esparzir** to spread, spread out  
**espasmo** spasm  
**especie** *f.* species, sort, kind [espécie]  
**especimen** (*pl.* especímenes) specimen [espécimen]  
**espe(c)taculo** spectacle [espectáculo]  
**espera** pause; **á** — **que** until, awaiting that  
**esperança** hope; **que** — the idea!  
**esperar** to wait, await; hope; expect  
**espassar-se** to become thick  
**espeço** thick, dense [espêço]  
**espeto** spit [espêto]  
**espingarda** gun; — **de caça** hunting piece, fowling piece  
**espírito** spirit, mind [espírito]  
**espojadouro** rolling-place  
**espojar-se** to roll, wallow  
**espontaneo** spontaneous [espontâneo]  
**esporrear** to spur  
**esposa** spouse, fiancée [espôsa]  
**esposo** husband, bridegroom [espôso]  
**espreitar** to watch, spy, observe closely  
**esquecer(-se de)** to forget  
**esquecido** forgetful  
**esquerdo** left  
**esquivo** shy; sly  
**esse** §6 [êsse]  
**está** *see* **estar**  
**estabelecer** to establish  
**estação** station; season  
**estacar** to stop short  
**estada** sojourn  
**estado** state  
**estalo** smack, click  
**estampar** to imprint, engrave, stamp  
**estancar** to stanch, quench, slake  
**estão** *see* **estar**  
**estar** §31 to be (*transitorily*); — **a** ... to be ... ing; — **se** to be; — **para** to be on the point of  
**este** §6 [êste]  
**esteja** *see* **estar**  
**estender** to extend, stretch out, spread out; hold out; lay out  
**esteve** *see* **estar**  
**estima** esteem  
**estimar** to value, esteem  
**estimavel** estimable, esteemed [estimável]  
**estimular** to stimulate, animate, urge on  
**estirado** long  
**estirão** *m.* stretch  
**estirar** to stretch, stretch out  
**estival** *adj.* summer, of summer  
**estive, estiver, estivera, estivesse** *see* **estar**  
**estorcer** to twist; — **se** to writhe  
**estou** *see* **estar**  
**estourar** to burst  
**estrada** road, highway; path, forest trail; *see* **bater**  
**estradinha** *dim. of* estrada  
**estrangeiro** stranger, foreigner  
**estranheza** (*also* extranheza) astonishment



**estranho** (*also extranho*) strange;

*n.* stranger

**estrella** star [*estrêla*]

**estremecer** to tremble

**estremecimento** trembling

**estridente** strident

**estrugir** to thunder out; stun

**estrupido** noise, uproar, racket,  
clatter, clattering

**estudo** study

**esturdio** wayward, giddy, crazy  
[*estúrdio*]

**esvoaçante** flapping

**esvoaçar** to flutter, flutter about;  
flap the wings

**et cœtera** *Lat.* and so forth; —

*e tal* and so on and so forth

**eternidade** eternity

**eterno** eternal

**eu** §13

**Europa** Europe

**Eva** Eve

**evidente** evident

**ex abundantia cordis** *Lat.* = por  
abundancia do coração

**exacerbar** to aggravate

**exa(c)to** exact, precise

**exaltação** exaltation

**examinar** to examine, look into

**exasperação** exasperation

**exasperar** to exasperate

**excellencia** excellence, excellency  
[*excelência*]

**excitação** excitement

**exclamação** exclamation

**exclamar** to exclaim

**execução** execution, fulfilment

**executar** to execute, perform

**exercito** army [*exército*]

**exigir** to exact, require

**exilio** exile [*exílio*]

**existencia** existence [*existência*]

**existir** to exist

**êxito** success; outcome [*êxito*]

**exorar** to entreat

**exorcismo** exorcism

**expandir** to unfold; — *se* to  
bloom

**expansão** expansion

**experimental** to experience

**expirar** to expire

**explicar** to explain, express, make  
clear

**explicito** explicit [*explícito*]

**explosão** explosion, outburst

**expressão** expression

**expressivo** expressive

**exprimir** to express

**exquisito** odd; exquisite

**extatico** ecstatic, absorbed [*extático*]

**extenso** extended, extensive, long  
**extraordinario** extraordinary [*extraordinário*]

**extremo** extreme

## F

**faca** knife

**faça** *see* **fazer**

**facada** knife thrust

**façanha** deed, exploit, feat

**face** *f.* face; — *s* face

**faceiro** senselessly bedecked

**facil** easy [*fácil*]

**faço** *see* **fazer**

**fa(c)to** fact; **de** — in fact

**facultativo** doctor

**fadigoso** fatiguing

**falar** (*also fallar*) (**em**) to speak,  
talk (about)

**falta** lack

**faltar** to lack; — **a** to fail in, not  
to perform

**familia** family [*família*]

**familiaridade** familiarity

**fanadinha** worthless girl

**fantasma** (*also phantasma*) *m.*  
phantom

**far** . . . *fut. and cond. stem of*  
**fazer**



- farinha** flour  
**farrapo** rag, tatter; **guerra dos** —s *see note to page 65, line 2*  
**fartar** to satisfy; —se to get enough  
**fartura** abundance, sufficiency  
**fascinador** fascinating  
**fatal** fatal  
**fausto** happy  
**favor** favor; cover; *see fazer*  
**favoravel** favorable [favorável]  
**faz, fazem**; *see fazer*  
**fazenda** fazenda, plantation; material; dry goods  
**fazendeiro** rancher, farmer, planter; (*col. in the sertão of Matto Grosso*) foreman, overseer  
**fazendola** *dim. of fazenda*  
**fazer** §53 to make; do; be (*of time*); —de to act as; play the part of; —fogo to fire; —favor to please (*in expressions of politeness*); se me faz favor if you please (*in contradiction or remonstrance*); —de conta to suppose, imagine, make believe; —se de to make oneself out as; não faz nada it makes no difference, no matter  
**fé** *f.* faith  
**febre** *f.* fever  
**fechar** to close; compose  
**feição** feature  
**feio** ugly  
**feira** market; fair; quinta — Thursday; sexta — Friday  
**feita** time; desta — this time  
**feito** *see fazer*  
**feitorar** to superintend, manage, boss  
**feitorizar** (*also feitorisar*) to manage, direct; watch over, watch  
**fel-a** §21  
**felicidade** happiness  
**feliz** happy  
**fel-o** §21  
**ferir** §54 to wound; strike  
**ferragem** hardware; *pl.* iron goods, metal articles, hardware  
**ferreo** *adj.* iron, of iron [férreo]  
**ferro** iron  
**ferrolho** bolt  
**ferroviario** *adj.* railway [ferroviário]  
**ferver** to boil  
**fervor** fervor  
**festa** fête, festivity, celebration; affair  
**fez** *see fazer*  
**fiar-se** to have confidence  
**ficar** to remain; continue to be; be, be located; become  
**figura** figure  
**filha** daughter  
**filhinha** *dim. of filha*  
**filho** son; —s children  
**fim** end; por — finally  
**final** end; *adj.* final  
**finalizar** (*also finalisar*) to end  
**fincar** to drive in, thrust in; stick  
**findar** to end, conclude, wind up  
**fingir** to feign  
**fino** fine, sharp  
**fio** thread; a — continuously, uninterruptedly; a — comprimento full length  
**firmamento** firmament, heavens  
**firme** firm, solid  
**firmeza** firmness  
**fitá** ribbon  
**fitar** to regard fixedly  
**fito** fixed  
**fixo** (*x = ks*) fixed  
**fiz, fizer, fizera, fizesse** *see fazer*  
**Flandres** Flanders, *see folha*  
**flôr** *f.* flower [flor]

floresta copse, wood, thicket;  
forest

florsinha *dim.* of *flôr*

fluminense of Rio de Janeiro

flux (*x* = *ks*) flush (*in cards*);

a — in gushes, gushing

foge *see* fugir

fogo fire, ardor; *see* fazer

fogoso fiery, spirited

foi *see* ser and ir

folego breath (*fôlego*)

folgado leisurely

folha leaf, sheet; — de Flandres  
tin [*fôlha*]

folhagem foliage

fome *f.* hunger

fonte *f.* fountain; as —s the  
temples

fôr *see* ser and ir

fôra outside [*fora*]

fôra *see* ser and ir

foram *see* ser and ir

força force; —s power, strength  
[*fôrça*]

forcejar to make efforts, struggle

forma (*also* *fôrma*) form; por  
tal — in such a manner

formar to form

formoso beautiful

formosura beauty

formula formula, prescription  
[*fôrmula*]

formular to formulate, prescribe

fornecer to furnish

forquilha fork

forte strong

fortuna fortune

fosco dull [*fôsko*]

fosse *see* ser and ir

fraco weak; sexo — weaker sex

franco frank, open; generous,  
free

frango chicken

franqueza frankness

franzir to frown, knit

fraquear to become weak; give  
way

fraqueza weakness

frechar to shoot

frenesi frenzy, fury, madness

frente *f.* front; da — opposite;  
em — opposite; na — ahead

frequente (*qu* = *kw*) frequent

fresco cool, fresh; de — freshly

frio cold

frondoso leafy

fronte *f.* brow

fronteiro opposite

frouxo soft

fructo fruit [*fruto*]

fruir to enjoy

fugaz fleeting

fugir to flee; — de to avoid,  
leave

fui *see* ser and ir

fulgir to shine, gleam

fulgor brilliancy

fulminado thunderstruck, as if  
struck by lightning

fulo yellow (*of negroes*)

fundão *m.* = sertão

fundo back, back part; bottom,  
depths; lowland; no — deep  
within, at bottom; *adj.* deep

furor fury

furto theft; a — furtively

fustigar to whip, beat

futuro future

## G

gala trappings, fine robes, fes-  
tive attire

galho branch

gallo cock, rooster [*galo*]

galopar to gallop

galope gallop

ganhar to gain

garfo fork

gargalhada burst of laughter

garganta throat

- garrafa** bottle  
**garrucha** pistol  
**gasto** expense  
**gaucho** (*stress on either a or u*) cowboy  
**gavião** *m.* sparrow-hawk  
**gazeta** newspaper  
**geada** white frost  
**geito** manner; skill, dexterity  
**gelar** to freeze, congeal  
**gemido** groan, moan  
**gemma** gem; center, yolk; **da** — genuine, pure, to the core (*cf. de lei*) [**gema**]  
**genero** genus [**gênero**]  
**genio** character [**gênio**]  
**genro** son-in-law  
**gente** *f.* people, folks; person; one; —**s** *excl. of surprise*  
**gentil** genteel, gentle; charming, pretty, lovely  
**Geraes** of Minas Geraes; **as** — *fam. for Minas Geraes*  
**geral** general; main  
**Germania** Germania, German world, Germany (*including German Austria*) [**Germânia**]  
**germanico** Germanic, German [**germânico**]  
**gesticulação** gesticulation  
**gesticular** to gesticulate  
**gesto** gesture  
**gigante** giant  
**globo** globe  
**gloria** glory, renown [**glória**]  
**gole** swallow  
**golfão** *m.* crowd, great number, flood  
**gomo** (*also gomme*) quarter (*of fruit*)  
**gordo** fat  
**gorgear** to warble [**gorjear**]  
**gostar** de to like  
**gosto** taste, flavor, savor; relish; pleasure [**gôsto**]  
**gotta** drop [**gota**]  
**graça** grace; pleasantry; baptismal name; —**s** thanks  
**gracejar** to joke  
**gracioso** gracious  
**graçola** coarse jest  
**gradativamente** by degrees, step by step  
**grado** liking; **mau** — in spite; *adj.* notable, important, respected  
**gralha** crow  
**grande** large, big, great  
**grandeza** greatness, magnitude  
**grandioso** magnificent  
**grão** *m.* grain  
**gratidão** gratitude  
**grau** degree  
**grauna** *see footnote on page 10*  
**[graúna]**  
**gravata** cravat, tie  
**grave** serious, grave  
**gravetos** *pl.* twigs [**gravêtos**]  
**gravidade** gravity, seriousness  
**grita** cry  
**gritar** to cry, cry out; caw  
**gritaria** screeching  
**grito** cry  
**grosseiro** coarse  
**grosseria** coarseness  
**grosso** thick; large  
**guampo** *see footnote on page 83*  
**guapo** fine  
**guardar** to guard; keep back  
**guarnição** garrison  
**guedelha** locks  
**guerra** war  
**guia** guide  
**Guilherme** William  
**gyrar** to turn [**girar**]

## H

- ha** *see* **haver**  
**habilidade** skill, skilfulness, ability

**habitação** habitation, house  
**habitar** to inhabit, live in  
**habito** habit [hábito]  
**habitual** habitual  
**halito** breath [álito]  
**hão** *see* **haver**  
**harmonioso** harmonious  
**haver** §33 to have (*used only as auxiliary and in idioms*); there to be; to be the matter; — *de sign of the Portuguese Future* §86, IX, to have to, to be to, should; (*hei de and ha de are very frequently written as single word heide and hade*) **ha** (*also havia*) ago; **ha . . . que** it has been . . . since

**hei** *see* **haver**

**hem** *interj.* ahem!

**hen** (*more usually hein*) *interj.* eh! hey!

**heróe** hero [herói]

**herva** herb; grass; —s greens [erva or herva]

**hesitação** hesitation

**hi** *interj.* indeed! I tell you!

**hirto** rigid

**historia** history; tale, story, yarn; —s idle stories, nonsense [história]

**Hoch!** *Ger.* hurrah! three cheers for!

**hoje** to-day

**hombr**o shoulder

**homem** man; *also used as interj.*

**homenagem** homage

**homenzarrão** *m.* big man

**homunculo** little man [homúnculo]

**honorario** honorary [honorário]

**honorífico** honorific, honorary [honorífico]

**honra** honor

**hontem** yesterday [ontem or hontem]

**hora** hour; **livro de** —s prayer book

**horizontal** horizontal

**horizonte** horizon

**horrendo** horrible

**horror** horror

**horrorizar** (*also* **horrorisar**) to horrify

**hospede** guest [hóspede]

**hospitaleiro** hospitable

**hospitalidade** hospitality

**hostil** hostile

**houve, houver, houvera, houvesse** *see* **haver**

**humano** human

**humildade** humility

**humilde** humble

**humor** humor

## I

**ia** *see* **ir**

**ida** going, going away, departure

**idade** (*also* **edade**) age

**ide** *see* **ir**

**idear** to imagine, think, form

**ideia** (*also* **idéa**) idea [idea]

**identificar** to identify

**idoso** aged

**ignorante** ignorant

**igreja** (*also* **egreja**) church

**igual** (*also* **egual**) equal; similar

**iluminar** to illuminate, light up

[iluminar]

**imagem** image

**imaginar** to imagine

**imitação** imitation

**immediato** immediate [imediato]

**immenso** immense [imenso]

**immo**vel motionless [imóvel]

**impaciencia** impatience [impaciência]

**impaciente** impatient

**impassibilidade** impassibility

**impassivel** impassible, unmoved

[impassível]

- impedir** to hinder  
**imperador** emperor  
**imperar** to reign, hold sway;  
 hold, be in force  
**imperatriz** empress  
**imperial** imperial  
**imperio** empire [império]  
**imperioso** imperious  
**impeto** impulse [ímpeto]  
**impetuoso** impetuous  
**implacavel** inexorable [implacável]  
**implorar** to beg, entreat, implore  
**importancia** importance [importância]  
**importante** important  
**importar** to mean, matter  
**impossivel** impossible [impossível]  
**impressão** impression  
**impressionar** to impress  
**imprudente** imprudent  
**incapaz** incapable  
**incendiar** to set on fire, kindle  
**incerteza** uncertainty  
**incerto** uncertain, wavering,  
 trembling  
**incessante** incessant, unceasing  
**incidente** incident  
**incidentemente** incidentally  
**incisivo** incisive, sharp, cutting  
**inclinat** to bow, bend over, go  
 down  
**incommodar** to inconvenience,  
 bother, annoy; —se to bother  
 [incomodar]  
**incommodo** inconvenient; *n.* in-  
 convenience, trouble [incômodo]  
**incomparavel** incomparable [incomparável]  
**inconsciente** unconscious  
**inconsiderado** inconsiderate  
**incontinenti** at once  
**incredulo** incredulous [incrédulo]  
**incutir** to inspire  
**inda** = ainda  
**indagar** to inquire, investigate  
**indeciso** undecided, uncertain  
**indefinivel** undefinable [indefinível]  
**independencia** independence [independência]  
**indicação** indication  
**indicar** to indicate, show, point  
 out  
**indice** index [índice]  
**indigena** *m. and f.* indigenous  
 [indígena]  
**indignação** indignation  
**indio** Indian [índio]  
**indole** *f.* disposition, character  
 [índole]  
**ineffavel** ineffable [inefável]  
**inesperado** unexpected, un-  
 looked for  
**inexprimivel** inexpressible [inexprimível]  
**infallivel** infallible [infalível]  
**infame** infamous, vile  
**infatigavel** indefatigable [infatigável]  
**infatuação** infatuation; swelling  
 pride [enfatuação]  
**infelicidade** unhappiness, wretchedness  
**infeliz** unhappy  
**inferno** hell  
**influencia** influence [influência]  
**informe** shapeless  
**infundado** unfounded  
**infundir** to communicate, infuse,  
 inspire  
**ingenuidade** ingenuousness  
**ingratidão** ingratitude  
**inerente** inherent [inerente]  
**inimigo** enemy  
**injusto** unjust  
**innocencia** innocence [inocência]  
**innocente** innocent [inocente]

*innocentia* *Lat. for innocencia*  
**inocular** to inoculate, inject  
**inoffensivo** inoffensive [*inofensivo*]  
**inquietação** uneasiness  
**inquieto** restless, disturbed  
**inquiridor** scrutinizing, searching  
**inquirir** to inquire  
**inquisidor** inquisitorial, searching  
**inquisitorial** inquisitorial  
**inse(c)to** insect  
**insensível** insensible, imperceptible [*insensível*]  
**insistencia** insistence [*insistência*]  
**insistir** to insist  
**inspiração** inspiration  
**instantâneo** instantaneous [*instantâneo*]  
**instante** instant, moment  
**instintivo** instinctive [*instintivo*]  
**instincto** instinct [*instinto*]  
**insulto** insult  
**insustentável** unsupportable [*insustentável*]  
**inteiro** entire, whole  
**intelligencia** intelligence [*inteligência*]  
**inteligente** intelligent [*inteligente*]  
**intempestivo** untimely, unseasonable  
**intenção** intention, meaning  
**intensidade** intensity  
**intenso** intense, ardent  
**intentar** to try, attempt  
**interessante** interesting  
**interior** interior, inside  
**interlocutor** companion, vis-à-vis  
**intermedio** intervening [*inter-médio*]  
**intermittencia** break, intermission [*intermitência*]

**internar-se** to come *or* go into the interior  
**interpelação** interpellation, question [*interpelação*]  
**interpellar** to address, call to, question [*interpelar*]  
**interrogar** to question  
**interromper** to interrupt  
**intertropical** tropical, in the tropics  
**intimo** intimate, inward [*íntimo*]  
**intitular** to title, call  
**intrepido** intrepid [*intrépido*]  
**intuito** purpose, aim  
**inundar** to inundate, bathe  
**inutil** useless [*inútil*]  
**invadir** to invade, fill, cover  
**inventar** to invent, make up  
**inverno** winter (*Seasons in Brazil are the reverse of those in the Northern Hemisphere.*)  
**investigador** investigator  
**invocar** (a) to invoke, call upon  
**involuntario** involuntary [*involuntário*]  
**ir** §56 to go, go along; — + *gerund* = to continue to;  
**vá indo** go along; — **ter** to lead, come out; — **ter com** to go to meet; — **se** to go, go on, go away  
**ira** anger  
**irado** angry  
**irmã** sister  
**irmão** *m.* brother  
**irradiar** to radiate, emanate  
**irrevogável** (*also irrevocável*) irrevocable [*irrevogável*]  
**irritação** irritation  
**isso** §6  
**isto** §6; **por** — therefore; **por** — que for the reason that; **nisto** (= *em* + *isto*) at this, thereupon  
**itinerario** itinerary [*itinerário*]



## J

**já** already; now, right off, in a little while; a little while ago; away over; **desde** — right now; — **que** since, now that  
**jacto** throw; **dum** — all at once  
**janella** window [*janela*]  
**janta** *Braz. for jantar n.*  
**jantar** to dine; *n.* dinner; **sala de** — dining room  
**jazer** to lie  
**João** John  
**joelho** knee; **de** '—s on one's knees  
**joguete** plaything; jest  
**jornada** journey, expedition  
**José** Joseph  
**Josué** Joshua  
**joven** youth, young man [*jóven and jovem*]  
**jovial** jovial  
**juizo** judgment, reason, sense [*juízo*]  
**julgar** to judge  
**Julho** July  
**juntamente** together  
**juntar** to join; —**se** to gather  
**junto** together; — **a** near, up to: — **de** beside; **por** — **de** near  
**juramento** oath  
**jurar** to swear

## L

**lá** there; **para** — **de** on the other side of, beyond  
**labio** lip [*lábio*]  
**laborar** to labor  
**lacrimoso** in tears  
**ladear** to evade  
**ladeira** slope, declivity  
**lado** side, direction; **do** — **de** towards, in the direction of;  
**por seu** — on his (her) part  
**ladrão m.** thief, robber

**ladrar** to bark  
**ladrilhar** to tile  
**lagrima** tear [*lágrima*]  
**lamina** plate, sheet [*lâmina*]  
**lampejo** sparkle, flash  
**lançar** to cast  
**laranja** orange  
**laranjal** orange grove  
**laranjeira** orange tree  
**largar** to let go, leave, abandon  
**largo** wide; (*with expressions of time*) long  
**latada** bower, arbor  
**latagão m.** overgrown creature  
**latente** latent  
**latido** bark, yelp  
**lavar** to wash  
**lavor** carving  
**lavarar** to carve  
**leal** loyal, faithful  
**lealdade** loyalty  
**leem** *see ler*  
**legítimo** legitimate [*legítimo*]  
**legua** league [*légua*]  
**lei f.** law; **de** — unalloyed  
**leito** bed  
**lembrança** memory; thought; souvenir  
**lembrar** to recall, bring up again; remind; —**se** (**de**) to remember, think of  
**lenço** handkerchief  
**lentejer** to wet, moisten; become wet  
**lentidão** lentitude, slowness, deliberation  
**lento** slow  
**lepidoptero** lepidopter [*lepidóptero*]  
**ler** §57 to read  
**les** (*def. art., pl. Fr.*) the  
**lesma** slug, sluggard  
**lethargo** lethargy [*letargo*]  
**levantar** to raise; rise, get up; —**se** to get up



**levar** to carry, bear (away *or* along); take, lead, conduct  
**leve** light; **de** — lightly, gently; slightly  
**leveza** lightness  
**lhe, lhes** §17  
**lh'o** §18  
**liame** bond, band  
**liberdade** liberty  
**licença** permission  
**lida** labor, fatigue  
**ligeiro** light, slight, gentle  
**limão** *m.* lemon; — **doce** lime  
**limiar** threshold  
**limite** limit  
**limpar** to clean; clear, clear out  
**limpido** limpid [**límpido**]  
**limpo** clean, pure, untarnished;  
**bem** — *col.* well dressed; **pôrtudo em pratos** —s to tell the straight truth  
**lindo** pretty, handsome  
**língua** tongue, language; *see* **dar** [**língua**]  
**linguagem** language  
**linha** line  
**Linneu** Linné (*see note to page 49, line 18*)  
**líquido** (*qu = kw*) liquid [**líquido**]  
**livido** livid [**lívido**]  
**livrar** to deliver, free; **Deus nos** (*or me*) **livre!** God forbid!  
**livre** free  
**livro** book  
**lobishomem** werewolf (*see note to page 63, line 2*) [**lobis-omem**]  
**lobrigar** to perceive, make out  
**local** place, premises  
**localidade** locality  
**locução** expression, locution  
**lodacento** muddy, mucky  
**logo** then; at once, right away, soon, directly, bye and bye;  
**até** — good bye, until later;

— **que** as soon as; — **depois** then, afterwards  
**loja** store  
**lojinha** *dim. of loja*  
**longe** far, distant, a long distance;  
**ao** — far away; **de** — remotely; **in** — to be long gone  
**longinquo** distant, remote, far off  
**longo** long  
**louça** earthenware, crockery  
**louco** mad, madman  
**loucura** madness  
**louro** blond, fair  
**louvar** to praise; **louvado seja** Praise God!  
**lua** moon  
**luar** moonlight  
**lucta** struggle [**luta**]  
**lugar** (*also* **logar**) place, spot  
**lugubre** lugubrious, mournful [**lúgubre**]  
**Luiz** Louis, *Ger.* Ludwig  
**luva** glove  
**luz** light  
**luzidio** glittering, shining, brilliant  
**luzido** brilliant, sumptuous, splendid

## M

**má** *see* **mau**  
**macaúan** a species of sparrow hawk  
**macilento** pale, wan  
**macio** soft  
**Mädchen** *Ger.* girl, lass, maiden  
**madeiro** tree trunk; log; beam  
**madrigal** madrigal, lyric  
**madrugada** dawn, early morning; **de** — at daybreak, day-break  
**madrugador** early rising  
**mãe** *f. (also mãi)* mother  
**maganão** *m.* rogue, scoundrel

**magdeburgische** *adj. Ger. of*

Magdeburg (*a city in Prussia*)

**magestoso** majestic

**magnifico** magnificent [**magnífico**]

**magro** lank, thin

**maior** greater, greatest

**mais** more, most; again, else;

**de** — too much; **quanto** —

. . . the more . . . ; **tanto** — all the more

**major** major

**mal** ill, badly; wrong; in bad time, inadvisedly; scarcely, with difficulty; *n.* disease, trouble; evil, wrong

**mala** valise, bag

**malcriação** *aug. of malcriado*

**malcriado** illbred, uncivil

**maldade** evil, wrong

**maldição** (*also maldi(c)ção*) curse, malediction

**maldito** (*also maldi(c)to*) cursed, accursed

**maleita** (*generally used in pl., pop. for sezões*) chills and fever

**mancebo** young man

**mandar** to send; command, order, bid; — **buscar** to send for

**manducar** *triv. for comer*

**maneira** manner, way; **de** — que so that

**manejar** to handle, wield, manipulate

**mangar com** to scoff, poke fun at, make sport of

**manha** habit

**manhã** morning; **de** — early

**manifestação** manifestation

**manifestar** to manifest, show

**manifesto** manifest, evident

**mano** *fam. for irmão*

**manso** tame, gentle

**manta** blanket, cloak

**manter** §58 to maintain, hold

**mantilha** mantilla

**manuscripto** manuscript [**manuscrito**]

**mão** hand; **ter** — **em si** to contain oneself; **de** — **cheia** splendid, generous; *see emendar*

**mãosinha** *dim. of mão*

**mappa** *m.* map [**mapa**]

**maravilha** marvel, wonder

**maravilhoso** marvelous, wonderful

**marcar** to mark, set down, indicate

**marcha** march, walk; course

**marchar** to walk, walk along, go along

**margem** bank

**Maria** Mary

**marido** husband

**mariola** *m.* blackguard

**maroto** brazen scoundrel

**marqueza** couch [**marquesa**]

**marreco** sly, cunning, crafty

**martellada** hammering [**martelada**]

**mas** but

**masculino** masculine, manly [**másculo**]

**massa** mass

**matador** murderer

**matar** to kill

**materia** matter, subject [**matéria**]

**matricular(-se)** to matriculate

**matriz** *adj.* mother; **igreja** — metropolitan church

**matta** wood, forest (*matto on a large scale*); — **do Rio** *see note to page 2, line 24* [**mata**]

**matto** woods [**mato**]

**matutino** early, morning

**mau** §5 bad, evil

**me** §§16 and 17

**mecê** *fam.* you (*see note to page 2, line 13*)

**meco** rake  
**medeia** *see* **mediar**  
**mediar** to be situated; lie between, extend  
**medicamento** medicine  
**medicanda** patient  
**medicar** to treat  
**medicinal** medicinal  
**medico** medical; *n.* physician [médico]  
**medida** measure; **á** — **que as**, in proportion as  
**medir** §63 to measure, measure off; pace off  
**meditar** to meditate; *n.* meditation  
**meditativo** thoughtful  
**medo** fear; **a** — timidly; **metter** — **a** to frighten; *see* **ter** [mêdo]  
**medonho** frightful  
**meia** stocking  
**meia-noite** (*also* **meianoite**) midnight  
**meigo** tender, gentle  
**meiguice** *f.* affability, gentleness  
**meio** half, mid; not very; *n.* means; mean; midst, middle, half way  
**meio-dia** (*also* **meiodia**) midday, noon  
**melado** *see* footnote on page 22  
**melancolico** (*also* **melancholico** [*ch* = *k*]) melancholy [melancólico]  
**melhor** better, best; all the better; **bem** — *see* note to page 26, line 24  
**melindroso** delicate  
**melodia** melody  
**melodioso** melodious  
**membro** member  
**memoria** memoir [memória]  
**menção** mention; gesture, movement  
**menear** to move

**menina** girl  
**menino** little boy  
**menos** less least; **pelo** — at (the) least  
**mente** *f.* mind  
**mentir** §59 to lie; belie, go back on; — **a** to be false to  
**mentira** lie, falsehood  
**mercê** *f.* grace  
**merecer** to merit, deserve  
**meridional** south, southern  
**mesa** table  
**mesclar** (**de**) to mingle (with)  
**mesmo** same; very; self; *adv.* even, really; **lá** — just there, right there  
**mestre** master, professor  
**metal** metal; timbre, sound  
**metallico** metallic [metálico]  
**metter** to put, place; cause; — **se** to set about; — **se com** to have to do with, meddle with; — **se em** to enter into [meter]  
**mettido** engaged; staying [mettido]  
**meu** §11  
**mexer** to mix, become involved or entangled; meddle; — **se** to budge  
**mexericos** *pl.* tales, babblings, stories of other people's affairs  
**mez** *m.* month [mês]  
**mezinha** (*also* **mézinha**) medicine  
**miasma** *m.* miasma  
**Miguel** Michael; **S.** — Saint Michael (*archangel, in command of the army of Heaven*)  
**mil** §25 (*see* **real**)  
**milagre** miracle  
**milhar** thousand  
**milho** maize, corn  
**milicia** militia [milícia]

- mim** §§ 14 and 15  
**mimica** mimicry [*mímica*]  
**mimoso** exquisite; delicate, genteel  
**mina** mine; *Minas* *fam. abbr. of Minas Geraes*  
**minar** to consume, use up  
**mineiro** miner; *adj. of Minas Geraes; â mineira* as in *Minas Geraes*, in the *Minas* fashion  
**mineral** mineral  
**minguante** waning  
**minha** *see* **meu**  
**minhocão** *m. see footnote on page 45*  
**minuciosidade** minuteness  
**minuto** minute  
**miolo** brain  
**mirar** to look at  
**miseravel** despicable; wretch [*miserável*]  
**miseria** misery [*miséria*]  
**misero** wretched [*mísero*]  
**missa** mass  
**mister** necessary  
**misturar** to mingle  
**moça** young lady, girl  
**mocetão** *m.* strapping young man  
**mochu** *approximation of Monsieur*  
**mocidade** youth  
**mocinho** *dim. of moço*; youthful  
**moço** young; young man; waiter  
**moda** fashion, use  
**moderado** moderate  
**modesto** modest  
**modificação** modification  
**modificar** to modify  
**modinha** popular song  
**modo** manner, way; **a — de** by way of; **de — que** so that  
**modulação** modulation  
**moer** to grind; tire, trouble  
**mofino** miserable  
**molestia** disease [*moléstia*]  
**molhar** to wet, moisten  
**molleza** weakness, faintheartedness [*moleza*]  
**momento** moment  
**monotono** monotonous [*monótono*]  
**monstro** monster  
**monstruoso** monstrous  
**montar** to mount; — **a cavallo** to mount, mount on horseback  
**monte** mountain; *localism for matto*  
**monumento** monument  
**morada** residence, home  
**morador** inhabitant; dweller, tenant  
**moral** moral  
**morar** to live, dwell  
**moribundo** dying man  
**morigerado** well-bred  
**morrer** §60 to die; — **se** to die  
**mortal** mortal  
**morte** *f.* death  
**morto** *see* **morrer**  
**mossa** dent, impression, mark  
**mostra** sign, evidence  
**mostrar** to show, indicate; — **se** to appear  
**motivo** reason  
**mouco** hard of hearing  
**mover** to move  
**movimento** movement  
**mudar** to change; — **se** to move  
**mudo** mute  
**mui** *contr. of muito (used only before polysyllables)*  
**muito** (“*i*” nasalized) much; very, very much; quite a while; — **s** many; **quando** — at the most  
**mulher** *f.* woman; wife  
**mundo** world; great number  
**municipal** municipal  
**munir** to furnish, provide  
**murmurar** to murmur  
**museu** (*also* **museo**) museum

mysterio mystery [mistério]  
 misterioso mysterious [misterioso]

## N

n<sup>o</sup> *abbr. for numero*

na *see no*

nada *m.* nothing; *adv.* nowise,  
 not at all; *de* — at all, not at all;  
*daqui a* — in no time

nadinha *m. (dim. of nada)* trifle,  
 jiffy, second

namorado lover, loved one; love  
 maker

namorador ladies' man; masher

namorar to make love (to)

nanico *dim. of anão*

não not; no; pois — why no,  
 surely, yes

naquelle = *em +* *aquelle*  
 [naquele]

nariz *m.* nose

narrar to narrate, relate

narrativa narrative

nas *see nos*

nascença birth

nascente growing; east

nascer to be born

natural natural

naturalista *m.* naturalist

natureza nature

*naturwissenschaftlicher adj. Ger.*

of natural science

necessidade necessity

negação negation

negacear to use strategy

negar to deny

negocio business, affair [negó-  
 cio]

negrejante dark, blackish

negro black, dark; negro

nelle = *em +* *elle* [nêle]

nem neither, nor; not even; —

. . . — neither . . . nor; que

— like; more than

nenhum no, not any; any (*in neg.*  
*sense*)

nervoso nervous

nesse = *em +* *esse*

neste = *em +* *este*

névoa mist

nhã *dial. for senhora*

nhôr-não (-sim) *dial. for não*  
 (sim) senhor

ninguem nobody, nobody else;  
 (negatively) anybody, any-  
 body else; mais — no one else  
 [ninguê]m]

ninho nest

nisso = *em +* *isso*

nisto = *em +* *isto*

no §§3 and 22

no(c)turno by night, night

noite *f. (also noute)* night; alta —  
 midnight; in the middle of the  
 night; boas —s good evening

noitibó a species of night owl

noiva fiancée

noivo fiancé; sweetheart, suitor

nome name

nos §§3, 16, 17 and 22

nós §§13 and 14

nosso §11

nota note

notar to note, notice

noticia news, tidings; something  
*or* anything new; incident; —s  
 tidings [notícia]

noutro = *em +* *outro*

novamente anew, again, once  
 more

nove §25

novella novel [novela]

novidade novelty, something *or*  
 anything new; —s what (has)  
 happened

novo new

nuca nape of the neck

nulló nil [nulo]

num §3

**numero** number [número]

**nunca** never; ever

**nuvem** *f.* cloud

## O

**o** §§2 and 16

**ô** (*vocative exclamation*) oh! you!

**obedecer** to obey

**obje(c)tar** to object

**obra** work; **mãos a** — to business

**obrigação** obligation, reason to thank one

**obrigado** (*inflects according to gender of user*) thank you

**obrigar** to oblige

**observar** to observe, remark

**ocasião** occasion; **de** — appearing only on gala occasions [ocasião]

**ocultar** to hide [ocultar]

**oculto** occult [oculto]

**oceano** (*less often oceano*) ocean

**odeio** *see* odiar

**odiar** to hate

**offegante** panting, breathless [ofegante]

**offender** to offend, affront, injure [ofender]

**offerecer** to offer [oferecer]

**official** officer [oficial]

**oficiar** to communicate officially [oficiar]

**oh** oh!

**oitão** *m.* lateral wall

**oito** §25

**olá** hello

**óleo** oil [óleo]

**olhada** glance

**olhar** to look; — **para** to look out for; *n.* look, glance; eye

**olhe** (*impv. from olhar*) see here, look here, listen

**olheiras** *pl.* rings under the eyes

**olhinho** *dim.* of olho

**olho** eye; sight; *see* encher

**oloroso** fragrant

**onça** ounce; jaguar

**onde** where

**ondulação** undulation; surge

**operação** operation

**opinião** opinion

**oppor** §61 to oppose [opor]

**oposição** opposition [oposição]

**opposto** *see* oppor [oposto]

**ora** now, now then; — **se** well now

**orar** to pray

**oratorio** oratory [oratório]

**orchestra** (*ch = k*) orchestra [orquestra]

**ordem** *f.* order

**orelha** ear

**orgulho** pride

**orgulhoso** proud

**oriente** east

**orlar** to border

**ornamentar** to ornament, adorn

**orvalho** dew

**osso** bone; *see* carne [ôssos]

**ostentar** to display

**ou** or; — . . . — either . . . or

**ouça** *see* ouvir

**ousar** to dare

**outeiro** hill

**outeirosinho** *dim.* of outeiro

**outro** other; another; **por** — moreover, further, furthermore

**ouvido** ear

**ouvir** §62 to hear; **ouviu** do you understand?

**oval** oval

**ovelha** sheep

**ovelhinha** *dim.* of ovelha

## P

**pachuchada** filthy speech [pachouchada]

**paciencia** patience [paciência]

**paciente** patient



- paço** palace  
**padecer** to suffer  
**padre** priest  
**padrinho** godfather  
**pae** father; —s parents; ancestors [pai]  
**pagão** *m.* pagan  
**pagãosinho** *dim.* of **pagão**  
**pagar** to pay  
**pagina** page [página]  
**paiol** loft  
**pairar** to stop; lie, be held; flutter; hover  
**paisagem** landscape, scenery  
**paixão** passion  
**paiz** *m.* country [país]  
**palacio** palace [palácio]  
**palavra** word; speech  
**palestra** conversation  
**palha** straw  
**palhetada** pallet stroke; **em** duas —s in a jiffy  
**palhinha** *dim.* of **palha**  
**pallidez** pallor, paleness [palidez]  
**pallido** pale, pallid [pálido]  
**pallor** pallor [pallor]  
**palmeira** palm tree  
**palmipede** palmiped, web-footed bird [palmípede]  
**palpar** feeler  
**palpebra** eyelid [pálpebra]  
**palpite** heartbeat  
**pancada** blow, tap, thud  
**panno** cloth [pano]  
**papae** papa [papai]  
**papel** paper; part, rôle  
**papilio** *Lat.* butterfly  
**para** for, to, in order to; about to; towards; — **que** in order that; **de** . . . — **cá** for . . .; *see* **estar**  
**pára** *see* **parar** (*accent to distinguish from para above*)  
**parada** stay, sojourn  
**parado** stationary  
**parafusar** to ruminate, cogitate  
**paragem** locality, parts  
**paraíso** (*also* **paraizo**) paradise [paraíso]  
**páramo** wild region  
**parar** to stop, stay; *dial.* for **morar**  
**perdição** perdition, ruin  
**parecer** to appear; seem; —**se** to resemble; *n.* opinion  
**parede** *f.* wall  
**parente** relative  
**parte** *f.* part; side; **de** — aside; **por toda a** — everywhere, on all sides; **em** — **alguma** anywhere; **da** — **de** from, on the part of  
**participar** (**de**) to share (**in**); notify *or* inform concerning; —**se** to share in  
**particular** particular, especial; private  
**partida** departure  
**partir** to split, cleave, rend; start, leave; proceed  
**pasmar** to strike with wonderment, stupefy  
**pasmo** *irreg. pp.* of **pasmar**; *n.* stupefaction  
**passada** passage, going and coming  
**passado** dumfounded  
**passageiro** passing, transitory  
**passagem** passage; **ir de** — to be passing through  
**passar** to pass, pass through, experience; —**se** to pass, elapse  
**passaro** bird [pássaro]  
**passear** to walk  
**passeio** walk, journey, trip  
**passo** pace, step; **a** — at a walk; **ao** — **que** while, as; — **a** — step by step  
**pasto** pasture  
**pata** paw, foot



pateo patio, court [pátio]  
 paternal paternal  
 patife rascal  
 patria native land, fatherland [pátria]  
 patricio compatriot, countryman [patrício]  
 pau (*also* pao) stick, log, piece of timber, wood  
 pausa pause  
 pausado deliberate  
 paz peace  
 pé foot; leg; **de** — standing, on one's feet  
 peccado sin; **dos meus** —s frightful, awful (*i.e.*, visited upon me to expiate my sins) [pecado]  
 peccar to sin [pecar]  
 peço *see* pedir  
 peculiar peculiar  
 pedaço piece  
 pedir §63 to ask, beg, supplicate  
 pedra stone; **de** — **e** cal solid, fixed; sure  
 pedrada stone's throw; throwing of a (the) stone  
 pedregoso stony  
 Pedro Peter; — Botelho *see* caldeira  
 pegar to take hold, make impression, stick; touch; — **em** to take hold of  
 peito breast  
 peitoril ledge, parapet, sill  
 pelago sea [pélago]  
 pelle *f.* skin [pele]  
 pelludo hairy, shaggy [peludo]  
 pelo §3  
 pena pain; pains, trouble; *see* ter, valer, ser  
 pender to hang  
 pendido hanging  
 penetrar to penetrate, enter  
 penna feather [pena]  
 penoso laborious, hard

pensamento thought  
 pensar (**em**) to think (of)  
 pensativo pensive, thoughtful, in thought  
 pente comb  
 peor (*sometimes* **peior**) worse, worst [pior or peor]  
 pequenez smallness  
 pequeno small, little; **em** — as a child  
 pequerrucho child  
 perante before, in the presence of  
 perceber to perceive, understand  
 percebível perceptible [percebível]  
 percorrer to run through, pass over, traverse  
 percurso course  
 perdão *m.* pardon  
 perder to lose; ruin, undo  
 perdido rake; passionately in love  
 perdiz partridge  
 perdoar to pardon, forgive  
 perdão *see* perdoar  
 peregrinação pilgrimage, peregrination  
 peremptorio peremptory [peremptório]  
 perenne everlasting [perene]  
 perfeito perfect  
 perfumoso fragrant  
 pergunta question  
 perguntar to ask; **ainda que mal** pergunte if you will pardon my asking  
 perigo danger  
 perigoso dangerous  
 peripecia incident, detail [peri-pécia]  
 permitir to permit [permitir]  
 perna leg  
 perninha *dim. of* perna  
 perpassar to pass, pass over

- perpetuo** perpetual, permanent, life [**perpétuo**]  
**perplexo** (*x = ks*) perplexed  
**perseguidor** persecutor  
**persignar-se** to cross oneself  
**pertencer** to belong  
**perto** near; **de** — near; **para** — near; **por** — near; **por** — de near, close to  
**perturbação** perturbation, disturbance  
**pesadelo** (*also* **pesadello**) nightmare  
**pesar** to weigh  
**pescoço** neck  
**peso** weight; heaviness, dullness [**pêso**]  
**peessoa** (*also* **peessoa**) person  
**pestanejar** to blink, twinkle  
**peste** *f.* pest, plague; pest-hole  
**petiscar** to take a bite  
**phalange** *f.* phalanx; section (*see note to page 49, line 14*) [**falange**]  
**phantastico** fantastic [**fantástico**]  
**pharmacia** pharmacy [**farmácia**]  
**pharol** beacon, beacon light [**farol**]  
**philologico** philological [**filológico**]  
**phrase** *f.* phrase [**frase**]  
**physico** physician [**físico**]  
**physionomia** face, appearance [**fisionomia**]  
**pia** font  
**piar** to peep, chirp; whine; complain  
**piedade** pity  
**pinchar** to push, force, kick out  
**pío** chirp, cry  
**pipilar** to chirp; *n.* chirping  
**pires** saucer  
**pisar** to tread, walk upon  
**pisar** to wink, blink; *n.* wink, blink  
**pistola** pistol  
**pita** agave  
**pitanga** *a* common Braz. fruit (*see note to page 26, line 31*)  
**pitoresco** picturesque  
**plangente** plaintive, tearful  
**plano** plan  
**planta** plant; sole  
**plantação** plantation  
**plantinha** *dim. of* **planta**  
**plumagem** plumage  
**pó** dust, powder, scale-dust  
**pobre** poor  
**pobresinho** *dim. of* **pobre**  
**poção** potion, drink  
**póde, pôde** *see* **poder**  
**poder** §64 to be able  
**põe** *see* **pôr**  
**poeira** dust  
**poente** west  
**poesia** poetry  
**pois** then; well, well then; — **bem** very well; *see* **não**  
**poldrinha** *dim. of* **poldra**  
**poldra** *f. of* **poldro**  
**poldro** colt  
**politica** politics [**política**]  
**polvorosa** (*triv. exp., used only in certain idioms*); **dar com os pés em** — light out, slip away  
**polvoroso** dusty  
**pomar** orchard  
**pomba** dove  
**pombinha** *dim. of* **pomba**  
**pomo** fruit  
**pomposo** pompous  
**poncho** (*or* **ponche**) poncho  
**pondo** *see* **pôr**  
**ponha, ponho** *see* **pôr**  
**ponta** end; point, tip  
**ponto** point, spot; **de todo** — wholly  
**pontuado** (*also* **pon(c)tuado**) speckled, spotted, dotted

- por** for; by, through, out of, over; amongst, within, in, at  
**pôr** §65 to place, put; —**se** to begin  
**porcada** bunch of hogs  
**porção** portion  
**porém** however [porêm]  
**pôro** pore [poro]  
**porque** because, for; why, wherefore; whereby [(as interrog. only) *porquê*]  
**porta** door, gate  
**portanto** therefore  
**porto** port, harbor (*see note to page 20, line 18*); pass [pôrto]  
**porvir** future  
**posição** position  
**possa** *see* **poder**  
**posse** possessed  
**posso** *see* **poder**  
**possuir** to possess  
**postigo** little window, shutter; small lattice door (*fashioned in the upper portion of a larger door*)  
**posto** place, position; **chamar a** —**s** to call together [pôsto]  
**pouco** little, short; —**s** few; *adv.* little, a little while; **a** — **e** — little by little; **por** — . . . a little more and . . . ; **aos** —**s** by degrees, little by little, gradually; **uma pouca de** (*solecism common in Matto Grosso*) a little (*used for um pouco de only when the noun referred to is feminine*)  
**pousada** lodging; stop, resting up  
**pousar** to put up, lodge; stop; rest  
**pouso** stopping-place  
**povoação** town  
**povoado** town, settled place  
**pôz** *see* **pôr**  
**praça** square  
**pranto** weeping  
**prata** silver  
**prateleira** whatnot  
**pratica** practice [prática]  
**prato** dish, plate; *see* **limpo**  
**prazer** pleasure  
**prazo** date, time, limit  
**preces** *f. pl.* prayers  
**preciosidade** lovely or beautiful thing  
**precioso** precious, valuable  
**precipitação** precipitation; hastiness; **nada de precipitações** nothing rash, no rashness  
**precipitadamente** precipitately, hurriedly  
**precipitar-se** to rush  
**precisão** necessity, obligation  
**precisar** to need, have need of; be obliged  
**preciso** necessary  
**preconceito** prejudice  
**pregar** to nail, fix  
**prele(c)cionar** to discourse  
**prender** to captivate; hold tight; attach; arrest  
**prenuncio** announcement, presage [prenúncio]  
**preocupar** to preoccupy [preocupar]  
**preparação** preparation  
**preparar** to prepare, clear  
**preparativo** preparation  
**prescrição** prescription [prescrição]  
**presença** presence  
**presenciar** to witness  
**presente** present  
**presentir** (*s = ç*) to foresee; surmise, mistrust; —**se** there to be a foreboding of (*the subject of the verb*) [pressentir]  
**presidente** president  
**preso** *irreg. pp. of* **prender**; fixed, attached

- pressa** haste; hurry; **às** —s hurriedly, hastily  
**prestes** ready  
**presteza** agility, haste, quickness  
**presumir** to presume, suppose  
**preta** negress  
**pretender** to claim; intend; expect  
**pretenso** would-be  
**pretextar** to offer as a pretext [pretestar]  
**pretexto** pretext [pretêsto and pretexto]  
**preto** black; negro  
**prevenção** prejudice; precaution  
**prever** §66 to foresee  
**primavera** spring  
**primeiro** first  
**primitivo** primitive, pristine  
**primo** cousin  
**primor** beauty, charm, perfection  
**princeza** princess [princesa]  
**principal** principal  
**princípio** principle; beginning [princípio]  
**problema** *m.* problem  
**procurar** to search, seek  
**prodígio** wonder [prodígio]  
**produzir** §67 to produce  
**proeza** prowess; deed, exploit  
**proferir** to utter  
**profissional** professional  
**profundidade** depth, depths  
**profundo** profound, deep  
**proje(c)tar** to project  
**proje(c)to** to project  
**prolongar** to prolong  
**promessa** promise  
**prometter** to promise [prometer]  
**prompto** (*mp* = *n*) ready; quick; **de** — promptly, quickly, at once [pronto]  
**pronunciar** to pronounce  
**proporcionar** to proportion; furnish  
**proposito** purpose; **a** — designedly [propósito]  
**propriedade** propriety, aptness, fitness; property  
**proprio** own; very, identical; fitting; . . . self [próprio]  
**proromper** to break out  
**proseguir** to continue, go on  
**prostrar** to prostrate  
**prote(c)ção** protection  
**proteger** to protect  
**protestar** to protest  
**prova** proof  
**provar** to try; use  
**provincia** province [província]  
**provocador** provoking  
**provocar** to provoke  
**proximo** (*x* = *ss*) nearby; next [próximo]  
**pude, puder, pudera, pudesse** *see* poder  
**pular** to jump  
**pulga** flea  
**pulo** leap, bound  
**pulsar** to beat  
**pulso** pulse  
**punho** wrist; fist; **em** — in hand  
**pupilla** pupil [pupila]  
**puro** pure  
**putrefa(c)ção** putrefaction  
**puxar** to pull, pull off, pull out  
**puz, puzer, puzera, puzesse** *see* pôr
- Q
- quadrado** square  
**qual** §§8, 9; **o** — §7; **cada** — each one; *see* tal; *interj.* well, indeed  
**qualquer** any; every; anyone, anybody  
**quando** when; if; — **muito** at the most; **de vez em** — from time to time  
**quantidade** quantity, amount

**quanto** as much, all that; how much; as well as; **tudo** — all that; all those who; **tão** . . . — as . . . as; **tanto** . . . — as much . . . so much; — **a** as for, as regards; *see mais*

**quarenta** §25

**quarto** room; quarter, fourth

**quasi** almost, almost enough [quási]

**quatro** §25

**que** who, which, what §§7, 8, 9, 10; that; so that; however; for, because; than; **a** — why, for what reason; **o** — what *rel.*; §§7, 9 **pelo** — for which reason, wherefore; **do** — than; — **não** *see* **senão**; **com**, **como**, **ter**

**quebrantamento** prostration; dejection

**quebranto** charm

**quebrar** to break, break down

**queda** fall

**quedar** to remain

**queima** burning; fire

**queimado** dark

**queimar** to burn

**queima-roupa**; **a** — pointblank, close range

**queira** *see* **querer**

**queixa** complaint

**queixar-se** to complain

**queixo** jaw; (*with bater*) teeth

**quem** §§7, 9 who, whom; he (she) who(m), (the) one who(m); some one who(m)

**quer** *see* **querer**; — . . . — . . . be it . . . or . . . , either . . . or . . .

**querer** §67 *bis* to wish, want; like, love; — **dizer** to mean

**querido** cherished, beloved; chosen; darling

**questão** question

**quietinho** (*dim. of quieto*) very tranquil

**quieto** quiet, tranquil

**quina** cinchona (*bark of the tree Cinchona from which the quinine of commerce is made*); — **do campo** (*same as* — **vermelha**, or *pop.* — **falsa** with similar *febrifuge qualities*)

**quinina** quinine

**quinto** fifth; *see* **feira**

**quiz**, **quizer**, **quizera**, **quizesse** *see* **querer**

## R

**rabo** tail; *see* **cabo**

**raça** race; stock

**rachitico** (*ch* =  $\frac{1}{2}k$ ) rickety, fragile, flimsy [**raquítico**]

**raia** border; limit

**raiar** to break (*of dawn*)

**rainha** queen

**raio** ray; thunderbolt; radius

**raiva** rage; rabies

**ralar** (*also rallar*) to grate; torment

**ramo** branch

**rancho** quarters; mess

**rancor** rancor, hatred

**rapariga** girl

**rapariguinha** *dim. of rapariga*

**rapidez** rapidity, speed

**rapido** rapid, quick [**rápido**]

**raro** rare; — **s** few

**rascada** scrape

**rasgado** wide open, bright

**rasgar** to tear; split

**raso** smooth

**rasteiro** creeping

**rasto** track; **de** — **s** dragged;

**pôr-se de** — **s** to drag oneself;

**sahir no** — **a** to take after, go in chase of

**razão** reason; justification, right;

**dar** — **a** to approve of, sympa-

- thize with; *see* **ter**; **em** — **de**  
because of
- reabrir** §35 to open again
- real** real; *n. pl.* **reis** real (*see*  
*note to page 98 line 21*)
- realçar** to heighten
- realidade** reality
- reaparecer** to reappear [**reapa-**  
**recer**]
- rebuço** veil, mask; **sem** —  
frankly
- recado** order; message
- recalhida** relapse
- recalcitrar** to resist
- recear** to fear
- receber** to receive
- receie** *see* **recear**
- receio** fear
- receioso** fearful
- receita** prescription
- receitar** to prescribe
- recem-** recently-, newly- (**re-**  
**cêm-**)
- rechonchudo** chubby
- recitar** to recite
- recobrar** to recover
- recolher** to collect; —**se** to  
cease from speaking
- começar** to begin again
- recomendar**, to enjoin [**re-**  
**comendar**]
- reconhecer** to recognize
- recordar** to recall; —**se de** to  
recall
- recorrer** to have recourse
- recostar-se** to lean
- recrescer** to grow again; re-  
double
- recuar** to draw back, recoil
- recuperar** to recover, get back
- recurso** recourse, remedy, re-  
source
- redarguir** to rejoin
- rede** *f.* net; hammock [**rêde**]
- redes** rein; *see* **dar** [**rêdes**]
- redobrar** to redouble
- redor de: ao** — around
- refle(c)tir** to reflect
- refugar** to refuse
- regato** brook
- região** region
- regra** rule
- regresso** return
- rei** king
- reinar** to reign, prevail
- rejuvenescer** to rejuvenate
- relação** narration, recital, report
- relativo** relative
- religião** religion
- religioso** religious
- relogio** watch [**relógio**]
- reluctancia** resistance [**relutân-**  
**cia**]
- relvoso** grassy
- remediar** to remedy
- remedio** remedy [**remédio**]
- reminiscencia** reminiscence
- remoer** to ruminate
- remoto** remote, distant
- rente** close, very near
- reparar (em)** to notice, observe
- reparo** observation
- repassado** filled, impregnated
- repente** sally; sudden impulse;  
**de** — suddenly
- repentino** sudden
- repercutir** to reverberate, echo
- repetir** to repeat
- replicar** to rejoin
- repousar** to rest
- repouso** rest
- representar** to represent
- reprimir** to repress, keep down
- reproduzir** §69 to reproduce
- república** republic [**república**]
- requebro** loving word; tender  
speech
- resaltar** (*s* = *ç*) to stand out,  
stand forth, be in comparison  
[**ressaltar**]



- resarcir** to indemnify  
**reserva** reserve  
**reservar** to reserve, save, keep  
**resistencia** resistance [resistê-  
 cia]  
**resistir** to resist  
**resolução** resolution  
**resoluto** resolute  
**resolver(-se)** to resolve  
**respeitar** to respect  
**respeito** respect; a — de con-  
 cerning, regarding  
**respiração** respiration, breathing  
**respirar** to breathe  
**responder** to reply  
**responsavel** responsible [respon-  
 sável]  
**resposta** reply  
**resquício** slit, crack; fragment  
 [resquício]  
**restabelecer** to reestablish; —se  
 to recover  
**restar** to remain  
**restillo** *see footnote on page 70*  
 [restilo]  
**reter** §32 to retain, hold  
**reteve** *see reter*  
**retirada** retirement, retreat,  
 withdrawal; settling  
**retirar-se** to withdraw, go out  
**retiro** retreat, retirement  
**retorquer** to retort, reply  
**retour** *Fr.* return  
**retrahir** to retreat, draw back  
**retrato** picture, portrait  
**retrucar** to retort, return  
**reunir** to collect, rally, meet  
**reverberar** to reverberate  
**reverencia** reverence [reverên-  
 cia]  
**revestir** §83 to dress, adorn,  
 deck; —se to clothe oneself  
**revistar** to inspect  
**revolto** in disorder [revôlto]  
**revolver-se** to turn over  
**rez** level; *see* chão [rés]  
**reza** prayer  
**rezar** to pray  
**ribeirão** *m.* stream  
**rico** rich; excellent, fine, dear  
**ridicularizar** (*also* ridicularisar)  
 to ridicule  
**rigorismo** rigorism, austerity,  
 strictness  
**rigoroso** rigorous, scrupulous  
**rio** *see* **rir**  
**rio** river  
**rir(-se)** §71 to laugh  
**riscar** to stripe, streak  
**riso** laugh, laughter; —s laughter  
**risonho** pleasant, smiling  
**rival** rival  
**rivalidade** rivalry  
**robustecer** to fortify  
**roça** cleared land *devoted to the*  
*planting of grains*  
**roçar** to graze, touch  
**rodear** surround, go around, be  
 around  
**rodeia** *see* rodear  
**rojão** *m.* guitar piece  
**rolar** to roll, roll down, roll on,  
 flow along  
**romã** pomegranate  
**romper** to break, break through  
**roncador** snorer, snoring; snort-  
 ing; boasting  
**roncar** to snore; snort; boast  
**ronco** snoring; roaring  
**rondar** to roam, walk about in  
 the night  
**rosa** rose  
**rosado** ruddy  
**rosnar** to mutter  
**rosto** face, countenance  
**roteiro** road guide, itinerary  
**roubar** to rob, steal  
**roupa** clothes  
**rouquejante** hoarse, becoming  
 hoarse

roxo purple  
 rua street  
 rubor blush; shame  
 ruga wrinkle  
 ruído noise [ruído]  
 ruidoso noisy  
 ruim bad, mean; miserable,  
     wretched, worthless  
 ruivo light, blond  
 rumo course, direction; tomar  
     o seu — to go one's own way  
 Russia Russia [Rússia]

## S

S. *abbr. for São*

saber §72 to know, know how,  
     be able; quem sabe *dial. for*  
     talvez

sabiá *m. see note to page 57, line*  
     16

sábio wise, learned; sage [sábio]

sacrificar to sacrifice

sacrifício sacrifice [sacrifício]

sacudir to shake

sadio healthy

sae *see sahir*

safa *interj.* get out! get away!

safar-se to run away  
 saída exit, outlet; porta de —  
     outside door [saída]

sahir §73 to go away; come out,  
     go out; result, cost; —se to  
     get out, get away [sair]

saia skirt

saiba *see saber*

saio *see sahir*

sal salt

sala hall, parlor; room

salinha *dim. of sala*

saltar to jump, leap, leap over;  
     gush, stream

saltear to attack, assail

salvação salvation

salvador savior

salvar to save

salvo saved, safe; *prep.* saving,  
     except for

sangrar to bleed

sangue blood; — frio coolness,  
     sang-froid

sanguíneo sanguine, florid,  
     flushed, plethoric [sanguíneo]

Sant' Anna Saint Anne (*mother of*  
*the Virgin Mary, feast-day*  
*July 26*)

santo holy, saintly; *n.* saint

são *see ser*

são §5, *a, Obs.* sane, sound

São Saint

sapé *a Brazilian plant for thatch*

sardonico sardonic, ironical [sar-  
dónico]

sargento sergeant

satisfação satisfaction, pleasure  
     [satisfação]

saudade "o sentimento de afasta-  
     mento" (*see note to page 50,*  
*line 13*)

saudar to greet, salute

saúde (*also saude*) *f.* health

saxonio (*x = ks*) Saxon, of  
     Saxony [saxónio]

scena scene

sciencia science [sciência]

sciente cognizant, acquainted;  
     learned

científico scientific [científico]  
 scintillação scintillation [scin-  
     tilação]

scintillar to glisten, sparkle [scin-  
     tilar]

scismar to be thoughtful, medi-  
tate

se *pron.* §§16, 17

se (*in Brazil often si*) if, whether  
 sebo tallow

secco dry, dried [seco]

secretario secretary [secretário]

seculo century [século]

secundar *dial. for responder*

- sêde** *f.* thirst  
**seductor** seducer [*sedutor*]  
**segmento** segment  
**segredar** to mutter, speak low: tell secrets  
**segredo** *n.* secret [*segrêdo*]  
**seguida** succession; **em** — then, at once  
**seguido** straight, without interruption  
**seguite** following  
**seguir(-se)** §74 to follow, continue, go on  
**segundar** to repeat, reiterate  
**segundo** second; *prep.* according to; *conj.* according as  
**segurança** assurance  
**segurar** to hold, hold fast; — **se** hold fast; support oneself, lean  
**seguro** sure, steady  
**sei** *see* **saber**  
**seio** breast  
**seiscentos** §25; **dos** — (*mil dias* understood) horrible, awful  
**seixinho** *dim.* of **seixo**  
**seixo** pebble  
**seja** *see* **ser**; **pois** — very good, all right, so be it then  
**sejam** *see* **ser**  
**selvático** savage [*selvático*]  
**sem** without; — **que** *prep.*, without  
**semana** week  
**semblante** face, physiognomy, countenance  
**semeiar** to sow, strew  
**semelhança** likeness, similitude; **a** — de like, like unto  
**semelhante** similar  
**sempre** always, all the time; ever  
**semvergonhismo** shamelessness, barefacedness  
**senão** except, excepting; if not; otherwise; but also; **não** . . . — only  
**senhor** gentleman; master; lord; sir, dear sir; **o** — you (*see note to page 2, line 13*)  
**senhora** lady; **a** — you (*see note to page 2, line 13*)  
**senhorita** young lady  
**sentado** seated  
**sentar** to seat; — **se** to sit down  
**sentença** sentence, decision  
**sentido** sense, direction  
**sentimental** sentimental  
**sentimento** sentiment, feeling  
**sentir(-se)** §75 to feel, experience  
**separar-se** to separate  
**sepultura** grave  
**sequer** at least; even, if you will; **nem** — not even  
**ser** §30 to be (*inherently*); — **de** to become of; **que é de** how about; **não é** isn't that so (*cf. Fr. n'est-ce pas*); — **pena** to be too bad or a shame; **se não fosse** . . . if it were not for  
**sereno** serene, tranquil; *n.* night dew  
**sério** serious  
**serpente** *f.* serpent  
**serra** mountain range  
**sertanejo** dweller in the **sertão**  
**sertanista** explorer or traveler of the **sertão** (*also used for sertanejo*)  
**sertão** *m.* *see note to page 13, line 25*  
**serviço** service  
**servir** (*a*) §76 to serve; — **de** to avail  
**sessão** session  
**sestar** to take a nap or siesta  
**sete** §25  
**setinoso** satinlike, satiny  
**setta** arrow [*seta*]  
**seu** §§ 11 and 12  
**seu** *dial.* for **senhor**

- severidade** severity  
**severo** severe  
**sexo** (*x* = *ks*) sex  
**sexto** sixth; *see* **feira**  
**seção** access of fever; **seções**  
intermittent fever  
**sezonatico** malarial [**sezonático**]  
**si** §14; **de** — **para** — to oneself,  
within oneself; **de por** — by  
itself  
**sibilar** to hiss, whistle  
**signal** mark, sign, token, signal;  
**por** — **que** inasmuch as [**sinal**]  
**signo** sign  
**sigo** *see* **seguir**  
**silencio** silence [**silêncio**]  
**silencioso** silent  
**sim** yes  
**simples** *invar.* simple  
**simplices** *pl.* drugs [**simplices**]  
**sinceridade** sincerity  
**sincero** sincere  
**singeleza** (*also* **singelleza**) sim-  
plicity  
**singelo** (*also* **singello**) simple,  
plain  
**singular** singular  
**sinhã-dona** *and* **sinhã-moça** af-  
fectionate address of slaves, for  
**senhora** *and* **senhorita** respec-  
tively; *tr.* "Missy"  
**sinistro** sinister  
**sinto** *see* **sentir**  
**sítio** site, place, situation, lo-  
cality [**sítio**]  
**situação** situation  
**Snr.** *abbr. for* **senhor**  
**só** alone, single; *adv.* only;  
**a** — **s** alone; **não** — . . .  
**como** not only . . . but  
**soalheiro** exposed to the sun  
**soar** to sound, resound; strike  
**sob** under  
**soberbo** proud; magnificent, su-  
perb  
**sobra** surplus; **de** — abundant,  
to spare  
**sobrançeria** haughtiness  
**sobrar** to be more than sufficient  
**sobre** upon, over [**sôbre**]  
**sobrecenho** frown  
**sobresalter** to assail, seize  
**sobresalto** fright, surprise, start  
**sobretudo** especially  
**sobrolho** brow, eyebrow  
**socar-se** to keep back, stick  
back  
**socavão** *m.* tunnel (*of a mine*);  
(*loc. of* **Goyaz** *and* **Matto**  
**Grosso**) retreat, *pl.* depths,  
solitudes (*i. e., localities far*  
*removed from cities*)  
**socegado** at ease, peaceful, alone  
**socegar** to calm, rest [**sossegar**]  
**socego** rest, tranquillity, peace  
[**sossêgo**]  
**social** social  
**sociedade** society  
**socio** member [**sócio**]  
**socorrer** to help, succor  
**socorro** help, succor  
**soffrego** eager [**sôfrego**]  
**soffrer** to suffer [**sofrer**]  
**soffrimento** suffering [**sofri-**  
**mento**]  
**sogro** father-in-law  
**sol** sun; **de** — sunny; *see* **carne**  
**soleira** threshold  
**solidão** solitude  
**solido** solid [**sólido**]  
**soltar** to utter  
**solução** solution  
**som** sound  
**sombra** shade, shadow; spirit,  
ghost  
**sombrear** to shade  
**sombrio** sombre, dark  
**sómente** only; **tão** — only  
**somno** sleep; *see* **conciliar** [**sono**]  
**sonata** sonata

**sondar** to sound  
**sonho** dream  
**sonoridade** sonority  
**sonoro** sonorous, clear; resound-  
 ing  
**soprar** to blow  
**sorrir(-se)** §71 to smile  
**sorriso** smile  
**sorte** *f.* fate  
**sorumbático** somber, morose,  
 taciturn [**sorumbático**]  
**sorver** to sip  
**sósinho** (*dim. of só*) alone, all  
 alone  
**sou** *see* ser  
**soube** *see* saber  
**Sr.** *abbr. for* senhor  
**Sra.** *abbr. for* senhora  
**sua** *see* seu  
**suave** soft, sweet, gentle  
**suavidade** gentleness  
**subir** §77 to go up  
**subito** sudden; **de** — on a sudden  
 [súbito]  
**substituir** to substitute  
**succeder** to happen [**suceder**]  
**suçuarana** (= onça vermelha)  
 puma  
**sucury** Brazilian snake of the boa  
 family (*see footnote on page 45*)  
 [sucuri]  
**suffocante** stifling, suffocating  
 [sufocante]  
**suffocar** to choke, suffocate [**su-**  
**focar**]  
**sujeito** individual  
**sulcar** to furrow, streak  
**sulfato** sulphate  
**sumido** low  
**sumir-se** to disappear  
**summamente** highly, extremely  
 [sumamente]  
**summo** highest, most excellent  
 [sumo]  
**sumo** juice

**suor** sweat  
**superfino** superfine  
**superior** superior; upper  
**supetão: de** — suddenly, all of a  
 sudden [**de sopetão**]  
**supplica** supplication, entreaty  
 [súplica]  
**supplicar** to supplicate, beg  
 [suplicar]  
**supplice** suppliant [súplice]  
**supplicio** torture [suplício]  
**suppor** §78 to suppose [**supor**]  
**suportar** to endure, bear [**su-**  
**portar**]  
**suposição** supposition, idea,  
 conjecture [suposição]  
**suppunha** *see* **suppôr** [supunha]  
**surdamente** in a hollow voice  
**surdina** mute; **â** — without noise,  
 silently  
**surdo** low; deaf  
**surpreso** surprised [suprêso]  
**surpresa** surprise [surpêsa]  
**susceptível** susceptible [suscep-  
 tível]  
**suspeita** suspicion  
**suspeitoso** suspicious; suspected  
**susender** to suspend  
**suspirar** to sigh  
**suspiro** sigh, gasp  
**sustentar** to sustain, support,  
 nourish; — **se de** to subsist,  
 live on  
**susto** fright, fear  
**sympathia** sympathy [simpatia]  
**sympathico** sympathetic [sim-  
 pático]  
**synonymo** synonymous [sinóni-  
 mo]  
**systema** *m.* system [sistema *f.*]

## T

**taboa** (*also* **tabua**) panel [tábua]  
**tacito** tacit [tácito]  
**tacuara** a wild Brazilian bamboo

- tal** §4 *b*, such, said; **o** — that (*with contempt*); — **o** *qual* some, certain; some sort of; *see et coetera*; **que** — how about it  
**talento** talent; *dial. for força*  
**talvez** perhaps  
**tamanduá** *m.* anteater; — **bandeira** *the largest of the anteaters, over four feet in length*  
**tamanho** so great; *n.* size  
**tambem** *also* [**tambêm**]  
**tampo** cover  
**tanger** to play (*stringed instrument*); prick, goad, move  
**tangível** tangible, capable of being touched, susceptible [**tangível**]  
**tanto** so much, so many; *adv.* so much, so much so; **um** — a bit; **algum** — just a bit; *see quanto*; *see mais*  
**tão** as, so; — . . . **quanto** as . . . as [**tam** or **tão**]  
**tapa** cover, top  
**tapar**, to cover, stop  
**tardar** to be slow *or* long *or* late; — **a** . . . to be anxious for . . .; **me tarda** . . . I am anxious for . . ., I long for . . .  
**tarde** late; *n. f.* afternoon  
**tartamudear** to stammer  
**tear** loom; **perto do** — domestic  
**tecto** roof; dwelling [**teto**]  
**teimoso** obstinate  
**telhado** roof  
**tem** *see ter*  
**temer** to fear  
**temor** fear  
**tempo** time, times; day; weather  
**temporal** storm, tempest  
**tehno** *see ter*  
**tentar** to try, attempt; tempt  
**tentativa** attempt  
**tento** care, precaution  
**tenue** thin; feeble [**ténue**]  
**ter** §32 to have, hold; to be the matter with (*the subject of the sentence*); **não tenho nada** nothing is the matter with me; — . . . **annos** to be . . . years old; — **razão** to be right; — **com** to have to do with; **ir** — **com** to go (come) and find; **ir** — **a** to lead to, come out at; — **de** to have to; — **que** to have to; — **medo** to be afraid; — **pena** (**de**) to have compassion (on)  
**terminação** termination  
**terminal** terminal  
**terminar** to terminate  
**termo** term, limit, termination [**têrmo**]  
**terno** triad; **um** — **de** three; *adj.* tender, affectionate  
**terra** earth, land, ground; **por** — on the ground, to the ground  
**terreiro** yard; terrace, terraced space; land, ground  
**territorio** territory [**território**]  
**terrível** terrible [**terrível**]  
**terror** terror  
**t'esconjuro** *see* **esconjurar**  
**testa** brow, forehead  
**teu** §§11 and 12  
**teve** *see ter*  
**theatro** theater [**teatro**]  
**thema** *m.* theme [**tema**]  
**theoria** theory [**teoria**]  
**therapeutico** therapeutic [**terapêutico**]  
**thesouro** treasure [**tesouro**]  
**ti** §14  
**tico** *dial. for pedaço*  
**tigre** tiger  
**timidez** timidity  
**timido** timid [**tímido**]  
**tingir** to color, tinge



- tinha** *see* **ter**  
**tio** uncle  
**tira** strip  
**tirar** (a) to draw, draw out, obtain, take away (from)  
**tiro** shot, gunshot  
**titulo** title [título]  
**tive, tiver, tivera, tivesse** *see* **ter**  
**toa** tow; **â** — at random, without reason, rashly; **não faça de forte â** — don't waste your strength  
**toalha** towel; tablecloth  
**tocar** to touch; play (*an instrument*); — **em** to whip; — **para** to make for  
**todo** all, quite; **de** — wholly, quite, completely; *see* §86, VI  
**toilette** *f. Fr.* attire  
**tolher** to benumb, numb, paralyze, dull  
**tolice** *f.* nonsense, foolishness  
**tom** tone  
**tomar** to take, take on; **tome por cá** come this way  
**tonto** foolish; **às tontas** madly, senselessly  
**topar com** to find, strike, fall in with  
**toque** touch  
**torcer** to turn  
**tordilho** dapple-gray  
**tormento** torment  
**tornar** to turn; return, render; — **a . . . to . . . again**; — **se** to become  
**torno** turn; **em** — around [tôrno]  
**torpor** torpor  
**tortuosidade** twist  
**tosco** rough, crude [tôsko]  
**totalidade** totality  
**touro** bull  
**trabalhar** to work  
**trabalho** work  
**trachêa** (*ch = k*) trachea [tra-queia]  
**tragar** to swallow; endure  
**trago** *see* **trazer**; *n.* mouthful, draught, swallow  
**traidor** traitor; treacherous  
**Trajan** Trajan  
**trajar** to dress (in)  
**tranco** stride, bound  
**tranquilidade** (*qu = kw*) tranquillity, calmness [tranquili-dade]  
**tranquillo** (*qu = kw*) tranquil, peaceful, calm [tranquilo]  
**transcrever** §79 to transcribe  
**transformar** to transform  
**transpor** §65 to pass beyond or over; cross  
**transportar** transport  
**transposto** *see* **transpor**  
**transpoz** *see* **transpor**  
**trasanthontem** three days ago [trasantontem]  
**traste** piece of furniture  
**tratamento** treatment, title  
**tratante** rascal  
**tratar** to treat, deal, consult; — **de** to endeavor; take care; — **se** to be the question  
**travar-se** to engage, begin  
**trave** *f.* joist  
**travesseira** pillow  
**travesseiro** bolster  
**travessia** crossing  
**traz** behind; **por** — back; [trás]  
**traz** *see* **trazer**  
**trazer** §80 to carry, bring, bear; wear; hold, keep, contain  
**trecho** stretch  
**trem** baggage  
**tremar** to tremble  
**tremor** shiver; — **de frio** chill  
**tremulo** tremulous, trembling [trémulo]

**tres** §25 [três]  
**trevas** *pl.* darkness  
**trezentos** §25  
**triângulo** triangle [triângulo]  
**tributar** to pay, render (tribute)  
**triste** sad; — **de** woe betide, alas  
     for (*see note to page 6, line 3*)  
**tristeza** sadness  
**tristonho** sad, gloomy  
**tristura** sadness  
**triumpho** triumph [triunfo]  
**troar** to thunder, thunder out  
**trocar** to exchange  
**tromba** proboscis  
**trombudo** crabbed, sullen  
**tronco** stump, trunk  
**tropa** troop; pack train, mule train  
**tropeçar** to stumble, slip; err  
**tropego** stammering, thick; limping, halt [trôpego]  
**tropeiro** muleteer, pack train driver (*see note to page 69, line 17*)  
**tropel** troop; clatter  
**tropinha** *dim.* of **tropa**  
**trote** trot  
**trouxa** bundle  
**trouxe, trouxer, trouzera, trouxesse** (*x = ss*) *see* **trazer**  
**trovão** *m.* thunder  
**tua** *see* **teu**  
**tudo** *neut.* of **todo** all, everything  
**tumulo** grave, tomb (túmulo)  
**tumultuar** to crowd, flock, flood, riot  
**turbar** to disturb, disconcert  
**turno** turn  
**tipo** type [tipo]

## U

**ué** *interj.* of surprise  
**ufania** pride  
**uivar** to howl  
**uivo** howl

**ultimo** last [último]  
**um** §§ 1, 25  
**uma** *see* **um**  
**umbral** or **umbreira** doorpost  
**uncção** unction [uncção]  
**unico** only, sole [único]  
**unidos** together  
**uniforme** uniform  
**unir** to unite  
**urrar** to roar, howl  
**urubú** species of American vulture (*see note to page 98, line 21*)  
     [urubu]  
**usar** de to use, make use of  
**uso** use  
**usual** usual  
**util** useful [útil]

## V

**vá** *see* **ir**  
**vacillação** vacillation [vacilação]  
**vacillante** vacillating [vacilante]  
**vae** *see* **ir**  
**vagar** leisure, deliberation; **de** — slowly  
**vagaroso** slow  
**vago** vague, ill-defined  
**valentão** braggart, bully  
**valer** §81 to be worth, be valid, be useful; — **tanto como** to be the same as; — **a pena** to be worth while  
**valioso** valuable, of value  
**valsa** waltz  
**vamos** *see* **ir**; *interj.* come! come on!  
**vão** *see* **ir**  
**vara** stick, small branch; yard  
**varanda** large balcony  
**varar** to pierce; **varado de fome** all gone with hunger  
**vari**ar to vary  
**variedade** variety  
**variegar** to variegate  
**varios** several [vários]

**varzea** plain [várzea]  
**vasilha** vessel  
**vê** *see* **ver**  
**veada** roe  
**veadinha** *dim. of* **veada**  
**veado** stag, deer  
**vegetal** vegetable  
**veia** vein  
**veio** *see* **vir**  
**veja, vejo** *see* **ver**  
**vela** candle  
**velhice** *f.* old age  
**velho** old; old man  
**velleiro** *dial.* easy to open [ve-  
 leiro]  
**vem** *see* **vir**  
**vencedor** conquering  
**vencer** to overcome, conquer;  
 pass over  
**vendedor** seller  
**vender** to sell  
**venha, venho** *see* **vir**  
**vento** wind  
**venturoso** happy  
**venusto** beautiful, graceful  
**ver** §82 to see; **vejam só** only  
 think  
**verão** *m.* summer  
**veras** *f. pl.* truth  
**verdade** truth; **na** — really  
**verdadeiro** true  
**verde** green  
**verdeescuro** dark green  
**vereda** path  
**Verein** *Ger.* union, club  
**vergonha** shame  
**verificar** to verify, make certain  
**vermelho** red  
**vertigem** vertigo  
**vertiginoso** vertiginous, dizzy  
**vespera** eve [véspera]  
**vestido** dress  
**vestigio** trace [vestígio]  
**vestir** §83 to dress; put on  
**vexar** to vex, annoy

**vez** time; **às** —es at times,  
 sometimes; **por** —es at times;  
 from time to time; **de** — in  
 good time; **cada** — all the  
 time; *see* **quando**; **de uma**  
 — once, once and for all;  
 at the same time; **desta** —  
 this time; **da primeira** — the  
 first time  
**vi** *see* **ver**  
**via** *see* **ver**; *n.* way  
**viagem** voyage, trip, excursion  
**viajante** traveler  
**viajar** to travel, take a journey  
**victima** *f.* victim [vítima]  
**vida** life; **toda a** — *col. for* sem-  
 pre  
**vier, viera, viesse** *see* **vir**  
**vigario** vicar, priest [vigário]  
**vigiar** to watch  
**vigilancia** vigilance, watchful-  
 ness [vigilância]  
**vigor** vigor, force  
**vigoroso** vigorous  
**vil** vile, base  
**villa** town, village [vila]  
**vim, vindo** *see* **vir**  
**vingança** vengeance  
**vinha** *see* **vir**  
**vinho** wine; — **do Porto** port  
 wine (*see note to page 20, line 18*)  
**vinte** §25  
**viola** (sort of) guitar  
**violencia** violence [violência]  
**violento** violent, ardent  
**vir** §84 to come; **o anno** (mez,  
*etc.*) **que vem** next year  
 (month, *etc.*)  
**vira** *see* **ver**  
**viração** gentle breeze  
**virar** to turn  
**virgem** virgin  
**visão** vision  
**visconde** viscount  
**visguento** clammy, viscous

- visita** visit  
**visitante** visitor  
**visitar** to visit  
**visse** *see ver*  
**vista** sight, glance; view; **botar as —s em** to look upon, cast eyes upon; have designs upon  
**visto** *see ver*; — **que** since, seeing that, inasmuch as, considering that  
**viu** *see ver*  
**viva** (*see viver*); *interj.* hooray  
**vivacidade** alacrity  
**vivat** *Lat.* [used by Germans for *viva*, *Fr. vive*] long live! hurrah for!  
**vivenda** domicile, dwelling  
**viver** to live, be alive  
**vivo** bright, sharp, vivid; alive, living; **ao** — vividly, in a lifelike manner  
**vizinhança** (*also visinhança*) neighborhood; —s neighborhood  
**vizinho** (*also visinho*) neighbor  
**voar** to fly, fly away  
**você** *fam.* you (*see note to page 2, line 13, under vae*)  
**vociferação** vociferation, outcry  
**volta** turn; return; revolution; **de** — back, back again  
**voltar** to return; — **atrás** to retract, recant; — **se** to turn, turn around  
**volubidade** volubility  
**voluminoso** *see volumoso*  
**volumoso** voluminous, bulky  
**vontade** will, wish  
**vôo** flight  
**vos** §§16, 17  
**vós** §§13, 14  
**vosmecê** you (*see note to page 2, line 13, under vae*)  
**vou** *see ir*  
**voz** voice  
**vulcão** (*also volcão*) *m.* volcano [volcão and vulcão]  
**vulto** form

## Z

- zambro** bandy-legged  
**Zeitung** *Ger.* newspaper  
**zelar** to be zealous for, watch over  
**zodiaco** zodiac [zodíaco]  
**zoeira** buzzing (in the head)  
**zumbido** humming, buzzing











que nem - will  
nem sequer - not even

LPor

E747iJ

390904

Escragnolle Taunay, Alfredo de  
Innocencia; ed. by M.B. Jones.

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

